9. Āṭānāṭiyasuttaṃ အာဋ္ဌာနာဋိယသုတ္တံ

Paṭhamabhāṇavāro ပဌမဘာဏဝါရော First Portion for Recitation ပဌမ အခန်း

275. Evaṃ me sutaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā rājagahe viharati gijjhakūṭe pabbate. Atha kho cattāro mahārājā [mahārājāno (ka.)] mahatiyā ca yakkhasenāya mahatiyā ca gandhabbasenāya mahatiyā ca kumbhaṇḍasenāya mahatiyā ca nāgasenāya catuddisaṃ rakkhaṃ ṭhapetvā catuddisaṃ gumbaṃ ṭhapetvā catuddisaṃ ovaraṇaṃ ṭhapetvā abhikkantāya rattiyā abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ gijjhakūṭaṃ pabbataṃ obhāsetvā [gijjhakūṭaṃ obhāsetvā (sī. syā. pī.)] yena bhagavā tenupasaṅkamiṃsu; upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Tepi kho yakkhā appekacce bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu, appekacce bhagavatā saddhiṃ sammodiṃsu, sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdiṃsu, appekacce yena bhagavā tenañjaliṃ paṇāmetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu, appekacce nāmagottaṃ sāvetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu, appekacce tuṇhībhūtā ekamantaṃ nisīdiṃsu.

၂၇၅. ဧဝံ မေ သုတံ – ဧကံ သမယံ ဘဂဝါ ရာဇဂဟေ ဝိဟရတိ ဂိစ္ဈကူဋေ ပဗ္ဗတေ။ အထ ခေါ စတ္တာရော မဟာ ရာဇာ [မဟာရာဇာနော (က.)] မဟတိယာ စ ယက္ခသေနာယ မဟတိယာ စ ဂန္ဓဗ္ဗသေနာယ မဟတိယာ စ ကုမ္ဘ ဏ္ဍသေနာယ မဟတိယာ စ နာဂသေနာယ စတုဒ္ဒိသံ ရက္ခံ ဌပေတွာ စတုဒ္ဒိသံ ဂုမ္ဗံ ဌပေတွာ စတုဒ္ဒိသံ သြဝရဏံ ဌပေတွာ အဘိက္ကန္တာယ ရတ္တိယာ အဘိက္ကန္တဝဏ္ဏာ ကေဝလကပ္ပံ ဂိစ္ဈကူဋံ ပဗ္ဗတံ သြဘာသေတွာ [ဂိစ္ဈကူဋံ သြဘာသေတွာ (သီ. သျာ. ပီ.)] ယေန ဘဂဝါ တေနပသင်္ကမိဆု; ဥပသင်္ကမိတွာ ဘဂဝန္တံ အဘိဝါဒေတွာ ဧကမ နွံ နိသိဒိသု၊ စေပိ ခေါ ယက္ခါ အပ္မေကစ္စေ ဘဂဝန္တံ အဘိဝါဒေတွာ ဧကမန္တံ နိသိဒိသု၊ အပ္မေကစ္စေ ဘဂဝတာ သဒ္ဓိ သမ္မောဒိသု၊ သမ္မောဒနိယံ ကထံ သာရဏီယံ ဝိတိသာရေတွာ ဧကမန္တံ နိသိဒိသု၊ အပ္မေကစ္စေ ယေန ဘဂဝါ တေနဥ္မလိံ ပဏာမေတွာ ဧကမန္တံ နိသိဒိသု၊ အပ္မေကစ္စေ တေန ဘဂဝါ တေနဥ္မလိံ ပဏာမေတွာ ဧကမန္တံ နိသိဒိသု၊ အပ္မေကစ္စေ တေန တုကိုဘူတာ ဧကမန္တံ နိသိဒိသု၊

275. Thus have I heard:

At one time the Bhagavā was staying at the Gijjhakuta hill near Rājagaha. Then soon after the middle watch of the night, the four great deva kings of extremely attractive appearance, having posted sentinels and petrols at the four quarters with a great army of Yakkhas, Gandhabbas, Kumbhandhas and

Nāgas came to the Gijjhakuta hill iluminating the entire hill with their radiance. Then, they approached the Bhagavā, paid homage to him and sat at suitable places. Of the accompanying

devas, some paid homage to the Bhuagavā and sat at suitable places; some offered courteous greetings and having said memorable words of felicitations with the Bhagavā, sat at suitable places; some joined their palms and raised them to the forehead in the direction of the Bhagavā and sat at suitable places; some called out their names and clans and sa at suitable places; some sat at suitable places in silence.

၂၇၅။ အကျွန်ုပ်သည် ဤသို့ ကြားနာခဲ့ရပါသည် -

အခါတစ်ပါး၌ မြတ်စွာဘုရားသည် ရာဇဂြိုဟ်ပြည် ဂိစ္ဈကုဋ်တောင်၌ သီတင်းသုံးနေတော်မူ၏။ ထို အခါ နတ် မင်းကြီးလေးယောက်တို့သည် ဘီလူးစစ်သည် များစွာဖြင့်လည်းကောင်း၊ ဂန္ဓဗ္ဗစစ်သည် များစွာ ဖြင့် လည်းကောင်း၊ ကုမ္ဘဏ်စစ်သည် များစွာဖြင့်လည်းကောင်း၊ နဂါးစစ်သည် များစွာဖြင့်လည်းကောင်း မြို့တံခါး အတွင်း အရပ်လေးမျက်နှာ၌ ကိုယ်ရံတော်တပ်ချထား၍ မြို့တံခါးအနီး အရပ်လေးမျက်နှာ၌ တပ်ပေါင်းစု မြို့စောင့်တပ်ချထား၍ မြို့တံခါးအပြင်ဘက် အရပ်လေးမျက်နှာ၌ ကင်းထောက်တပ်ချ ထား၍ ညဉ့်ဦးယံ လွန်ပြီးသော သန်းခေါင်ယံ အခါ၌ အလွန်နှစ်သက်ဖွယ်အဆင်းရှိသည်ဖြစ်၍ ဂိစ္ဈကုဋ် တစ်တောင် လုံးကို ထွန်းလင်းစေလျက် မြတ်စွာဘုရားထံသို့ ချဉ်းကပ်၍ မြတ်စွာဘုရားကို ရိုသေစွာ ရှိခိုးပြီးလျှင် တစ်ခုသော နေရာ၌ ထိုင်နေကုန်၏။

ထိုနတ်တို့တွင် အချို့သော နတ်တို့သည် မြတ်စွာဘုရားကို ရှိခိုးလျက် တစ်ခုသောနေရာ၌ ထိုင်နေ ကုန်၏၊ အချို့သော နတ်တို့သည် မြတ်စွာဘုရားနှင့်အတူ ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ နှုတ်ဆက်ပြောဆိုကုန်၏၊ ဝမ်းမြောက် ဖွယ် အမှတ်ရဖွယ် စကားကို ပြောဆိုပြီးလျှင် တစ်ခုသောနေရာ၌ ထိုင်နေကုန်၏။

အချို့သော နတ်တို့သည် မြတ်စွာဘုရားဆီသို့ လက်အုပ်ချီလျက် တစ်ခုသောနေရာ၌ ထိုင်နေ ကုန်၏၊ အချို့ သော နတ်တို့သည် (မိမိတို့) အမည်အနွယ်ကို ပြောကြား၍ တစ်ခုသောနေရာ၌ ထိုင် နေကုန်၏၊ အချို့သော နတ်တို့သည် တိတ်ဆိတ်စွာ တစ်ခုသောနေရာ၌ ထိုင်နေကုန်၏။

276. Ekamantaṃ nisinno kho vessavaṇo mahārājā bhagavantaṃ etadavoca – "santi hi, bhante, uļārā yakkhā bhagavato appasannā. Santi hi, bhante, uļārā yakkhā bhagavato pasannā. Santi hi , bhante, majjhimā yakkhā bhagavato appasannā. Santi hi, bhante, majjhimā yakkhā bhagavato pasannā. Santi hi, bhante, nīcā yakkhā bhagavato appasannā. Santi hi, bhante, nīcā yakkhā bhagavato pasannā. Yebhuyyena kho pana, bhante, yakkhā appasannāyeva bhagavato. Taṃ kissa hetu? Bhagavā hi, bhante, pāṇātipātā veramaṇiyā dhammaṃ deseti, adinnādānā veramaṇiyā dhammaṃ deseti, kāmesumicchācārā veramaṇiyā dhammaṃ deseti, musāvādā veramaṇiyā dhammaṃ deseti, surāmerayamajjappamādaṭṭhānā veramaṇiyā dhammaṃ

deseti. Yebhuyyena kho pana, bhante, yakkhā appaţiviratāyeva pāṇātipātā, appaţiviratā adinnādānā, appaţiviratā kāmesumicchācārā, appaţiviratā musāvādā, appaţiviratā surāmerayamajjappamādaţţhānā. Tesaṃ taṃ hoti appiyaṃ amanāpaṃ. Santi hi, bhante, bhagavato sāvakā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paţisevanti appasaddāni appanigghosāni vijanavātāni manussarāhasseyyakāni [manussarāhaseyyakāni (sī. syā. pī.)] paţisallānasāruppāni. Tattha santi uļārā yakkhā nivāsino, ye imasmiṃ bhagavato pāvacane appasannā. Tesaṃ pasādāya uggaṇhātu, bhante, bhagavā āṭānāṭiyaṃ rakkhaṃ bhikkhūnaṃ bhikkhunīnaṃ upāsakānaṃ upāsikānaṃ guttiyā rakkhāya avihiṃsāya phāsuvihārāyā"ti. Adhivāsesi bhagavā tunhībhāvena.

Atha kho vessavaņo mahārājā bhagavato adhivāsanam viditvā tāyam velāyam imam āṭānāṭiyam rakkham abhāsi –

၂၇၆. ဧကမန္တံ နိသိန္နော ခေါ ဝေဿဝဏော မဟာရာဇာ ဘဂဝန္တံ ဧတဒဝေါစ – "သန္တိ ဟိ၊ ဘန္တေ၊ ဥဠာရာ ယက္ခါ ဘဂဝတော အပ္ပသန္နာ။ သန္တိ ဟိ၊ ဘန္တေ၊ ဥဠာရာ ယက္ခါ ဘဂဝတော ပသန္နာ။ သန္တိ ဟိ ၊ ဘန္တေ၊ မရွိမာ ယက္ခါ ဘဂဝတော အပ္ပသန္နာ။ သန္တိ ဟိ၊ ဘန္တေ၊ မရွိမာ ယက္ခါ ဘဂဝတော ပသန္နာ။ သန္တိ ဟိ၊ ဘန္တေ၊ နီစာ ယက္ခါ ဘဂဝတော အပ္ပသန္နာ။ သန္တိ ဟိ၊ ဘန္တေ၊ မရွိမာ ယက္ခါ ဘဂဝတော ပသန္နာ။ ဧယဘုယျေန ခေါ ပန၊ ဘန္တေ၊ ယက္ခါ အပ္ပ သန္နာဧယဝ ဘဂဝတော။ တံ ကိဿ ဟေတု? ဘဂဝါ ဟိ၊ ဘန္တေ၊ ပါဏာတိပါတာ ဝေရမဏိယာ ဓမ္မံ ဒေသေတိ၊ အဒိန္နာအာနာ ဝေရမဏိယာ ဓမ္မံ ဒေသေတိ၊ ကာမေသုမိစ္ဆာစာရာ ဝေရမဏိယာ ဓမ္မံ ဒေသေတိ၊ မုသာဝါအ ဝေရ မဏိယာ ဓမ္မံ ဒေသေတိ၊ သုရာမေရယမစ္ဇပ္ပမာဒဋ္ဌာနာ ဝေရမဏိယာ ဓမ္မံ ဒေသေတိ။ ဧယဘုယျေန ခေါ ပန၊ ဘန္တေ၊ ယက္ခါ အပ္ပဋိဝိရတာဧယဝ ပါဏာတိပါတာ၊ အပ္ပဋိဝိရတာ အဒိန္နာအနာ၊ အပ္ပဋိဝိရတာ ကာမေသုမိစ္ဆာစာ ရာ၊ အပ္ပဋိဝိရတာ မုသာဝါအ၊ အပ္ပဋိဝိရတာ သုရာမေရယမစ္ဇပ္ပမာဒဋ္ဌာနာ ။ တေသံ တံ ဟောတိ အပ္ပိယံ အမနာ ပံ။ သန္တိ ဟိ၊ ဘန္တေ၊ ဘဂဝတော သာဝကာ အရညဝနပတ္ထာနိ ပန္တာနိ ေသနာသနာနိ ပဋိသေဝန္တိ အပ္ပသဒ္ဒာနိ အပ္ပ နိုက္သေသာနဲ ဝိဇနဝါတာနိ မနညာရာဟသောယျကာနိ [မနညာရာဟသောမျကာနိ (သိ. သျာ. ပီ.)] ပဋိသလ္လာန သာရုပ္ပါနိ။ တတ္ထ သန္တိ ဥဠာရာ ယက္ခါ နိဝါသိနော၊ ဧယ ဣမသ္မွိ ဘဂဝတော ပါဝစနေ အပ္ပသန္နာ။ တေသံ ပသာ ဒာယ ဥဂ္ဂဏှာတု၊ ဘန္တေ၊ ဘဂဝါ အာဋာနာဋိယံ ရက္ခံ ဘိက္ခုနံ ဘိက္ခုနီနံ ဥပါသကာနံ ဥပါသိကာနံ ဂုတ္တိယာ ရက္ ခါယ အဝိဟိသာယ ဖာသုဝိဟာရာယာ"တိ။ အဓိဝါသေသိ ဘဂဝါ တုဏိုဘာဝေန။

အထ ခေါ ဝေဿဝဏော မဟာရာဇာ ဘဂဝတော အဓိဝါသနံ ဝိဒိတွာ တာယံ ဝေလာယံ ဣမံ အာဋာနာဋိယံ ရ က္ခံ အဘာသိ –

276. The great deva King Vessavaṇa, who had sat at a suitable place, said to the Bhagavā thus: "Venerable Sir, there are yakkas of superior status, who do not believe in the Bhagavā and there

are yakkhas of superior status who believe in the Bhagavā; there are yakkhas of medium status who do not

believe in the Bhagavā and there arv yakkhas of medium status who believe in the Bhagavā: and there are yakkhas of inferior status who do not believe in the Bhagavā and there are yakkhas of inferior status who believe in the Bhagavā.

"Generally, yakkhas do not believe in the Bhagavā. And why is it so? Because the Bhagavā teaches the dhamma for abstaining from taking the life of any being, from taking what is not given, from sexual misconduct, from telling lies, from taking or using intoxicants which causes negligence. Venerable Sir, the yakkhas do not generally abstain from taking life, from taking what is not given, from sexual misconduct, from telling lies and from indulging in intoxicants which cause negligence. They do not like that teaching and are not pleased with it.

"Venerable Sir there are disciples of the Bhagavā who reside in remote secluded forest abodes, where there is little noise and little soft babble, which are free from human intrusions, which are suitable for performing secret acts by human beings, and which are suitable for solitary life. Yakkhas of

superior status also dwell in those abodes; there are yakkhas who do not believe in the teachings of the Bhagavā. To make them believe in the Bhagavā, may it please the Bhagavā to teach the protecting stanza known as the Ātānātiya Paritta, so that bhikkhus, bhikkhunīs, lay male disciples and lay female

disciples may be well guarded, well protected". The Bhagavā gave his consent by remaining silent.

Then the Great Deva King Vessavana, noting the acceptance of the Bhagavā, recited at that time this Atānātiya Paritta:

၂၇၆။ တစ်ခုသောနေရာ၌ ထိုင်နေပြီးသော ဝေဿဝဏ်နတ်မင်းကြီးသည် မြတ်စွာဘုရားအား ဤစကားကို လျှောက်၏ -

''အသျှင်ဘုရား မြတ်စွာဘုရားအား မကြည်ညိုသော တန်ခိုးကြီးသော ဘီလူးတို့သည် ရှိပါကုန်၏၊ အသျှင်ဘုရား မြတ်စွာဘုရားအား ကြည်ညိုသော တန်ခိုးကြီးသော ဘီလူးတို့သည် ရှိပါကုန်၏၊ အသျှင် ဘုရား မြတ်စွာဘုရား အား မကြည်ညိုသော တန်ခိုးအလတ်စားရှိသော ဘီလူးတို့သည် ရှိပါကုန်၏၊ အသျှင် ဘုရား မြတ်စွာဘုရားအား ကြည်ညိုသော တန်ခိုးအလတ်စားရှိသော ဘီလူးတို့သည် ရှိပါကုန်၏၊ အသျှင် ဘုရား မြတ်စွာဘုရားအား မ ကြည်ညိုသော တန်ခိုးအနိမ့်စားရှိသော ဘီလူးတို့သည် ရှိပါကုန်၏၊ အသျှင် ဘုရား မြတ်စွာဘုရားအား ကြည်ညို သော တန်ခိုးအနိမ့်စားရှိသော ဘီလူးတို့သည် ရှိပါကုန်၏။ အသျှင် ဘုရား များသောအားဖြင့် ဘီလူးတို့သည် မြတ်စွာဘုရားအား မကြည်ညိုကြပါကုန်။

အဘယ့်ကြောင့်ဆိုသော် မြတ်စွာဘုရားသည် အသက်သတ်ခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်းငှါ တရားကို ဟော တော်မူ၏။

မပေးသော ဥစ္စာကို ခိုးယူခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်းငှါ တရားကို ဟောတော်မူ၏။

ကာမဂုဏ်တို့၌ မှားသောအားဖြင့် ကျင့်ခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်းငှါ တရားကို ဟောတော်မူ၏။

မဟုတ်မမှန်သော စကားကို ပြောခြင်းမှ ရောင်ကြဉ်ခြင်းငှါ တရားကို ဟောတော်မူ၏။

မူးယစ်မေ့လျော့ကြောင်းဖြစ်သော သေအရက်ကို သောက်ခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်းငှါ တရားကို ဟော တော်မူ၏။

--

အသျှင်ဘုရား ဘီလူးတို့သည် များသောအားဖြင့် အသက်သတ်ခြင်းမှ မရှောင်ကြဉ်ကြကုန်၊ မပေးသော ဥစ္စာကို ခိုးယူခြင်းမှ မရှောင်ကြဉ်ကြကုန်၊ ကာမဂုဏ်တို့၌ မှားသောအားဖြင့် ကျင့်ခြင်းမှ မရှောင် ကြဉ်ကြကုန်၊ မဟုတ်မ မှန်သော စကားကိုပြောခြင်းမှ မရှောင်ကြဉ်ကြကုန်၊ မူးယစ်မေ့လျော့ကြောင်း ဖြစ့်သော သေအရက်ကို သောက် ခြင်းမှ မရှောင်ကြဉ်ကြကုန်၊ ထိုနတ်ဘီလူးတို့သည် ထိုတရားတော်ကို မနှစ် သက် မမြတ်နိုးကြပါ။

အသျှင်ဘုရား မြတ်စွာဘုရား၏ တပည့်တို့သည် အသံနည်းကုန်သော ပြည်ရွာတွန်သံ မရှိကုန်သော လူတို့၏ အငွေ့အသက် ကင်းကုန်သော လူတို့၏ လျှို့ဝှက်သော အမှုကို ပြုခြင်းငှါ ထိုက်ကုန်သော ကိန်း အောင်း၍ နေခြင်းငှါ လျောက်ပတ်ကုန်သော ဝေးကွာသော တောကျောင်းတို့ကို မှီဝဲနေထိုင်ပါကုန်၏။ ထို ကျောင်းတို့၌ နေ သော တန်ခိုးကြီးသော ဘီလူးတို့သည် ရှိပါကုန်၏။ အကြင်ဘီလူးတို့သည် မြတ်စွာ ဘုရား၏ သာသနာတော်၌ မကြည်ညိုကုန်၊ ထိုဘီလူးတို့ကို ကြည်ညိုစေရန် မြတ်စွာဘုရားသည် အာဋာနာ ဋိယမည်သော ပရိတ် အရံအတားကို ရဟန်းယောက်ျား ရဟန်းမိန်းမ ဥပါသကာယောက်ျား ဥပါသိကာ မိန်းမတို့၏ အကာအကွယ် အစောင့်အရှောက် ဖြစ်ခြင်းငှါ သင်ပေးတော်မူပါလော့''ဟု (လျှောက်၏)။

မြတ်စွာဘုရားသည် ဆိတ်ဆိတ်နေခြင်းဖြင့် လက်ခံတော်မူ၏။

ထိုအခါ ဝေဿဝဏ်နတ်မင်းကြီးသည် မြတ်စွာဘုရား၏ လက်ခံတော်မူခြင်းကို သိ၍ ထိုအခါ၌ အာဋာနာဋိယ မည်သော ဤအစောင့်အရှောက် (ဂါထာ) ကို ရွတ်ဆိုလျှောက်ထား၏။ 277. "Vipassissa ca [ime cakārā porāṇapotthakesu natthi] namatthu, cakkhumantassa sirīmato.

Sikhissapi ca [ime cakārā porāṇapotthakesu natthi] namatthu, sabbabhūtānukampino.

"Vessabhussa ca [ime cakārā porāṇapotthakesu natthi] namatthu, nhātakassa tapassino;

Namatthu kakusandhassa, mārasenāpamaddino.

"Koṇāgamanassa namatthu, brāhmaṇassa vusīmato;

Kassapassa ca [ime cakārā porāṇapotthakesu natthi] namatthu, vippamuttassa sabbadhi.

"Aṅgīrasassa namatthu, sakyaputtassa sirīmato;

Yo imaṃ dhammaṃ desesi [dhammamadesesi (sī. syā. pī.), dhammaṃ deseti (?)], sabbadukkhāpanūdanaṃ.

"Ye cāpi nibbutā loke, yathābhūtam vipassisum;

Te janā apisuņātha [apisuņā (sī. syā. pī.)], mahantā vītasāradā.

"Hitaṃ devamanussānaṃ, yaṃ namassanti gotamaṃ;

Vijjācaraņasampannam, mahantam vītasāradam.

၂၇၇. ''ဝိပဿိဿ စ [ဣမေ စကာရာ ပေါရာဏပေါတ္ထကေသု နတ္ထိ] နမတ္ထု၊ စက္ခုမန္တဿ သိရီမတော။

သိခိဿပိ စ [ဣမေ စကာရာ ပေါရာဏပေါတ္တကေသု နတ္ထိ] နမတ္ထု၊ သဗ္ဗဘူတာနုကမ္မိနော။

''ဝေဿဘုဿ စ ဣြမေ စကာရာ ပေါရာဏပေါတ္ထကေသု နတ္ထိ] နမတ္ထု၊ နှာတကဿ တပဿိနော။

နမတ္ထု ကကုသန္တဿ၊ မာရသေနာပမဒ္ဒိနော။

"ကောဏာဂမနဿ နမတ္ထု၊ ဗြာဟ္မဏဿ ဝုသီမတော။

ကဿပဿ စ [ဣမေ စကာရာ ပေါရာဏပေါတ္ထကေသု နတ္ထိ] နမတ္ထု၊ ဝိပ္ပမုတ္တဿ သဗ္ဗဓိ။

''အင်္ဂရသဿ နမတ္ထု၊ သကျပုတ္တဿ သိရီမတော။

ယော ဣမံ ဓမ္မံ ဒေသေသိ [ဓမ္မမဒေသေသိ (သီ. သျာ. ပီ.)၊ ဓမ္မံ ဒေသေတိ (?)]၊ သဗ္ဗဒုက္ခါပနူဒနံ။

"ယေ စာပိ နိဗ္ဗုတာ လောကေ၊ ယထာဘူတံ ဝိပဿိသုံ။

တေ ဧနာ အပိသုဏာထ [အပိသုဏာ (သီ. သျာ. ပီ.)]၊ မဟန္တာ ဝီတသာရဒာ။

"ဟိတံ ဒေဝမနုဿာနံ၊ ယံ နမဿန္တိ ဂေါတမံ။

ဝိဇ္ဇာစရဏသမ္ပန္နံ၊ မဟန္တံ ဝီတသာရဒံ။

277. My veneration to Vipassi Buddha, Possessor of the five kinds of Eye and majestic glory. And let there be veneration to Sikhi Buddha who has great compassion towards all beings. Let there be my veneration to Vessabhu Buddha who had washed away all moral impurities and who had practised

austerity. And let there be my veneration to Kakusandha Buddha who had destroyed the armies of Māra.

Let there be my veneration to Konāgamana Buddha who had abandoned all evil and had accomplished the practice of the Ariya Path of Eight Constituents. And let there be my veneration to Kassapa Buddha who had been emancipated for all times from all defilements.

Let there be my veneration to the Gotama Buddha, who shines with his own radiance, and who is the Sakyan Prince; Gotama Buddha is endowed with majestic splendour. He teaches this discourse which removes all sufferings.

In this world, all these Buddhas (such as Vipassi Buddha etc) who had extinguished the flames of defilements perceived the true nature of all phenomena as they really are. These Buddhas do not slander; they are noble persons; they are free from all fears.

The devas and men pay homage to Gotama Buddha who is their benefactor, who is endowed with penetrative knowledge and perfect course of practice, who is noble and who is

fearless. (my veneration to that Gotama Buddha and to all other Buddhas such as Vipassī Buddha and so on).

၂၇၇။ စက္ခုငါးပါးရှိတော်မူသော ဘုန်းကျက်သရေနှင့် ပြည့်စုံတော်မူသော ဝိပဿီ မြတ်စွာဘုရားအား အကျွန်ုပ်၏ ရှိခိုးခြင်းသည် ဖြစ်ပါစေသတည်း၊ သတ္တဝါအားလုံးကို သနားတော်မူတတ်သော သိခီမြတ်စွာဘုရား အားလည်း အကျွန်ုပ်၏ ရှိခိုးခြင်းသည် ဖြစ် ပါစေသတည်း။

ကိလေသာကို စင်ကြယ်စေပြီးသော ခြိုးခြံသော အကျင့်ရှိတော်မူသော ဝေဿဘူ မြတ်စွာဘုရားအား အကျွန်ုပ်၏ ရှိခိုးခြင်းသည် ဖြစ်ပါစေသတည်း၊ မာရ်စစ်သည်ကို ဖျက်ဆီးတတ်သော ကကုသန်မြတ်စွာဘုရား အား အကျွန်ုပ်၏ ရှိခိုးခြင်းသည် ဖြစ်ပါ စေသတည်း။

မကောင်းမှုကို အပပြုတော်မူပြီးသော ကျင့်သုံးပြီးသော မဂ္ဂဗြဟ္မစရိယရှိတော်မူသော ကောဏာဂုံ မြတ်စွာဘုရားအား အကျွန်ုပ်၏ ရှိခိုးခြင်းသည် ဖြစ်ပါစေသတည်း၊ အခါ ခပ်သိမ်း ဝိမုတ္တိငါးပါး၏ အစွမ်းဖြင့် လွတ်မြောက်တော်မူသော ကဿပမြတ်စွာဘုရား အား အကျွန်ုပ်၏ ရှိခိုးခြင်းသည် ဖြစ်ပါစေသတည်း။

အကြင်သာကီဝင်မင်းသား ဖြစ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရားသည် ဆင်းရဲခပ်သိမ်းကို ပယ်ဖျောက်တတ်သော ဤ အာဋာနာဋိယ ပရိတ်တရားတော်ကို ဟောတော်မူ၏၊ ကိုယ် တော်မှ ထွက်သော ရောင်ခြည်ရှိတော်မူသော ဘုန်းကျက်သရေနှင့် ပြည့်စုံတော်မူသော သာကီဝင်မင်းသား ဖြစ်တော်မူသော ထို (ဂေါတမ) မြတ်စွာဘုရားအား အကျွန်ုပ်၏ ရှိခိုးခြင်းသည် ဖြစ်ပါစေသတည်း။

လောက၌ ကိလေသာ ငြိမ်းတော်မူကုန်ပြီးသော အကြင် (ဝိပဿီ စသော) မြတ်စွာ ဘုရားတို့သည် (အလုံးစုံ သော တရားတို့ကို)ဟုတ်မှန်စွာ သိမြင်တော်မူကုန်၏၊ ထို မြတ်စွာဘုရားတို့သည် ကုန်းစကားကို မဆိုကုန်၊ ကြီး မြတ်တော်မူကုန်၏၊ ကြောက် ရွံ့ခြင်း ကင်းတော်မူကုန်၏။

နတ် လူတို့၏ အကျိုးစီးပွားကို ဆောင်တော်မူတတ်သော အသိဉာဏ်'ဝိဇ္ဇာ' အကျင့် 'စရဏ'တရားတို့နှင် ပြည့်စုံ တော်မူသော ကြီးမြတ်တော်မူသော ကြောက်ရွံ့ခြင်းကင်း တော်မူသော အကြင် ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားကို (နတ် လူတို့သည်) ရှိခိုးကြကုန်၏၊ (ထိုဂေါတမ မြတ်စွာဘုရားအားလည်းကောင်း၊ ထိုဝိပဿီစသော မြတ်စွာဘုရားတို့ အား လည်းကောင်း အကျွန်ုပ်၏ ရှိခိုးခြင်းသည် ဖြစ်ပါစေသတည်း)။

278. "Yato uggacchati sūriyo [suriyo (sī. syā. pī.)], ādicco maṇḍalī mahā.

Yassa cuggacchamānassa, samvarīpi nirujjhati;

Yassa cuggate sūriye, 'divaso'ti pavuccati.

"Rahadopi tattha gambhīro, samuddo saritodako;

Evam tam tattha jānanti, 'samuddo saritodako'.

"Ito 'sā purimā disā', iti nam ācikkhatī jano;

Yam disam abhipāleti, mahārājā yasassi so.

"Gandhabbānam adhipati [ādhipati (sī. syā. pī.) evamuparipi], 'dhatarattho'ti nāmaso;

Ramatī naccagītehi, gandhabbehi purakkhato.

"Puttāpi tassa bahavo, ekanāmāti me sutam;

Asīti dasa eko ca, indanāmā mahabbalā.

Te cāpi buddham disvāna, buddham ādiccabandhunam;

Dūratova namassanti, mahantam vītasāradam.

"Namo te purisājañña, namo te purisuttama;

Kusalena samekkhasi, amanussāpi taṃ vandanti;

Sutam netam abhinhaso, tasmā evam vademase.

"'Jinam vandatha gotamam, jinam vandāma gotamam;

Vijjācaraṇasampannaṃ, buddhaṃ vandāma gotamaṃ'. ၂၇၈. ''ယတော ဥဂ္ဂစ္ဆတိ သူရိယော [သုရိယော (သီ. သျာ. ပီ.)]၊ အာဒိစ္စော မဏ္ဍလီ မဟာ။ ယဿ စုဂ္ဂစ္ဆမာနဿ၊ သံဝရီပိ နိရုရ္ဈတိ။

ယဿ စုဂ္ဂတေ သူရိယေ၊ 'ဒိဝသော'တိ ပဝုစ္စတိ။

''ရဟဒောပိ တတ္ထ ဂမ္ဘီရော၊ သမုဒ္ဒော သရိတောဒကော။

ဧဝံ တံ တတ္ထ ဧ၁နန္တိ၊ 'သမုဒ္ဒော သရိတောဒကော'။

ယံ ဒိသံ အဘိပါလေတိ၊ မဟာရာဇာ ယသဿိ သော။

''ဂန္ဓဗ္ဗာနံ အဓိပတိ [အာဓိပတိ (သီ. သျာ. ပီ.) ဧဝမုပရိပိ]၊ 'ဓတရဋ္ဌော'တိ နာမသော။

ရမတီ နစ္စဂီတေဟိ၊ ဂန္ဓဗ္ဗေဟိ ပုရက္ခတော။

''ပုတ္တာပိ တဿ ဗဟဝေါ၊ ဧကနာမာတိ မေ သုတံ။

အသီတိ ဒသ ဧကော စ၊ ဣန္ဒနာမာ မဟဗ္ဗလာ။

တေ စာပိ ဗုဒ္ဓံ ဒိသွာန၊ ဗုဒ္ဓံ အာဒိစ္စဗန္ဓုနံ။

ဒူရတောဝ နမဿန္တိ၊ မဟန္တံ ဝီတသာရဒံ။

''နမော တေ ပုရိသာဇည၊ နမော တေ ပုရိသုတ္တမ။

ကုသလေန သမေက္ခသိ၊ အမနုဿာပိ တံ ဝန္ဒန္တိ။

သုတံ နေတံ အဘိဏှသော၊ တသ္မာ ဧဝံ ဝဒေမသေ။

'''မိနံ ဝန္ဒထ ဂေါတမံ၊ မိနံ ဝန္ဒာမ ဂေါတမံ။

ဝိဇ္ဇာစရဏသမ္ပန္နံ၊ ဗုဒ္ဓံ ဝန္ဒာမ ဂေါတမံ'။

278. From that guarter, comes up the sun which is a big orb in dazzling brightness; while the sun rises, the night disappears; when the sun has arisen it is called a day.

In that quarter, there is a huge mass of water, deep, flowing, being fed by waters of varivus big and small rivers. This huge mass of water in that quarter is Known as an ocean into which flow big and small rivers.

From this place that quarter is the East. That quarter is protected by the great deva king named Dhatarattha, who has a large retinue and who rules over the Gandhabbas. Man call it the East. Surrounded by Gandhabbus, King Dhatarattha enjoys himself with songs and dances.

Many are the sons of King Dhataraļiha. I have heard that they all have one and the same name. There are ninety one of them, all bearing the name Inda and all of mighty strength.

These sons also, on seeing the Buddha, who is the Enlightened One, who is a kinsman of the Sun, who is noble and fearless, pay respect to him even from afar. The non-humans also pay respect to the Buddha, saying "O Buddhu, who is of noble race. We pay homage to you. O Buddha who is noblest

among men. We pay homage to you. You look on all beings with Sabbaññuta Ñāṇa". This is always heard by us. That is why we say thus:

(On being asked) do you worship Gotama Buddha, the conqueror of the five Māras?" they reply 'we worship Gotama Buddha, the conqueror of the five Māras. And we pay homage to Gotama Buddha who is endowed with penetrative knowledge and perfect course of practice. ၂၇၈။ အကြင်အရပ်မှ အလွန်ထွန်းလင်းတောက်ပသော ကြီးကျယ်သော အဝန်းရှိသော နေမင်းသည် ထွက် လာ၏၊ အကြင်နေ့အဖို့၌ နေမင်းထွက်လာသည်ရှိသော် ညဉ့်သည်လည်း ကွယ်ပျောက်၏၊ အကြင်နေ့အဖို့၌ နေထွက်လာသည်ရှိသော် နေ့ဟူ၍ ဆိုအပ်၏။

ထိုနေထွက်ရာအရပ်၌ မြစ်ကြီး မြစ်ငယ်တို့မှ သက်ဝင်သော ရေရှိသော စီးသွားသော နက်စွာသော ရေအထု သည်လည်း ရှိ၏၊ ထိုနေထွက်ရာအရပ်က ရေအထုကို မြစ်ကြီး မြစ်ငယ်တို့မှ သက်ဝင်သော ရေရှိသော သမုဒ္ဒရာ ဟူ၍ (လူတို့) သိပါကုန်၏။

ဤစည်းဝေးရာအရပ်မှ ထိုအရပ်သည် အရှေ့အရပ် မည်၏၊ များသော အခြံအရံ ရှိသော ဂန္ဓဗ္ဗနတ်တို့ကို အစိုးရ သော အမည်အားဖြင့် ဓတရဋ္ဌဟုခေါ် သော နတ်မင်း ကြီးသည် အကြင်အရပ်ကို စောင့်၏၊ ထိုအရပ်ကို လူ တို့သည် အရှေ့အရပ်ဟု ခေါ် ပါ ကုန်၏၊ ထိုဓတရဋ္ဌ နတ်မင်းကြီးသည် ဂန္ဓဗ္ဗနတ်တို့ ခြံရံလျက် ကခုန်သီဆိုပွဲတို့ ဖြင့် မွေ့လျော်၏။

ထိုဓတရဋ္ဌနတ်မင်းကြီး၏ သားတို့သည် များပါကုန်၏၊ အမည်ချင်းတူကုန်၏ဟု အကျွန်ုပ်သည် ကြားရဖူးပါ၏၊ ကိုးကျိပ်တစ်ယောက် ရှိပါ၏၊ ဣန္ဒအမည် ရှိပါကုန်၏၊ ခွန်အားကြီးပါကုန်၏။

ထိုသားတို့သည်လည်း သစ္စာလေးပါးကို သိတော်မူသော နေမင်း၏ အဆွေဖြစ်တော် မူသော ကြီးမြတ်တော်မူ သော ကြောက်ရွံ့ခြင်းကင်းတော်မူသော မြတ်စွာဘုရားကို မြင်သော် အဝေးကပင်လျှင် ရှိခိုးပါကုန်၏။

ယောက်ျားအာဇာနည်ဖြစ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရား အသျှင်ဘုရားအား (အကျွန်ုပ် တို့သည်) ရှိခိုးပါကုန်၏၊ ယောက်ျားမြတ်ဖြစ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရား အသျှင် ဘုရားအား (အကျွန်ုပ်တို့သည်) ရှိခိုးပါကုန်၏၊ (အသျှင် ဘုရားသည်) သဗ္ဗညုတဉာဏ် တော်ဖြင့် (သတ္တဝါအားလုံးကို) ရှုကြည့်တော်မူပေ၏ဟု ဆို၍ နတ်တို့သည်လည်း ထို အသျှင်ဘုရားကို ရှိခိုးပါကုန်၏။

''သင်တို့သည် မာရ်ငါးပါးကို အောင်တော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားကို ရှိခိုး ကုန်သလော'' ဟူသော ထို အမေးစကားကို မပြတ်ကြားရပါကုန်၏၊ ထို့ကြောင့် ''မာရ် ငါးပါးကို အောင်တော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရား ကို ငါတို့ ရှိခိုးကုန်၏''ဟုဆိုပါ ကုန်၏၊ အသိဉာဏ် 'ဝိဇ္ဇာ' အကျင့် 'စရဏ' တရားတို့နှင့် ပြည့်စုံတော်မူသော သစ္စာ လေးပါးကို သိတော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားကို အကျွန်ုပ်တို့သည် ရှိခိုးပါကုန်၏။

279. "Yena petā pavuccanti, pisuņā piţţhimamsikā.

Pāṇātipātino luddā [luddhā (pī. ka.)], corā nekatikā janā.

"Ito 'sā dakkhiṇā disā', iti naṃ ācikkhatī jano;

Yaṃ disaṃ abhipāleti, mahārājā yasassi so.

"Kumbhaṇḍānaṃ adhipati, 'virūļho' iti nāmaso;

Ramatī naccagītehi, kumbhaṇḍehi purakkhato.

"Puttāpi tassa bahavo, ekanāmāti me sutaṃ;

Asīti dasa eko ca, indanāmā mahabbalā.

Te cāpi buddham disvāna, buddham ādiccabandhunam;

Dūratova namassanti, mahantam vītasāradam.

"Namo te purisājañña, namo te purisuttama;

Kusalena samekkhasi, amanussāpi tam vandanti;

Sutam netam abhinhaso, tasmā evam vademase.

"Jinaṃ vandatha gotamaṃ, jinaṃ vandāma gotamaṃ;

Vijjācaraṇasampannaṃ, buddhaṃ vandāma gotamaṃ'. ၂၇၉. ''ယေန ပေတာ ပဝုစ္စန္တိ၊ ပိသုဏာ ပိဋ္ဌိမံသိကာ။

ပါဏာတိပါတိနော လုဒ္ဒာ [လုဒ္ဓါ (ပီ. က.)]၊ စောရာ နေကတိကာ ဇနာ။

''ဣတော 'သာ ဒက္ခိဏာ ဒိသာ'၊ ဣတိ နံ အာစိက္ခတီ ဧနော။

ယံ ဒိသံ အဘိပါလေတိ၊ မဟာရာဇာ ယသဿိ သော။

''ကုမ္ဘဏ္ဍာနံ အဓိပတိ၊ 'ဝိရူဠ္ဓော' ဣတိ နာမသော။

ရမတီ နစ္စဂီတေဟိ၊ ကုမ္ဘဏ္ဍေဟိ ပုရက္ခတော။

"ပုတ္တာပိ တဿ ဗဟဝေါ၊ ဧကနာမာတိ မေ သုတံ။

အသီတိ ဒသ ဧကော စ၊ ဣန္ဒနာမာ မဟဗ္ဗလာ။

တေ စာပိ ဗုဒ္ဓံ ဒိသ္မာန၊ ဗုဒ္ဓံ အာဒိစ္စဗန္ဓုနံ။

ဒူရတောဝ နမဿန္တိ၊ မဟန္တံ ဝီတသာရဒံ။

''နမော တေ ပုရိသာဇည၊ နမော တေ ပုရိသုတ္တမ။

ကုသလေန သမေက္ခသိ၊ အမနုဿာပိ တံ ဝန္ဒန္တိ။

သုတံ နေတံ အဘိဏှသော၊ တသ္မာ ဧဝံ ဝဒေမသေ။

"'ဓိနံ ဝန္ဒထ ဂေါတမံ၊ ဓိနံ ဝန္ဒာမ ဂေါတမံ။

ဝိဇ္ဇာစရဏသမ္ပန္နံ၊ ဗုဒ္ဓံ ဝန္ဒာမ ဂေါတမံ'။

279. There is that quarter where dead persons, slanderers, back-biters, killers, avaricious persons, thieves and men of violence were taken out (and punished).

From this place that quarter is the south. That quarter is protected by the great deva king named Viruļha, who has a large retinue and who rules over Kumbhandas. Men call it the south. Surrounded by Kumbhandas, King Viruļha enjoys himself with songs and dances.

Many are the sons of King Viruļha. I have heard that they all have one and the same name. There are ninety one of them, all bearing the same name of Inda and all of mighty strength.

These sons also, on seeing the Buddha, who is the Enlightened One, who is a kinsman of the Sun, who is noble and fearless, pay respect to him even from afar. The non-human beings also pay respect to the Buddhu, saying, O Buddha who is of noble race. We pay respect to you. O Buddha, who is the noblest among men, we pay respect to you. You look on all beings with Sabbaññuta Ñāṇa. This is always heard by us. That is why we say thus:

(On being asked), do you worship Gotama Buddha, the conqueror of the five Māras? They reply 'we worship Gotama Buddha, the conqueror of the five Māras. And we pay homage to Gotama Buddha, who is endowed with penetrative knowledge and perfect course of practice. ၂၇၉။ သေပြီးသူတို့ကိုလည်းကောင်း ကုန်းစကားပြောသူတို့ကိုလည်းကောင်း လျှို့ ဝှက်သောအမှု ပြုသူတို့ကို လည်းကောင်း (တံစိုးစားသူတို့ကိုလည်းကောင်း) သူ့ အသက်သတ်လေ့ရှိသူတို့ကိုလည်းကောင်း အလိုကြီးသူတို့ ကိုလည်းကောင်း ခိုးသူတို့ကို လည်းကောင်း ကြမ်းတမ်းသောအမှု ပြုသူတို့ကိုလည်းကောင်း အကြင်အရပ် မျက်နှာ အဖို့ဖြင့် (ထုတ်လေကုန်လော့ ဟူ၍) ဆိုအပ်ကုန်၏။

ဤစည်းဝေးရာအရပ်မှ ထိုအရပ်သည် တောင်အရပ် မည်ပါ၏၊ များသော အခြံအရံ ရှိသော ကုမ္ဘဏ်နတ်တို့ကို အစိုးရသော အမည်အားဖြင့် ဝိရူဋ္ဌဟုခေါ်သော နတ်မင်း ကြီးသည် အကြင်အရပ်ကို စောင့်၏၊ ထိုအရပ်ကို လူ တို့သည် တောင်အရပ်ဟူ၍ ခေါ် ပါကုန်၏၊ ထိုဝိရူဋ္ဌနတ်မင်းကြီးသည် ကုမ္ဘဏ်နတ်တို့ ခြံရံလျက် ကခုန်သီဆိုပွဲ တို့ဖြင့် မွေ့လျော်၏။

ထိုဝိရူဠုနတ်မင်း၏ သားတို့သည် များပါကုန်၏၊ အမည်ချင်း တူကုန်၏ဟု အကျွန်ုပ် သည် ကြားရဖူးပါ၏၊ ကိုး ကျိပ်တစ်ယောက် ရှိပါ၏၊ ဣန္ဒအမည် ရှိပါကုန်၏၊ ခွန်အား ကြီးပါကုန်၏။

ထိုသားတို့သည်လည်း သစ္စာလေးပါးကို သိတော်မူသော နေမင်း၏ အဆွေဖြစ် တော်မူသော ကြီးမြတ်တော်မူ သော ကြောက်ရွံ့ခြင်းကင်းတော်မူသော မြတ်စွာဘုရားကို မြင်သော် အဝေးကပင်လျှင် ရှိခိုးပါကုန်၏။

ယောက်ျားအာဇာနည်ဖြစ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရား အသျှင်ဘုရားအား (အကျွန်ုပ် တို့သည်) ရှိခိုးပါကုန်၏၊ ယောက်ျားမြတ်ဖြစ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရား အသျှင် ဘုရားအား (အကျွန်ုပ်တို့သည်) ရှိခိုးပါကုန်၏၊ (အသျှင် ဘုရားသည်) သဗ္ဗညုတဉာဏ် တော်ဖြင့် (သတ္တဝါအားလုံးကို)့ရှုကြည့်တော်မူပေ၏ဟု ဆို၍ နတ်တို့သည် လည်း ထို အသျှင်ဘုရားကို ရှိခိုးပါကုန်၏။

''သင်တို့သည် မာရ်ငါးပါးကို အောင်တော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားကို ရှိခိုး ကုန်သလော''ဟူသော ထို အမေးစကားကို မပြတ်ကြားရပါကုန်၏၊ ထို့ကြောင့် ''မာရ် ငါးပါးကို အောင်တော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရား ကို ငါတို့ရှိခိုးကုန်၏''ဟု ဆိုကြပါ ကုန်၏၊ အသိဉာဏ် 'ဝိဇ္ဇာ' အကျင့် 'စရဏ' တရားတို့နှင့် ပြည့်စုံတော်မူသော သစ္စာ လေးပါးကို သိတော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားကို အကျွန်ုပ်တို့သည် ရှိခိုးပါကုန်၏။

280. "Yattha coggacchati sūriyo, ādicco maṇḍalī mahā.

Yassa coggacchamānassa, divasopi nirujjhati;

Yassa coggate sūriye, 'saṃvarī'ti pavuccati.

"Rahadopi tattha gambhīro, samuddo saritodako;

Evam tam tattha jānanti, 'samuddo saritodako'.

"Ito 'sā pacchimā disā', iti nam ācikkhatī jano;

Yam disam abhipāleti, mahārājā yasassi so.

"Nāgānañca adhipati, 'virūpakkho'ti nāmaso;

Ramatī naccagītehi, nāgeheva purakkhato.

"Puttāpi tassa bahavo, ekanāmāti me sutam;

Asīti dasa eko ca, indanāmā mahabbalā.

Te cāpi buddham disvāna, buddham ādiccabandhunam;

Dūratova namassanti, mahantam vītasāradam.

"Namo te purisājañña, namo te purisuttama;

Kusalena samekkhasi, amanussāpi taṃ vandanti;

Sutam netam abhinhaso, tasmā evam vademase.

"Jinaṃ vandatha gotamaṃ, jinaṃ vandāma gotamaṃ;

Vijjācaraṇasampannaṃ, buddhaṃ vandāma gotamaṃ'. ၂၈၀. ''ယတ္ထ စောဂ္ဂစ္ဆတိ သူရိယော၊ အာဒိစ္စော မဏ္ဍလီ မဟာ။

ယဿ စောဂ္ဂစ္ဆမာနဿ၊ ဒီဝသောပိ နိရုရ္ဈတိ။

ယဿ စောဂ္ဂတေ သူရိယေ၊ 'သံဝရီ'တိ ပဝုစ္စတိ။

''ရဟဒောပိ တတ္ထ ဂမ္ဘီရော၊ သမုဒ္ဒော သရိတောဒကော။

ဧဝံ တံ တတ္ထ ဧာနန္တိ၊ 'သမုဒ္ဒော သရိတောဒကော'။

''ဣတော 'သာ ပစ္ဆိမာ ဒိသာ'၊ ဣတိ နံ အာစိက္ခတီ ဇနော။

ယံ ဒိသံ အဘိပါလေတိ၊ မဟာရာဇာ ယသဿိ သော။

''နာဂါနဉ္စ အဓိပတိ၊ 'ဝိရူပက္ခေါ'တိ နာမသော။

ရမတီ နစ္စဂီတေဟိ၊ နာဂေဟေဝ ပုရက္ခတော။

''ပုတ္တာပိ တဿ ဗဟဝေါ၊ ဧကနာမာတိ မေ သုတံ။

အသီတိ ဒသ ဧကော စ၊ ဣန္ဒနာမာ မဟဗ္ဗလာ။

တေ စာပိ ဗုဒ္ဓံ ဒိသွာန၊ ဗုဒ္ဓံ အာဒိစ္စဗန္ဓုနံ။

ဒူရတောဝ နမဿန္တိ၊ မဟန္တံ ဝီတသာရဒံ။

''နမော တေ ပုရိသာဇည၊ နမော တေ ပုရိသုတ္တမ။

ကုသလေန သမေက္ခသိ၊ အမနုဿာပိ တံ ဝန္ဒန္တိ။

သုတံ နေတံ အဘိဏှသော၊ တသ္မာ ဧဝံ ဝဒေမသေ။

"'ဓိနံ ဝန္ဒထ ဂေါတမံ၊ ဓိနံ ဝန္ဒာမ ဂေါတမံ။

ဝိဇ္ဇာစရဏသမ္ပန္နံ၊ ဗုဒ္ဓံ ဝန္ဒာမ ဂေါတမံ'။

280. In that quarter the sun as a big orb of dazzling brightness, goes down. When the sun goes down, the day disappears and when the sun has gone down it is called night.

In that quarter there is a huge mass of water, deep, flowing, being fed by waters of big and small rivers. This huge mass of water, in that quarter is known as an ocean which is fed by big and small rivers.

From this place that quarter is the West. That quarter is protected by the great deva king named Virupakkha, who has a large retinue and who rules over the Nāgas. Men call it the West. Surrounded by Nāgas, King Virupakkha enjoys himself with sings and dances.

Many are the sons of King Virupakkha. I have heard that they all have one and the same name. There are ninety-one of them, all bearing the name Inda and all of mighty strength.

These sons also, on seeing the Buddha, who is the Enlightened One, who is a kinsman of the sun, who is noble and fearless, pay respect to him even from afar. The non-humans also pay respect to the Buddha, sayins: 'O Buddha who is of noble race! We pay homage to you. O Buddha, who is noblest

among men! We pay homage to you. You look on all beings with Sabbaññuta Ñāṇa. This is always heard by us. That is why we say thus: (On being asked) do you worship Gotama Buddha, the conqueror of the five Māras? (They reply) 'we worship Gotama Buddha, the conqueror of the five Māras. And

we pay homage to the Gotama Buddhua who is endowed with penetrative knowledge and perfect course of practice.

၂၈၀။ အကြင်အရပ်၌ အလွန်ထွန်းလင်းတောက်ပသော ကြီးကျယ်သော အဝန်းရှိသော နေမင်းသည် ဝင်၏၊ အကြင်အရပ်၌ နေဝင်သွားသည်ရှိသော် နေ့သည်လည်း ကွယ်ပျောက်၏၊ အကြင်နေဝင်သွားသည်ရှိသော် ညဉ့် ဟူ၍ ဆိုအပ်၏။

နေဝင်ရာအရပ်၌ မြစ်ကြီးမြစ်ငယ်တို့မှ သက်ဝင်သော ရေရှိသော နက်စွာသော ရေအထုသည်လည်း ရှိ၏၊ ထို နေဝင်ရာအရပ်က ထိုရေအထုကို မြစ်ကြီးမြစ်ငယ်တို့မှ သက်ဝင်သော ရေရှိသော သမုဒ္ဒရာဟူ၍ (လူတို့) သိပါ ကုန်၏။

ဤစည်းဝေးရာအရပ်မှ ထိုအရပ်သည် အနောက်အရပ် မည်၏၊ များသော အခြံ အရံရှိသော နတ်နဂါးတို့ကို အစိုးရသော အမည်အားဖြင့် ဝိရူပက္ခဟုခေါ် သော နတ် မင်းကြီးသည် အကြင်အရပ်ကို စောင့်၏၊ ထိုအရပ်ကို လူ တို့သည် အနောက်အရပ်ဟူ၍ ခေါ် ပါကုန်၏၊ ထိုဝိရူပက္ခနတ်မင်းကြီးသည် နဂါးတို့ ခြံရံလျက် ကခုန်သီဆိုပွဲတို့ ဖြင့် မွေ့လျော်၏။ ဝိရူပက္ခနတ်မင်းကြီး၏ သားတို့သည် များပါကုန်၏၊ အမည်ချင်း တူကုန်၏ဟု အကျွန်ုပ်သည် ကြားရဖူးပါ၏၊ ကိုး ကျိပ်တစ်ယောက် ရှိပါ၏၊ ဣန္ဒအမည် ရှိပါကုန်၏၊ ခွန်အားကြီးပါကုန်၏။

ထိုသားတို့သည်လည်း သစ္စာလေးပါးကို သိတော်မူသော နေမင်း၏ အဆွေ ဖြစ်တော်မူသော ကြီးမြတ်တော်မူ သော ကြောက်ရွံ့ခြင်းကင်းတော်မူသော မြတ်စွာဘုရား ကို မြင်သော် အဝေးကပင်လျှင် ရှိခိုးပါကုန်၏။

ယောက်ျားအာဇာနည်ဖြစ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရား အသျှင်ဘုရားအား (အကျွန်ုပ် တို့သည်) ရှိခိုးပါကုန်၏၊ ယောက်ျားမြတ်ဖြစ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရား အသျှင် ဘုရားအား (အကျွန်ုပ်တို့သည်) ရှိခိုးပါကုန်၏၊ (အသျှင် ဘုရားသည်) သဗ္ဗညုတဉာဏ် တော်ဖြင့် (သတ္တဝါအားလုံးကို) ရှုကြည့်တော်မူပေ၏ဟု ဆို၍ နတ်တို့သည်လည်း ထိုအသျှင်ဘုရားကို ရှိခိုးပါကုန်၏။

''သင်တို့သည် မာရ်ငါးပါးကို အောင်တော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားကို ရှိခိုးကုန် သလော'' ဟူသော ထို အမေးစကားကို မပြတ်ကြားရပါကုန်၏၊ ထို့ကြောင့် ''မာရ်ငါးပါး ကို အောင်တော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရား ကို ငါတို့ ရှိခိုးကုန်၏''ဟု ဆိုပါကုန်၏၊ အသိဉာဏ် 'ဝိဇ္ဇာ' အကျင့် 'စရဏ' တရားတို့နှင့် ပြည့်စုံတော်မူသော သစ္စာလေးပါးကို သိတော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားကို အကျွန်ုပ်တို့သည် ရှိခိုးပါကုန်၏။

281. "Yena uttarakuruvho [uttarakurū rammā (sī. syā. pī.)], mahāneru sudassano.

Manussā tattha jāyanti, amamā apariggahā.

"Na te bījaṃ pavapanti, napi nīyanti naṅgalā;

Akaṭṭhapākimaṃ sāliṃ, paribhuñjanti mānusā.

"Akaṇaṃ athusaṃ suddhaṃ, sugandhaṃ taṇḍulapphalaṃ;

Tuṇḍikīre pacitvāna, tato bhuñjanti bhojanaṃ.

"Gāviṃ ekakhuraṃ katvā, anuyanti disodisaṃ;

Pasuṃ ekakhuraṃ katvā, anuyanti disodisaṃ.

```
"Itthim vā vāhanam [itthī-vāhanam (sī. pī.), itthīm vāhanam (syā.)] katvā, anuyanti
disodisam;
Purisam vāhanam katvā, anuyanti disodisam.
"Kumārim vāhanam katvā, anuyanti disodisam;
Kumāram vāhanam katvā, anuyanti disodisam.
"Te yāne abhiruhitvā,
Sabbā disā anupariyāyanti [anupariyanti (syā.)];
Pacārā tassa rājino.
"Hatthiyānam assayānam, dibbam yānam upaţţhitam;
Pāsādā sivikā ceva, mahārājassa yasassino.
"Tassa ca nagarā ahu,
Antalikkhe sumāpitā;
Āṭānāṭā kusināṭā parakusināṭā,
Nāṭasuriyā [nāṭapuriyā (sī. pī.), nāṭapariyā (syā.)] parakusiṭanāṭā.
"Uttarena kasivanto [kapivanto (sī. syā. pī)],
Janoghamaparena ca;
Navanavutiyo ambaraambaravatiyo,
```

Āļakamandā nāma rājadhānī. "Kuverassa kho pana, mārisa, mahārājassa visānā nāma rājadhānī; Tasmā kuvero mahārājā, 'vessavaņo'ti pavuccati. "Paccesanto pakāsenti, tatolā tattalā tatotalā; Ojasi tejasi tatojasī, sūro rājā ariţţho nemi. "Rahadopi tattha dharanī nāma, yato meghā pavassanti; Vassā yato patāyanti, sabhāpi tattha sālavatī [bhagalavatī (sī. syā. pī.)] nāma. "Yattha yakkhā payirupāsanti, tattha niccaphalā rukkhā; Nānā dijagaņā yutā, mayūrakoncābhirudā; Kokilādīhi vagguhi. "Jīvañjīvakasaddettha, atho otthavacittakā; Kukkuţakā [kukutthakā (sī. pī.)] kuļīrakā, vane pokkharasātakā. "Sukasālikasaddettha, dandamānavakāni ca; Sobhati sabbakālam sā, kuveranaļinī sadā. "Ito 'sā uttarā disā', iti nam ācikkhatī jano; Yam disam abhipāleti, mahārājā yasassi so.

"Yakkhānañca adhipati, 'kuvero' iti nāmaso;

Ramatī naccagītehi, yakkheheva purakkhato.

"Puttāpi tassa bahavo, ekanāmāti me sutam;

Asīti dasa eko ca, indanāmā mahabbalā.

"Te cāpi buddham disvāna, buddham ādiccabandhunam;

Dūratova namassanti, mahantam vītasāradam.

"Namo te purisājañña, namo te purisuttama;

Kusalena samekkhasi, amanussāpi tam vandanti;

Sutam netam abhinhaso, tasmā evam vademase.

"Jinam vandatha gotamam, jinam vandāma gotamam;

Vijjācaraṇasampannaṃ, buddhaṃ vandāma gotama'''nti.

"Ayaṃ kho sā, mārisa, āṭānāṭiyā rakkhā bhikkhūnaṃ bhikkhunīnaṃ upāsakānaṃ upāsikānaṃ guttiyā rakkhāya avihiṃsāya phāsuvihārāya.

၂၈၁. ''ယေန ဥတ္တရကုရှဝှော [ဥတ္တရကုရှု ရမ္မာ (သီ. သျာ. ပီ.)]၊ မဟာနေရှ သုဒဿနော။

မန္ဿာ တတ္ထ ဧာယန္တိ၊ အမမာ အပရိဂ္ဂဟာ။

"န တေ ဗီဇံ ပဝပန္ထိ၊ နပိ နီယန္ထိ နင်္ဂလာ။

အကဋ္ဌပါကိမံ သာလိံ၊ ပရိဘုဥ္ဇန္တိ မာနုသာ။

''အကဏံ အထုသံ သုဒ္ဓံ၊ သုဂန္ဓံ တဏ္ဍုလပ္ဖလံ။

တုဏ္ဍိကီရေ ပစိတ္မာန၊ တတော ဘုဥ္ဇန္တိ ဘောဇနံ။

''ဂါဝိ ဧကခုရံ ကတွာ၊ အနုယန္တိ ဒိသောဒိသံ။

ပသုံ ဧကခုရံ ကတွာ၊ အနုယန္တိ ဒိသောဒိသံ။

"ဣတ္ထိ ဝါ ဝါဟနံ [ဣတ္ထီ-ဝါဟနံ (သီ. ပီ.)၊ ဣတ္ထီ ဝါဟနံ (သျာ.)] ကတွာ၊ အနုယန္တိ ဒိသောဒိသံ။

ပုရိသံ ဝါဟနံ ကတွာ၊ အနုယန္တိ ဒိသောဒိသံ။

''ကုမာရိ ဝါဟနံ ကတွာ၊ အနုယန္တိ ဒိသောဒိသံ။

ကုမာရံ ဝါဟနံ ကတွာ၊ အနုယန္တိ ဒိသောဒိသံ။

"တေ ယာနေ အဘိရုဟိတွာ၊

သဗ္ဗာ ဒိသာ အနုပရိယာယန္တိ [အနုပရိယန္တိ (သျာ.)]။

ပစာရာ တဿ ရာဓိနော။

"ဟတ္ထိယာနံ အဿယာနံ၊ ဒိဗ္ဗံ ယာနံ ဥပဋ္ဌိတံ။

ပါသာဒာ သိဝိကာ စေဝ၊ မဟာရာဇဿ ယသဿိနော။

''တဿ စ နဂရာ အဟု၊

အန္တလိက္ခေ သုမာပိတာ။

အာဋၥနာဋ္ဍာ ကုသိနာဋ္ဍာ ပရကုသိနာဋ္ဍာ၊

နာဋသုရိယာ [နာဋပုရိယာ (သီ. ပီ.)၊ နာဋပရိယာ (သျာ.)] ပရကုသိဋနာဋာ။

''ဥတ္တရေန ကသိဝန္ဘော [ကပိဝန္ဘော (သီ. သျာ. ပီ)]၊

ဧနောဃမပရေန စ။

နဝနဝုတိယော အမ္ဗရအမ္ဗရဝတိယော၊

အာဠကမန္ဒာ နာမ ရာဇဓာနီ။

''ကုဝေရဿ ခေါ ပန၊ မာရိသ၊ မဟာရာဇဿ ဝိသာဏာ နာမ ရာဇဓာနီ။

တည္မွာ ကုဝေရော မဟာရာဇာ၊ 'ဝေဿဝဏော'တိ ပဝုစ္စတိ။

''ပစ္စေသန္တော ပကာသေန္တိ၊ တတောလာ တတ္တလာ တတောတလာ။

ဩဧသိ တေဧသိ တတောဧသီ၊ သူရော ရာဇာ အရိဋ္ဌော နေမိ။

''ရဟဒောပိ တတ္ထ ဓရဏီ နာမ၊ ယတော မေဃာ ပဝဿန္တိ။

ဝဿာ ယတော ပတာယန္တိ၊ သဘာပိ တတ္ထ သာလဝတီ [ဘဂလဝတီ (သီ. သျာ. ပီ.)] နာမ။

''ယတ္ထ ယက္ခါ ပယိရပါသန္တိ၊ တတ္ထ နိစ္စဖလာ ရုက္ခါ။

နာနာ ဒိဇဂဏာ ယုတာ၊ မယူရကောဥ္စာဘိရုဒာ။

ကောကိလာဒီဟိ ဝဂ္ဂုဟိ။

''ဇီဝဥ္ဇီဝကသဒ္ဒေတ္ထ၊ အထော သြဋ္ဌဝစိတ္တကာ။

ကုက္ကုဋကာ [ကုကုတ္ထကာ (သီ. ပီ.)] ကုဠိရကာ၊ ဝနေ ပေါက္ခရသာတကာ။

''သုကသာဠိကသဒ္ဒေတ္ထ၊ ဒဏ္ဍမာဏဝကာနိ စ။

သောဘတိ သဗ္ဗကာလံ သာ၊ ကုဝေရနဠိနီ သဒာ။

''ဣတော 'သာ ဥတ္တရာ ဒိသာ'၊ ဣတိ နံ အာစိက္ခတီ ဇနော။

ယံ ဒိသံ အဘိပါလေတိ၊ မဟာရာဇာ ယသဿိ သော။

''ယက္ခါနဉ္စ အဓိပတိ၊ 'ကုဝေရော' ဣတိ နာမသော။

ရမတီ နစ္စဂီတေဟိ၊ ယက္ခေဟေဝ ပုရက္ခတော။

''ပုတ္တာပိ တဿ ဗဟဝေါ၊ ဧကနာမာတိ မေ သုတံ။

အသီတိ ဒသ ဧကော စ၊ ဣန္ဒနာမာ မဟဗ္ဗလာ။

''တေ စာပိ ဗုဒ္ဓံ ဒိသွာန၊ ဗုဒ္ဓံ အာဒိစ္စဗန္ဓုနံ။

ဒူရတောဝ နမဿန္တိ၊ မဟန္တံ ဝီတသာရဒံ။

''နမော တေ ပုရိသာဇည၊ နမော တေ ပုရိသုတ္တမ။

ကုသလေန သမေက္ခသိ၊ အမနုဿာပိ တံ ဝန္ဒန္တိ။

သုတံ နေတံ အဘိဏှသော၊ တသ္မာ ဧဝံ ဝဒေမသေ။

'''ဓိနံ ဝန္ဒထ ဂေါတမံ၊ ဓိနံ ဝန္ဒာမ ဂေါတမံ။

ဝိဇ္ဇာစရဏသမ္ပန္နံ၊ ဗုဒ္ဓံ ဝန္ဒာမ ဂေါတမ'''န္တိ။

"အယံ ခေါ သာ၊ မာရိသ၊ အာဋာနာဋိယာ ရက္ဓါ ဘိက္ခူနံ ဘိက္ခုနီနံ ဥပါသကာနံ ဥပါသိကာနံ ဂုတ္တိယာ ရက္ဓါယ အဝိဟိံသာယ ဖာသုဝိဟာရာယ။

281. In that quarter lies the Uttarakuru, the Northern island. And great Mount Meru has a delightful appearance (shining in golden) brilliance. There men are free of desire for personal ownership'. There is no desire for women as one's wife.

They sow no seeds nor carry any ploughshares. They live on sali rice which grows in unploughed fields.

The grains free of bran and husks, clean and fragrant, are cooked in the pot and they eat the rice from that pot.

They use the ox as a single hoofed riding horse and move about in all directions; they make use of other animals as a single riding horse and move about in all directions.

They make use of women as conveyance and move about in all directions. They make use of men as a conveyance and move about in all directions.

They make use of girls as conveyance and move about in all directions. They make use of boys as conveyance and move about in all directions.

The attendants of King Vessavaņa use riding on these conveyances and move about in all directions. For the Great King Vessavaņa who has a large retinue, there appear riding elephants, riding horses, and celestial vehicles; there also appear pinnacled carriages and palanquins.

For him there are also many well created cities in the sky, namely, Ātānātā, Kusinātā, Parakusinātā, Nātasuriyā and Parakusitanātā.

In the north lies the cities of Kasivanta and Janogha. There are also the cities of Navanavutiya and Ambara-ambaravatiya. There also is \bar{A} |akamanda the capital city.

Venerable Sir, the great deva King Kuvera has the royal city by the name of Visāna. Hence King Kuvera is also known as King Vessavana.

Yakkha chiefs gather information and report to the king. They are Tatolā, Tattalā, Tatotala, Ojasi, Tejasi, Tatojasi, Sūra, Rājā, Arittha and Nemi.

In that quarter there is a great lake named Dharanī. Taking up water from the lake, the rain falls. When the rain falls, water from the lake overflows. Close by the lake is the congregation hall named Sālavatī where Yakkhas assemble.

Around that hall there are trees perpetually bearing fruits. The place is teeming with swarms of birds of various kinds and is vibrant with pleasant songs and cries of peacocks and cranes. In this place there are cries of Jīvajivaka birds which sing 'Jīva! 'Long life to you!

Long life to you!; there are also Uttehicitta birds which sing 'Uttehicitta! Uttehicitta! Cheer up! Cheer up!' Besides these there are jungle fowls and golden crabs. Among the lotus plants there are the Pokkharasātaka birds.

The place is always alive with melodious tunes of parrots and mynas; and there are also birds which have the face of a human being; and which hold a pair of sticks. This lake Dharani of King Kuvera, habitat of the Paduma lotus, ever presents a scene of beauty.

From this place that quarter is the North. That quarter is protected by the great deva king named Kuvera, who has a large retinue and who rules over Yakkhas. Men call it the North. Surrounded by Yakkhas, King Kuvera enjoys himself with songs and dances.

Many are the sons of King Kuvera. I have heard that they all have one and the same name. There are ninety one of them all bearing the name Inda and all of mighty strength.

These sons also, on seeing the Buddha who is the Enlightened One, who is a kinsman of the Sun, who is noble and fearless, pay respect to him even from afar. The non-humans also pay respect to him saying: 'O Buddha, who is of noble race. We pay respect to you. O Buddha, who is the noblest among men. We pay respect to you. You look on all beings with Sabbaññuta Ñāṇa. This is always heard by us. That is why we say thus: "(On being asked) do you worship Gotama Buddha, the conqueror of the five Māras? (they reply), 'We worship Gotama Buddha, the conqueror of the five Māras. And we pay homage to the Gotama Buddha, who is endowed with penetrative knowledge and perfect course of practice.

Venerable Sir, this Ātānātiya Paritta is for the guarding, protecting, for freedom from ill-treatment and for the comfortable life of bhikkhus, bhikkhunis, lay male disciples and lay female disciples.

၂၈၁။ အကြင်အရပ်မျက်နှာ၌ ဥတ္တရကုရမည်သော မြောက်ကျွန်းသည် ရှိ၏၊ မြင်းမိုရ် တောင်သည် ရွှေရောင် တောက်၏၊ ထိုမြောက်ကျွန်း၌ ဖြစ်ကုန်သော လူတို့သည် ငါ၏ ဥစ္စာဟု စွဲလမ်းခြင်း မရှိကြကုန်၊ ငါ၏ မယားဟု သိမ်းပိုက်ခြင်း မရှိကြကုန်။

ထိုမြောက်ကျွန်းသူတို့သည် မျိုးစေ့ကို မစိုက်ပျိုးကုန်၊ ထွန်တုံးတို့ကို (လယ်သို့) မဆောင်ကုန်၊ (မထွန်မယက် သော လယ်ပြင်၌) အလိုလိုပေါက်သော သလေးဆန်ကို စားကုန်၏။

ဆန်ကွဲဖွဲမရှိသော စင်ကြယ်သော ကောင်းသော အနံ့လှိုင်သော ဆန်သီးကို ထမင်း အိုး၌ ချက်၍ ထိုထမင်းအိုးမှ ထမင်းကိုသာလျှင် စားကုန်၏။

__

(ထိုမြောက်ကျွန်း၌ ဝေဿဝဏ်နတ်မင်းကြီး၏ အခြံအရံတို့သည်) နွားကို မြင်းယာဉ် ကဲ့သို့ ပြုလျက့်အရပ်ရပ်သို့ လှည့်လည်သွားလာကြကုန်၏၊ နွားမှ တစ်ပါးသော သားကောင်ကို မြင်းယာဉ်ကဲ့သို့ ပြုလျက် အရပ်ရပ်သို့ လှည့်လည်သွားလာကြကုန်၏။

မိန်းမကို ယာဉ်ပြုလျက် အရပ်ရပ်သို့ လှည့်လည်သွားလာကြကုန်၏၊ ယောက်ျားကို ယာဉ်ပြုလျက် အရပ်ရပ်သို့ လှည့်လည်သွားလာကြကုန်၏။

လုံမပျိုကို ယာဉ်ပြုလျက် အရပ်ရပ်သို့ လှည့်လည်သွားလာကြကုန်၏၊ လုလင်ပျိုကို ယာဉ် ပြုလျက် အရပ်ရပ်သို့ လှည့်လည်သွားလာကြကုန်၏။

ထိုဝေဿဝဏ်နတ်မင်းကြီး၏ အလုပ်အကျွေးတို့သည် ထိုယာဉ်တို့ကို စီးကုန်လျက် အရပ်မျက်နှာ အလုံးစုံတို့သို့ လှည့်လည်သွားလာကြကုန်၏။

များသော အခြံအရံရှိသော ဝေဿဝဏ်နတ်မင်းကြီးအား ဆင်ယာဉ် မြင်းယာဉ် နတ်၌ဖြစ်သော ယာဉ်သည် ဖြစ် ပေါ် လာ၏၊ ပြာသာဒ်ထမ်းစင်တို့သည်လည်း ဖြစ်ပေါ် လာကုန်၏။

ထိုဝေဿဝဏ်နတ်မင်းကြီးအား ကောင်းကင်၌ ကောင်းစွာ ဖန်ဆင်းအပ်ကုန်သော အာဋာ နာဋမြို့၊ ကုသိနာဋ မြို့၊ ပရကုသိနာဋမြို့၊ နာဋသုရိယမြို့၊ ပရကုသိဋနာဋမြို့ တို့သည်လည်း ရှိကုန်၏။

မြောက်အရပ်၌ ကသိဝန္တမြို့၊ ဇနောဃမြို့ရှိ၏၊ ထိုမှတစ်ပါး နဝနဝုတိယမြို့၊ အမ္ဗရ အမ္ဗရဝတိယမြို့သည် ရှိ၏၊ အာဋကမန္ဒာမည်သော မြို့ကား မင်းနေပြည် ဖြစ်၏။

အသျှင်ဘုရား ကုဝေရနတ်မင်းကြီးအား ဝိသာဏာမည်သော မင်းနေပြည်သည် ရှိပါ၏၊ ထို့ကြောင့် ကုဝေရနတ် မင်းကြီးကို ဝေဿဝဏ်နတ်မင်းကြီးဟု ဆိုအပ်ပါ၏။

အကြင်ဘီလူးတို့သည် (သတင်းစကားကို) အသီးအသီး ရှာမှီးစုဆောင်းလျက် (ထို ဝေဿဝဏ်နတ်မင်းကြီး အား) ပြသပြောကြားကုန်၏၊ ထိုဘီလူးတို့သည်ကား တတော လာ၊ တတ္တလာ၊ တတောတလာ၊ ဩဇသိ၊ တေဇ သိ၊ တတောဇသိ၊ သူရ၊ ရာဇာ၊ အရိဋ္ဌ၊ နေမိတို့တည်း။ ထိုအရပ်၌ ဓရဏီမည်သော လေးထောင့်ရေကန်ကြီးသည်လည်း ရှိပါ၏၊ အကြင် လေးထောင့်ကန်ကြီးမှ (ရေကို ယူ၍) မိုးတို့သည် ရွာပါကုန်၏၊ (မိုးရွာလတ်သော်) အကြင် လေးထောင့်ရေကန်ကြီးမှ မိုးရေဟောင်းတို့သည် လျှံ ထွက်ပါကုန်၏၊ ထိုလေး ထောင့်ရေကန်ကြီး အနီး၌ သာလဝတီမည်သော ရတနာမဏ္ဍပ်သည်လည်း ရှိပါ၏။

အကြင်အရပ်၌ ဘီလူးတို့သည် စည်းဝေးပါကုန်၏၊ ထိုအရပ်၌ အမြဲတမ်း သီးပွင့်သော သစ်ပင်ကြီးများ ရှိပါ ကုန်၏၊ အမျိုးမျိုးသော ငှက်အုပ်တို့၏ ပျံသန်းလှည့်လည် ခြင်းတို့ဖြင့် ပြွမ်းလျက် ရှိပါကုန်၏၊ အသံသာသော ဥဒေါင်း ကြိုးကြာနှင့် ဥဩငှက် စသည်တို့သည် မြည်တွန် ကြွေးကြော်ကြပါကုန်၏။

ဤလေးထောင့်ရေကန်ကြီး၌ ''အသက်ရှည်ပါစေ၊ အသက်ရှည်ပါစေ''ဟု မြည်တမ်းသော (ဇီဝဇိုး) ငှက်သံ ရှိ ပါ၏၊ ထိုမှတစ်ပါး ''ဥဋ္ဌေဟိ စိတ္တ၊ ဥဋ္ဌေဟိ စိတ္တ''ဟု မြည်သော ငှက်တို့လည်း ရှိပါကုန်၏၊ တောကြက် ရွှေ ပုစွန်လုံးတို့လည်း ရှိပါကုန်၏၊ ကြာတော၌ ပေါက္ခရသာတကမည်သော ငှက်တို့လည်း ရှိပါကုန်၏။

--

ဤလေးထောင့်ရေကန်ကြီး၌ ကျေးသာလိကာတို့၏ မြည်သံများလည်း ရှိပါကုန်၏၊ လူ၏ မျက်နှာကဲ့သို့ မျက်နှာ ရှိသော တုတ်ထောက်ငှက်တို့လည်း ရှိပါကုန်၏၊ ကုဝေရ နတ်မင်း၏ ကြာပဒုမ္မာအိုင်ဖြစ်သော ထိုဓရဏီရေကန် ကြီးသည် အခါခပ်သိမ်း တင့် တယ်ပါ၏။

ထိုအရပ်သည် ဤစည်းဝေးရာ အရပ်မှ မြောက်အရပ် မည်၏၊ များသော အခြံ အရံရှိသော ဘီလူးတို့ကို အစိုးရ သော အမည်အားဖြင့် ကုဝေရဟု ခေါ်သော နတ် မင်းကြီးသည် အကြင်အရပ်ကို စောင့်၏၊ ထိုအရပ်ကို လူ တို့သည် မြောက်အရပ်ဟု ခေါ် ပါကုန်၏၊ ထိုကုဝေရ နတ်မင်းကြီးသည် ဘီလူးတို့ ခြံရံလျက် ကခုန်သီဆိုပွဲတို့ဖြင့် မွေ့လျော်၏။

ထိုကုဝေရနတ်မင်းကြီး၏ သားတို့သည် များကုန်၏၊ အမည်ချင်း တူကုန်၏ဟု အကျွန်ုပ်သည့်ကြားရဖူးပါ၏၊ ကိုး ကျိပ်တစ်ယောက် ရှိပါ၏၊ ဣန္ဒအမည် ရှိပါကုန်၏၊ ခွန်အားကြီးပါကုန်၏။

ထိုသားတို့သည်လည်း သစ္စာလေးပါးကို သိတော်မူသော နေမင်း၏ အဆွေဖြစ် တော်မူသော ကြီးမြတ်တော်မူ သော ကြောက်ရွံ့ခြင်းကင်းတော်မူသော ထိုမြတ်စွာဘုရား ကို မြင်သော် အဝေးကပင်လျှင် ရှိခိုးပါကုန်၏။

ယောက်ျားအာဇာနည်ဖြစ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရား အသျှင်ဘုရားအား (အကျွန်ုပ် တို့သည်) ရှိခိုးပါကုန်၏၊ ယောက်ျားမြတ်ဖြစ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရား အသျှင် ဘုရားအား (အကျွန်ုပ်တို့သည်) ရှိခိုးပါကုန်၏၊ (အသျှင် ဘုရားသည်) သဗ္ဗညုတဉာဏ် တော်ဖြင့် (သတ္တဝါအားလုံးကို) ရှုကြည့်တော်မူပေ၏ဟု ဆို၍ နတ်တို့သည်လည်း ထို အသျှင်ဘုရားကို ရှိခိုးပါကုန်၏။ ''သင်တို့သည် မာရ်ငါးပါးကို အောင်တော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားကို ရှိခိုး ကုန်သလော'' ဟူသော ထို အမေးစကားကို မပြတ်ကြားရပါကုန်၏၊ ထို့ကြောင့် ''မာရ် ငါးပါးကို အောင်တော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရား ကို ငါတို့ ရှိခိုးကုန်၏''ဟု ဆိုပါ ကုန်၏၊ အသိဉာဏ် 'ဝိဇ္ဇ္ဇာ' အကျင့် 'စရဏ' တရားတို့နှင့် ပြည့်စုံတော်မူသော သစ္စာ လေးပါးကို သိတော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားကို အကျွန်ုပ်တို့သည် ရှိခိုးပါကုန်၏ဟု (ရွတ်ဆို လျှောက်ထား၏)။

အသျှင်ဘုရား ဤအာဋာနာဋိယ ပရိတ်အရံအတားသည် ရဟန်းယောက်ျား ရဟန်း မိန်းမ ဥပါသကာယောက်ျား ဥပါသိကာမိန်းမတို့၏ အကာအကွယ် အစောင့်အရှောက် ဖြစ်ခြင်းငှါ မပင်ပန်း မဆင်းရဲခြင်းငှါ ဖြစ်ပါ၏။

282. "Yassa kassaci, mārisa, bhikkhussa vā bhikkhuniyā vā upāsakassa vā upāsikāya vā ayam āṭānāṭiyā rakkhā suggahitā bhavissati samattā pariyāputā [pariyāpuṭā (ka.)]. Taṃ ce amanusso yakkho vā yakkhinī vā yakkhapotako vā yakkhapotikā vā yakkhamahāmatto vā yakkhapārisajjo vā yakkhapacāro vā, gandhabbo vā gandhabbī vā gandhabbapotako vā gandhabbapotikā vā gandhabbamahāmatto vā gandhabbapārisajjo vā gandhabbapacāro vā, kumbhando vā kumbhandī vā kumbhandapotako vā kumbhandapotikā vā kumbhandamahāmatto vā kumbhandapārisajjo vā kumbhandapacāro vā, nāgo vā nāgī vā nāgapotako vā nāgapotikā vā nāgamahāmatto vā nāgapārisajjo vā nāgapacāro vā, padutthacitto bhikkhum vā bhikkhunim vā upāsakam vā upāsikam vā gacchantam vā anugaccheyya, thitam vā upatittheyya, nisinnam vā upanisīdeyya, nipannam vā upanipajjeyya. Na me so, mārisa, amanusso labheyya gāmesu vā nigamesu vā sakkāram vā garukāram vā. Na me so, mārisa, amanusso labheyya āļakamandāya nāma rājadhāniyā vatthum vā vāsam vā. Na me so, mārisa, amanusso labheyya yakkhānam samitim gantum. Apissu nam, mārisa, amanussā anāvayhampi nam kareyyum avivayham. Apissu nam, mārisa, amanussā attāhipi paripuṇṇāhi paribhāsāhi paribhāseyyum. Apissu nam, mārisa, amanussā rittampissa pattam sīse nikkujjeyyum. Apissu nam, mārisa, amanussā sattadhāpissa muddham phāleyyum.

"Santi hi, mārisa, amanussā caṇḍā ruddhā [ruddā (sī. pī.)] rabhasā, te neva mahārājānaṃ ādiyanti, na mahārājānaṃ purisakānaṃ ādiyanti, na mahārājānaṃ purisakānaṃ purisakānaṃ purisakānaṃ ādiyanti. Te kho te, mārisa, amanussā mahārājānaṃ avaruddhā nāma vuccanti. Seyyathāpi, mārisa, rañño māgadhassa vijite mahācorā. Te neva rañño māgadhassa ādiyanti, na rañño māgadhassa purisakānaṃ

purisakānaṃ ādiyanti. Te kho te, mārisa, mahācorā rañño māgadhassa avaruddhā nāma vuccanti. Evameva kho, mārisa, santi amanussā caṇḍā ruddhā rabhasā, te neva mahārājānaṃ ādiyanti, na mahārājānaṃ purisakānaṃ ādiyanti, na mahārājānaṃ purisakānaṃ purisakānaṃ purisakānaṃ ādiyanti. Te kho te, mārisa, amanussā mahārājānaṃ avaruddhā nāma vuccanti. Yo hi koci, mārisa, amanusso yakkho vā yakkhinī vā...pe... gandhabbo vā gandhabbī vā ... kumbhaṇḍo vā kumbhaṇḍī vā... nāgo vā nāgī vā nāgapotako vā nāgapotikā vā nāgamahāmatto vā nāgapārisajjo vā nāgapacāro vā paduṭṭhacitto bhikkhuṃ vā bhikkhuniṃ vā upāsakaṃ vā upāsikaṃ vā gacchantaṃ vā anugaccheyya, ṭhitaṃ vā upatiṭṭheyya, nisinnaṃ vā upanisīdeyya, nipannaṃ vā upanipajjeyya. Imesaṃ yakkhānaṃ mahāyakkhānaṃ senāpatīnaṃ mahāsenāpatīnaṃ ujjhāpetabbaṃ vikkanditabbaṃ viravitabbaṃ - 'ayaṃ yakkho gaṇhāti, ayaṃ yakkho āvisati, ayaṃ yakkho heṭheti, ayaṃ yakkho viheṭheti, ayaṃ yakkho hiṃsati, ayaṃ yakkho vihiṃsati, ayaṃ yakkho na muñcatī'ti.

၂၈၂. "ယဿ ကဿစိ၊ မာရိသ၊ ဘိက္ခုဿ ဝါ ဘိက္ခုနိယာ ဝါ ဥပါသကဿ ဝါ ဥပါသိကာယ ဝါ အယံ အာဋာနာ ဋိယာ ရက္ခါ သုဂ္ဂဟိတာ ဘဝိဿတိ သမတ္တာ ပရိယာပုတာ [ပရိယာပုဋာ (က.)]။ တံ စေ အမန္ေဿာ ယက္ခေါ ဝါ ယက္ခွိနီ ဝါ ယက္ခွင္ေပါတကော ဝါ ယက္ခပေါတိကာ ဝါ ယက္ခတောမတ္တော ဝါ ယက္ခပါရိသဇ္ဓော ဝါ ယက္ခပစာ ရော ဝါ၊ ဂန္ဓဗ္ဗာ ဝါ ဂန္ဓဗ္ဗ ဝါ ကုမ္ဘဏ္ဍာ ဝါ ကုမ္ဘဏ္ဍာပါတိကာ ဝါ ကုမ္ဘဏ္ဍာပေါတိကာ ဝါ ကုမ္ဘဏ္ဍာပါရိသဇ္ဓော ဝါ၊ ကုမ္ဘဏ္ဍာပစာရော ဝါ၊ နာဂေါ ဝါ နာဂီ ဝါ နာဂပေါတကော ဝါ နာဂပေါတိကာ ဝါ နာဂမဟာ မတ္တော ဝါ နာဂပါရိသဇ္ဓော ဝါ နာဂပစာရော ဝါ၊ ပဒုဋ္ဌစိတ္တော ဘိက္ခုံ ဝါ ဘိက္ခုနို ဝါ ဥပါသကံ ဝါ ဥပါသိကံ ဝါ ဂစ္ဓ္တ နွံ ဝါ အနုဂစ္ဆေယျ၊ ဒိုတံ ဝါ ဥပတိဋေယျ၊ နိသိန္နံ ဝါ ဥပနိသိဒေယျ၊ နိပန္နံ ဝါ ဥပနိပဇ္ဓေယျ။ န မေ သော၊ မာရိသ၊ အမနုသောာ လဘေယျ ကမေနာ့ယ နာမ ရာဇဓာနိယာ ဝတ္ထုံ ဝါ ဝါသံ ဝါ။ န မေ သော၊ မာရိသ၊ အမနုသောာ လဘေယျ ယက္ခါနံ သမိတိ ဂန္တုံ။ အပိဿု နံ၊ မာရိသ၊ အမနုဿာ အနာဝယုမ္ပိ နံ ကရေယျံု အဝိဝယုံ။ အပိဿု နံ၊ မာရိသ၊ အမနုဿာ အတ္ဘာဟိပိ ပရိပုဏ္ဏာဟိ ပရိဘာသာဟိ ပရိဘာသေယျံ့။ အပိဿု နံ၊ မာရိသ၊ အမနုဿာ ရိတ္တံပိဿ ပတ္တံ သီသေ နိက္ကုဇ္ဓေယျံ့။ အပိဿု နံ၊ မာရိသ၊ အမနုဿာ သတ္တဓာပိဿ မုဒ္ဓံ ဖာလေယံ့။။

"သန္တိ ဟိ၊ မာရိသ၊ အမနုဿာ စဏ္ဍာ ရုဒ္ဓါ [ရုဒ္ဒာ (သီ. ပီ.)] ရဘသာ၊ တေ နေဝ မဟာရာဇာနံ အာဒိယန္တိ၊ န မဟာ ရာဇာနံ ပုရိသကာနံ အာဒိယန္တိ၊ န မဟာရာဇာနံ ပုရိသကာနံ အာဒိယန္တိ၊ တေ ခေါ တေ၊ မာရိသ၊ အ မနုဿာ မဟာရာဇာနံ အဝရုဒ္ဓါ နာမ ဝုစ္စန္တိ။ သေယျထာပိ၊ မာရိသ၊ ရညော မာဂဓဿ ဝိဇိတေ မဟာေစာရာ။ တေ နေဝ ရညော မာဂဓဿ အာဒိယန္တိ၊ န ရညော မာဂဓဿ ပုရိသကာနံ အာဒိယန္တိ၊ န ရညော မာဂဓဿ ပုရိ သကာနံ ပုရိသကာနံ အာဒိယန္တိ၊ တေ ခေါ တေ၊ မာရိသ၊ မဟာေစာရာ ရညော မာဂဓဿ အဝရုဒ္ဓါ နာမ ဝုစ္စန္တိ။ ဧဝမေဝ ခေါ၊ မာရိသ၊ သန္တိ အမနုဿာ စဏ္ဍာ ရုဒ္ဓါ ရဘသာ၊ တေ နေဝ မဟာရာဇာနံ အာဒိယန္တိ၊ န မဟာရာဇာနံ

ပုရိသကာနံ အာဒိယန္တိ၊ န မဟာရာဇာနံ ပုရိသကာနံ ပုရိသကာနံ အာဒိယန္တိ။ တေ ခေါ တေ၊ မာရိသ၊ အမနုဿာ မဟာရာဇာနံ အဝရုဒ္ဓါ နာမ ဝုစ္စန္တိ။ ယော ဟိ ကောစိ၊ မာရိသ၊ အမနုဿော ယက္ခေါ ဝါ ယက္ခ်ိနီ ဝါ။ပေ.။ ဂန္ဓဗ္ဗော ဝါ ဂန္ဓဗ္ဗီ ဝါ ။ ကုမ္ဘဏ္ဍာ ဝါ ကုမ္ဘဏ္ဍီ ဝါ။ နာဂေါ ဝါ နာဂီ ဝါ နာဂပေါတကော ဝါ နာဂပေါတိကာ ဝါ နာဂမဟာမ တွော ဝါ နာဂပါရိသဇ္ဇော ဝါ နာဂပစာရော ဝါ ပဒုဋ္ဌစိတ္တော ဘိက္ခုံ ဝါ ဘိက္ခုနံ ဝါ ဥပါသကံ ဝါ ဥပါသိကံ ဝါ ဂစ္ဆန္တံ ဝါ အနုဂစ္ဆေယျ၊ ဌိတံ ဝါ ဥပတိဋ္ဌေယျ၊ နိသိန္နံ ဝါ ဥပနိသိဒေယျ၊ နိပန္နံ ဝါ ဥပနိပဇ္ဇေယျ။ ဣမေသံ ယက္ခါနံ မဟာ ယက္ခါနံ သေနာပတိနံ မဟာသေနာပတီနံ ဥဇ္ဈာပေတဗ္ဗံ ဝိက္ကန္ဒိတဗ္ဗံ ဝိရဝိတဗ္ဗံ – 'အယံ ယက္ခေါ ဂဏၟာတိ၊ အယံ ယက္ခေါ အပံ ယက္ခေါ တေဌေတိ၊ အယံ ယက္ခေါ ဝိဟေဌေတိ၊ အယံ ယက္ခေါ တိဘဲသတိ၊ အယံ ယ

282. "Venerable Sir, whichever bhikkhu, bhikkhunī, lay male disciple, lay female disciple has learnt the Ātānātiya Paritta well and mastered it fully, if any non-human being, whether a male or female Yakkha, a boy or a girl Yakkha, a minister yakkha or an attendant yakkha, or a servant yakkha; whether a male or female gandhabba, a boy or a girl Gandhabba, a minister Gandhabba or an attendant Gandhabba or a servant Gandhabba; whether a male or a femule Kumbhanda, a boy or a girl Kumbhanda, a minister Kumbhanda or an attendant Kumbhanda or a servant Kumbhanda; whether a male or a female Nāga, a boy or a girl Nāga, a minister Nāga or an attendant Nāga or a servant Nāga should approach him or her

with evil intention, walking close by, while he or she is walking, standing nearby while standing, sitting closeby while sitting, sleeping nearby while sleeping. Venerable Sir, such a being would not get respect and esteem in either village or town. Venerable Sir, he would not get the residential site nor permission to dwell in the royal city of Āļukamanda. Venerable Sir, he would not get the right to attend the congregation of the yakkhas. Venerable Sir, other yakkhas would not give him or take from him a daughter for marriage. Venerable Sir, other yakkhas would heap abuse on him using all forms of abusive language of the yakkhas, making rude remarks about his physical appearance. Venerable Sir, other yakkhas would put an empty iron can upside down on his head. Venerable Sir, other yakkhas would split his head into seven pieces.

Venerable Sir, there are non-humans who are hostile and violent. These beings pay no heed to the deva kings, nor to the officers of the deva kings, nor to their men. Venerable Sir, these beings are considered by others as rebels against the deva kings.

As for instance, Venerable Sir, there are great robbers in the territory of the king of Magadha. They pay no heed to the king of Magadha, nor to the officers, nor to their men. Venerable Sir, they are considered as rebels against the king of Magadha. Similarly, Venerable Sir, there are non-humans who

are hostile and violent. They pay no heed to the deva kings, nor to the officers of the deva kings, nor to their men. Venerable Sir, they are considered by others as rebels against the deva kings.

Venerable Sir, if any non-human being, whether a male or female yakkha ...p... whether male or female Gandhabba ".p... whether male or female Nāga, a boy or a girl Nāga, a minister Nāga or an attendant Nāga or a servant Nāga, should approach any bhikkhu, bhikkhunī, lay male disciple or lay

female disciple, with evil intention, walking close by while he or she is walking, standing nearby while standing, sitting close by while sitting, sleeping nearby while sleeping, then the matter should be appraised of, informed and reported to these yakkhas, the great yakkhas, their generals and their senior generals, saying: "This yakkha is seizing this person; this yakkha is possessing him; this yakkha is harassing him; this yakkha is worrying him; this yakkha is troubling him; this yakkha is hurting him;

this yakkha does not release him."

၂၈၂။ အသျှင်ဘုရား တစ်စုံတစ်ယောက်သော ရဟန်းယောက်ျားသည်လည်းကောင်း၊ ရဟန်းမိန်းမ သည် လည်းကောင်း၊ ဥပါသကာယောက်ျားသည်လည်းကောင်း၊ ဥပါသိကာမိန်းမသည်လည်းကောင်း၊ ဤအာဋာနာဋိ ယ ပရိတ်အရံအတားကို ကောင်းစွာ သင်ယူအပ်သော် ပြည့်စုံစွာ အဖန်ဖန်လေ့လာအပ်သော် လူမဟုတ်သော ဘီလူးသည်လည်းကောင်း၊ ဘီလူးမသည်လည်းကောင်း၊ ဘီလူးမသည်လည်းကောင်း၊ ဘီလူးမသည်လည်းကောင်း၊ အလှုံးကလေးသည်လည်းကောင်း၊ ဘီလူးမတလေး သည်လည်းကောင်း၊ တီလူးအမတ်ကြီးသည်လည်းကောင်း၊ အခြံအရံဘီလူးသည်လည်း ကောင်း၊ အလုပ်အကျေးဘီလူးသည်လည်းကောင်း၊ ဂန္ဓဗ္ဗနတ်သည်လည်းကောင်း၊ ဂန္ဓဗ္ဗနတ်ကလေးသည်လည်းကောင်း၊ ဂန္ဓဗ္ဗနတ်သမီးကလေးသည်လည်းကောင်း၊ ဂန္ဓဗ္ဗ အမတ်ကြီးသည် လည်းကောင်း၊ အခြံအရံဂန္ဓဗ္ဗသည်လည်းကောင်း၊ အလုပ်အကျွေးဂန္ဓဗ္ဗသည်လည်းကောင်း၊ ကုမ္ဘဏ်သည် လည်းကောင်း၊ ကုမ္ဘဏ်မသည်လည်းကောင်း၊ ကုမ္ဘဏ်မသည်လည်းကောင်း၊ ကုမ္ဘဏ်ကလေးသည်လည်းကောင်း၊ ကုမ္ဘဏ်အမတ်ကြီးသည်လည်းကောင်း၊ ကုမ္ဘဏ်အမတ်ကြီးသည်လည်းကောင်း၊ အခြံအရံကုမ္ဘဏ်သည်လည်းကောင်း၊ အကုပ်အကျွေး ကုမ္ဘဏ်သည်လည်းကောင်း၊ နဂါးမတလေးသည်လည်းကောင်း၊ နဂါးမသည်လည်းကောင်း၊ နဂါးမသည်လည်းကောင်း၊ နဂါးမသည်လည်းကောင်း၊ နဂါးမတလေးသည် လည်းကောင်း၊ နဂါးမတလေးသည်လည်းကောင်း၊ နဂါးမတကလေးသည်လည်းကောင်း၊ နဂါးမတက်ကျားကိုသော် လည်းကောင်း၊ အလုပ်အကျွေးနဝါးသည်လည်းကောင်း၊ ရဂါးမတကောင်း၊ ရကန်းမိန်းမကိုသော်လည်းကောင်း၊ ပျက်ဆီးလိုသော စိတ်ရှိသည်ဖြစ်၍ ရဟန်းယောက်ျား ကိုသော်လည်းကောင်း၊ ရဟန်းမိန်းမကိုသော်လည်းကောင်း၊ ဥပါသကာယောက်ျားကိုသော် လည်းကောင်း၊ ဥပါသကာမိန်းမကိုသော်လည်းကောင်း၊ ဥပါသကာမောက်ပိုး၊ ဥပါသကာမောက်ပို၊ ရပန်းမောက်ပေး၊ ခုပါမိန်းမောကိုသော်လည်းကောင်း၊ ဥပါသကာမောက်ပို၊ ဥပါသကာမောက်ပို၊ ခုပါမိန်းမောက်ပင်း၊ ရဟန်းမိန်းမကိုသော်လည်းကောင်း၊ ဥပါသကာမောက်ပို၊ ဥပါသကာမေး၊ ခုပါမိန်းမောကိုသော်လည်းကောင်း၊ ဥပါသကာမောက်ပို၊ ဥပါသကာမောက်ပို၊ အလုန်မောက်ပင်း၊ ရကန်းမောက်ပင်၊ ရကန်မောက်ပင်၊ ခုပါမိန်မောကိုသောက်ပင်၊ ခုပါသည်လည်းကောင်း၊ ခုပါမိန်မောက်ပင်၊ ခုပါမိန်မောက်လည်းကောင်း၊ ခုပါမိန်မောကိုသော်လည်းကောင်း၊ ခုပါမိန်မောကိုသောကိုသောကိုသောက်ပင်၊ ခုပါမိန်မောကိုသောကိုသောကိုသောကိုသောကောင်း၊ ခုပါမိန်မောက်ပင်၊ နောက်ပင်၊ ခုပါမိန်မောက်ပင်၊ ခုလိုမိန်မောက်လည်မိန်ကောင်၊ ခုပါမိန်မောက်ပင်၊ နေဝါမိန်မောက်ပင်၊ နေဝါမိန်မောက်လည်မိန်ကောင်၊ ခုပါမိန်မောက်လည်မိန်မောကိုသောကောင်၊ ခုပါမိန်မောက်လည်မိန်မောက်လည်မောက်သောကောင်၊ ခုပါမိန်မိန်မောက်လေးမိန်မောက်လည်မှာကောင်၊ ခုပါမိန်မောက်

--

သွားနေစဉ် လိုက်၍ သွားငြားအံ့၊ ရပ်နေစဉ် ကပ် ၍ ရပ်ငြားအံ့၊ ထိုင်နေစဉ် ကပ်၍ ထိုင်ငြားအံ့၊ အိပ်နေစဉ် ကပ်၍ အိပ်ငြားအံ့၊ အသျှင်ဘုရား ဤဘီလူး သည် ရွာတို့၌လည်းကောင်း၊ နိဂုံးတို့၌လည်းကောင်း၊ အရှိအသေပြု ခြင်းကိုလည်းကောင်း၊ အလေး အမြတ် ပြုခြင်းကိုလည်းကောင်း မရရာ။ အသျှင်ဘုရား ဤဘီလူးသည် အာဠက မန္ဒာ မင်းနေပြည်၌ ဗိမာန်အိမ်ရာ ကိုလည်းကောင်း၊ အမြဲနေခြင်းကိုလည်းကောင်း မရရာ။ အသျှင်ဘုရား ဤ ဘီလူးသည် ဘီလူးတို့ အစည်း အဝေးသို့ တက်ခွင့်ကို မရရာ။ အသျှင်ဘုရား ထိုဘီလူးကို အခြားဘီလူးများက သမီး ယူဆောင်၍ လက်ထပ်ခြင်း သမီးပေး၍ လက်ထပ်ခြင်းကိုလည်း မပြုကုန်ရာ။ အသျှင်ဘုရား ထိုဘီလူးကို အခြားဘီလူး များက (မျက်လုံးပြူးသူ သွားခေါသူ စသည်ဖြင့်) ကိုယ်နှင့်စပ်ကုန်သော ဘီလူးတို့၏ ဆဲရေးခြင်း မျိုးစုံတို့ဖြင့် ဆဲရေးလည်း ဆဲရေးကုန်ရာ၏။ အသျှင်ဘုရား ထိုဘီလူးကို အခြားဘီလူးများက သူ၏ ဦးခေါင်း၌ သံ ခွက်လွတ်ကို မှောက်ထားလည်း မှောက်ထားကုန်ရာ၏။ အသျှင်ဘုရား ထိုဘီလူးကို အခြားဘီလူးများက ထို ဘီလူး၏ ဦးခေါင်းကို ခုနစ်စိတ်မူလည်း ခွဲကုန်ရာ၏။

အသျှင်ဘုရား အမျက်ဒေါသကြီးကုန်သော နှောင့်ယှက်တတ်ကုန်သော နှိပ်စက်တတ်ကုန်သော ဘီလူးတို့သည် ရှိပါကုန်၏။ ထိုဘီလူးတို့သည် နတ်မင်းကြီးတို့၏ (စကားကို) မနာယူကြပါကုန်၊ နတ်မင်းကြီး တို့၏ ဘီလူး စစ်သူကြီးတို့၏ (စကားကို) မနာယူကြပါကုန်၊ နတ်မင်းကြီးတို့၏ ဘီလူးစစ်သူကြီးတို့၏ မင်းချင်းတို့၏ (စကား ကို) မနာယူကြပါကုန်။ အသျှင်ဘုရား ထိုဘီလူးတို့ကို အခြားဘီလူးများက နတ်မင်းကြီးတို့၏ ဆန့်ကျင်ဘက် ရန်သူတို့ဟူ၍ ဆိုအပ်ပါကုန်၏။

အသျှင်ဘုရား ဥပမာအားဖြင့် မဂဓတိုင်းကို အစိုးရသော မင်းကြီး၏ နိုင်ငံ၌ ခိုးသူကြီးတို့ ရှိပါကုန်၏။ ထိုခိုး သူကြီးတို့သည် မဂဓတိုင်းကို အစိုးရသော မင်းကြီး၏ (စကားကို) မနာယူကြပါကုန်၊ မဂဓတိုင်းကို အစိုးရသော မင်းကြီး၏ စစ်သူကြီးတို့၏ (စကားကို) မနာယူကြပါကုန်၊ မဂဓတိုင်းကို အစိုးရသော မင်းကြီး၏ စစ်သူကြီးတို့၏ မင်းချင်းတို့၏ (စကားကို) မနာယူကြပါကုန်။ အသျှင်ဘုရား ထိုခိုးသူ ကြီးတို့ကို မဂဓတိုင်းကို အစိုးရသော မင်းကြီး၏ ဆန့်ကျင်ဘက် ရန်သူတို့ဟူ၍ ဆိုအပ်ပါကုန်၏။ အသျှင် ဘုရား ဤအတူ အမျက်ဒေါသကြီးကုန် သော နှောင့်ယှက်တတ်ကုန်သော နှိပ်စက်တတ်ကုန်သော ဘီလူး တို့သည် ရှိပါကုန်၏။ ထိုဘီလူးတို့သည် နတ် မင်းကြီးတို့၏ (စကားကို) မနာယူကြပါကုန်၊ နတ်မင်းကြီး တို့၏ ဘီလူးစစ်သူကြီးတို့၏ (စကားကို) မနာယူကြပါ ကုန်၊ နတ်မင်းကြီးတို့၏ (စကားကို) အသျှင်ဘုရား ထို ဘီလူးတို့ကို အခြားဘီလူးတို့က နတ်မင်းကြီးတို့၏ ဆန့်ကျင်ဘက် ရန်သူတို့ဟူ၍ ဆိုအပ်ပါကုန်၏။

အသျှင်ဘုရား တစ်စုံတစ်ယောက်သော ဘီလူးသည်လည်းကောင်း၊ ဘီလူးမသည်လည်းကောင်း၊ပ။ ဂန္ဓဗ္ဗနတ် သည်လည်းကောင်း၊ ဂန္ဓဗ္ဗနတ်သမီးသည်လည်းကောင်း၊ပ။ ကုမ္ဘဏ်သည်လည်းကောင်း၊ ကုမ္ဘဏ်မ သည် လည်းကောင်း၊ပ။ နဂါးသည်လည်းကောင်း၊ နဂါးမသည်လည်းကောင်း၊ နဂါးကလေးသည်လည်းကောင်း၊ နဂါး မကလေးသည်လည်းကောင်း၊ နဂါးအမတ်ကြီးသည်လည်းကောင်း၊ အခြံအရံနဂါးသည်လည်းကောင်း၊ အလုပ်အကျွေးနဂါးသည်လည်းကောင်း၊ ဖျက်ဆီးလိုသော စိတ်ရှိသည်ဖြစ်၍ ရဟန်းယောက်ျားကို သော်လည်းကောင်း၊ ရဟန်းမိန်းမကိုသော်လည်းကောင်း၊ ဥပါသကာယောက်ျားကိုသော်လည်းကောင်း ဥပါသိကာမိန်းမကိုသော်လည်းကောင်း သွားနေစဉ် လိုက်၍ သွားငြားအံ့၊ ရပ်နေစဉ် ကပ်၍ ရပ်ငြားအံ့၊ ထိုင်နေ စဉ် ကပ်၍ ထိုင်ငြားအံ့၊ အိပ်နေစဉ် ကပ်၍ အိပ်ငြားအံ့၊ ဤနတ်များ ဘီလူးများ ဤနတ်ကြီးများ ဘီလူးကြီးများ စစ်သူကြီးများ စစ်မဟာသေနာပတိကြီးများတို့ကို သိစေအပ် တိုင်တန်းအပ် ပြောကြားအပ်၏၊ ''ဤဘီလူးသည် ဤသူကို ဖမ်းစား၏၊ ဤဘီလူးသည် ပူးဝင်၏၊ ဤဘီလူးသည် နှိပ်စက်၏၊ ဤဘီလူးသည် ညှဉ်းဆဲ၏၊ ဤဘီလူး သည် ဆင်းရဲစေ၏၊ ဤဘီလူးသည် ပင်ပန်း စေ၏၊ ဤဘီလူးသည် မလွှတ်လို''ဟု (သိစေအပ် တိုင်တန်းအပ် ပြောကြားအပ်၏)။

283. "Katamesam yakkhānam mahāyakkhānam senāpatīnam mahāsenāpatīnam?

"Indo somo varuņo ca, bhāradvājo pajāpati;

Candano kāmasettho ca, kinnughandu nighandu ca.

"Panādo opamañño ca, devasūto ca mātali;

Cittaseno ca gandhabbo, naļo rājā janesabho [janosabho (syā.)].

"Sātāgiro hemavato, puņņako karatiyo guļo;

Sivako mucalindo ca, vessāmitto yugandharo.

"Gopālo supparodho ca [suppagedho ca (sī. syā. pī.)], hiri netti [hirī nettī (sī. pī.)] ca mandiyo;

Pañcālacaṇḍo āḷavako, pajjunno sumano sumukho;

Dadhimukho maṇi māṇivaro [maṇi mānicaro (syā. pī.)] dīgho, atho serīsako saha.

"Imesaṃ yakkhānaṃ mahāyakkhānaṃ senāpatīnaṃ mahāsenāpatīnaṃ ujjhāpetabbaṃ vikkanditabbaṃ viravitabbaṃ – 'ayaṃ yakkho gaṇhāti, ayaṃ yakkho āvisati, ayaṃ yakkho heṭheti, ayaṃ yakkho hiṃsati, ayaṃ yakkho vihiṃsati, ayaṃ yakkho na muñcatī'ti.

"Ayaṃ kho sā, mārisa, āṭānāṭiyā rakkhā bhikkhūnaṃ bhikkhunīnaṃ upāsakānaṃ upāsikānaṃ guttiyā rakkhāya avihiṃsāya phāsuvihārāya. Handa ca dāni mayaṃ, mārisa, gacchāma bahukiccā mayaṃ bahukaraṇīyā"ti. "Yassadāni tumhe mahārājāno kālaṃ maññathā"ti.

၂၈၃. ''ကတမေသံ ယက္ခါနံ မဟာယက္ခါနံ သေနာပတီနံ မဟာသေနာပတီနံ?

''ဣန္ဒော သောမော ဝရုဏော စ၊ ဘာရဒ္မွာဧော ပဧာပတိ။

စန္ဒနော ကာမသေဋ္ဌော စ၊ ကိန္နုဃဏ္ဍု နိဃဏ္ဍု စ။

''ပနာဒော ဩပမညော စ၊ ဒေဝသူတော စ မာတလိ။

စိတ္တသေနော စ ဂန္ဓဗ္ဗော၊ နဠော ရာဇာ ဇနေသဘော [ဧနောသဘော (သျာ.)]။

''သာတာဂိရော ဟေမဝတော၊ ပုဏ္ဏကော ကရတိယော ဂုဠော။

သိဝကော မှစလိန္ဓော စ၊ ဝေဿာမိတ္ကော ယုဂန္ဓရော။

''ဂေါပါလော သုပ္ပရောဓော စ [သုပ္ပဂေဓော စ (သီ. သျာ. ပီ.)]၊ ဟိရိ နေတ္တိ [ဟိရီ နေတ္တီ (သီ. ပီ.)] စ မန္ဒိယော။

ပဉ္စာလစဏ္ဍော အာဠဝကော၊ ပစ္ခုန္နော သုမနော သုမှခေါ။

ဒဓိမုခေါ မဏိ မာဏိဝရော [မဏိ မာနိစရော (သျာ. ပီ.)] ဒီဃော၊ အထော သေရီသကော သဟ။

''ဣမေသံ ယက္ခါနံ မဟာယက္ခါနံ သေနာပတီနံ မဟာသေနာပတီနံ ဥဇ္ဈာပေတဗ္ဗံ ဝိက္ကန္ဒိတဗ္ဗံ ဝိရဝိတဗ္ဗံ – 'အယံ ယက္ခေါ ဂဏှာတိ၊ အယံ ယက္ခေါ အာဝိသတိ၊ အယံ ယက္ခေါ ဟေဌေတိ၊ အယံ ယက္ခေါ ဝိဟေဌေတိ၊ အယံ ယ က္ခေါ ဟိံသတိ၊ အယံ ယက္ခေါ ဝိဟိံသတိ၊ အယံ ယက္ခေါ န မုဥ္စတီ'တိ။

''အယံ ခေါ သာ၊ မာရိသ၊ အာဋာနာဋိယာ ရက္ခါ ဘိက္ခူနံ ဘိက္ခုနီနံ ဥပါသကာနံ ဥပါသိကာနံ ဂုတ္တိယာ ရက္ခါယ အဝိဟိံသာယ ဖာသုဝိဟာရာယ။ ဟန္ဒ စ ဒာနိ မယံ၊ မာရိသ၊ ဂစ္ဆာမ ဗဟုကိစ္စာ မယံ ဗဟုကရဏီယာ''တိ။ ''ယဿဒာနိ တုမေ့ မဟာရာဇာနော ကာလံ မညထာ''တိ။ 283. Now, which are these yakkhas, the great yakkhas, their generals and their senior generals. They are: Inda, Soma, Varuna, Bhāradvaja, Pajapati,; Candana, Kamasettha, Kinnughandu, Nigandu; Panāda, Opamanna, Mātali the charioteer; Cittasena of the Ghandhabbas, Naļorājā, Janesabha; Sātāgiri, Hemāvata, Punnaka, Karatiya, Guļa; Sīvaka, Mucalinda, Vessāmitta, Yugandhara; Gopāla, Supparodha, Hiri, Netti, Mandiyya; Paūcāla, Caṇda, Āļāvaka, Pajjunna, Sumana, Sumukha; Dadhimukha, Mani, Mānivara, Dīgha, together with Serisaka.

The matter should be appraised and reported to these yakkhas, the great yakkhas, the generals and their senior generals saying, "This yakkha is seizing this person, this yakkha is possessing him, this yakkha is harassing him, this yakkha is worrying him, this yakkha is troubling him, this yakkha is hurting him, this yakkha does not release him..

Venerable Sir, this Ātānātiya Paritta is for the guarding, protecting for freedom from ill treatment and for the comfortable life of bhikkhus, bhikkhunīs, lay male disciple and lay female disciples.

Venerable Sir, we shall now take our leave; we have many duties and many things to do. Great kings, you know the time to leave.

၂၈၃။ အဘယ်မည်သော နတ်များ ဘီလူးများ နတ်ကြီးများ ဘီလူးကြီးများ စစ်သူကြီးများ စစ်မဟာသေနာပတိ ကြီးများတို့ကို သိစေအပ်သနည်းဟူမူ -

ဣန္ဒ, သောမ, ဝရုဏ, ဘာရဒ္ဓါဇ, ပဇာပတိ, စန္ဒန, ကာမသေဋ္ဌ, ကိန္နုဃဏ္ဍု, နိဂဏ္ဍု။

ပနာဒ, ဩပမည, နတ်တို့တမန် မာတလိ, ဂန္ဓဗ္ဗ တောင်၌ နေကုန်သော စိတ္တ သေန, နဠောရာဇာ, ဇနေသဘ။

သာတာဂိရ, ဟေမာဝတ, ပုဏ္ဏက, ကရတိယ, ဂုဠ, သိဝက, မုစလိန္ဒ, ဝေဿာမိတ္တ, ယုဂန္ရရ။

ဂေါပါလ, သုပ္မရောဓ, ဟိရိ, နေတ္တိ, မန္ဒိယ။

ပဉ္စာလ စဏ္ဍ, အာဠဝက, ပဇ္ဇုန္န, သုမန, သုမုခ, ဒဓိမုခ, မဏိ, မာဏိဝရ, ဒီဃဟူသော ဘီလူးများ့နတ်များနှင့် တကွ သေရီသကနတ်တို့တည်း။

ဤနတ်များ ဘီလူးများ နတ်ကြီးများ ဘီလူးကြီးများ ဘီလူးစစ်သူကြီးများ စစ်မဟာ သေနာပတိ ကြီးများတို့ကို သိစေအပ် တိုင်တန်းအပ် ပြောကြားအပ်၏၊ ''ဤဘီလူးသည် ဤသူကို ဖမ်းစား၏၊ ဤဘီလူးသည် ပူးဝင်၏၊ ဤ ဘီလူးသည် နှိပ်စက်၏၊ ဤဘီလူးသည် ညှဉ်းဆဲ၏၊ ဤဘီလူးသည် ဆင်းရဲ စေ၏၊ ဤဘီလူးသည် ပင်ပန်း စေ၏၊ ဤဘီလူးသည် မလွှတ်လို''ဟု (သိစေအပ် တိုင်တန်းအပ် ပြော ကြားအပ်၏)။

အသျှင်ဘုရား ဤအာဋာနာဋိယ ပရိတ်အရံအတားသည် ရဟန်းယောက်ျား ရဟန်းမိန်းမ ဥပါသကာ ယောက်ျား ဥပါသိကာမိန်းမတို့၏ အကာအကွယ် အစောင့်အရှောက်အလို့ငှါ မပင်ပန်း မဆင်းရဲခြင်းငှါ ချမ်း သာစွာ နေရခြ င်းငှါ ဖြစ်ပါ၏။

အသျှင်ဘုရား ယခုအခါ အကျွန်ုပ်တို့သည် သွားပါကုန်အံ့၊ အကျွန်ုပ်တို့သည် ကိစ္စများပါကုန်၏၊ အကျွန်ုပ် တို့သည် ပြုဖွယ်များပါကုန်၏ဟု (လျှောက်ထား၏)။

နတ်မင်းကြီးတို့ ယခုအခါ၌ သွားရန် အချိန်ကို သင်တို့ သိကုန်၏ (သွားရန်မှာ သင်တို့၏ အလို အတိုင်းပင် ဖြစ်၏)ဟု (မိန့်တော်မူ၏)။

284. Atha kho cattāro mahārājā utthāyāsanā bhagavantam abhivādetvā padakkhinam katvā tatthevantaradhāyimsu. Tepi kho yakkhā uţţhāyāsanā appekacce bhagavantam abhivādetvā padakkhinam katvā tatthevantaradhāyimsu. Appekacce bhagavatā saddhim sammodimsu, sammodanīyam katham sāranīyam vītisāretvā tatthevantaradhāyimsu . Appekacce yena bhagavā tenañjalim paṇāmetvā tatthevantaradhāyimsu. Appekacce nāmagottam sāvetvā tatthevantaradhāyimsu. Appekacce tunhībhūtā tatthevantaradhāyimsūti. ၂၈၄. အထ ခေါ စတ္တာရော မဟာရာဇာ ဥဋ္ဌာယာသနာ ဘဂဝန္ထံ အဘိဝါဒေတွာ ပဒက္ခိဏံ ကတ္မွာ တတ္တေဝန္ထရဓာ ယိံသု။ တေပိ ခေါ ယက္ခါ ဥဋ္ဌာယာသနာ အပ္မေကစ္စေ့ ဘဂဝန္ထံ အဘိဝါဒေတွာ ပဒက္ခိဏံ ကတ္မွာ တတ္တေဝန္ထရဓာ ယိုသု။ အပ္မေကစ္စေ့ ဘဂဝတာ သဒ္ဓိ သမ္မောဒိသ၊ သမ္မောဒနီယံ ကထံ သာရဏီယံ ဝီတိသာရေတွာ တတ္တေဝန္တရ ဓာယိံသု ။ အပ္မေကစ္စေ ယေန ဘဂဝါ တေနဉ္စလိံ ပဏာမေတ္မွာ တတ္တေဝန္တရဓာယိံသု။ အပ္မေကစ္စေ နာမဂေါတ္တံ သာဝေတွာ တတ္တေဝန္တရဓာယိံသု။ အပ္မေကစ္စေ့ တုဏိုဘူတာ တတ္တေဝန္တရဓာယိံသူတိ။ 284. Then the four deva kings rose from their seats and saluting and paying homage to the Bhagavā, vanished then and there. The yakkhas also rose from their seats, some of whom paid respects to the Bhagavā and vanished then and there. Some exchanged courteous greetings and having said memorable words of felicitation to the Bhagavā, vanished then and there. Some of them raised their palms together towards the Bhagavā and vanished there and then. Some called out their names and clans and vanished then and there. Others just vanished then and there in silence.

၂၈၄။ ထိုအခါ နတ်မင်းကြီးလေးယောက်တို့သည် နေရာမှ ထကာ မြတ်စွာဘုရားကို ရှိခိုးလျက် အရိုအသေပြု၍ ထိုအရပ်၌ပင် ကွယ်ကုန်၏။ ထိုနတ်တို့တွင် အချို့သော နတ်တို့သည် နေရာမှထ၍ မြတ်စွာဘုရားကို ရိုသေစွာ ရှိခိုးလျက် အရိုအသေပြု၍ ထိုအရပ်၌ပင် ကွယ်ကုန်၏။ အချို့သော နတ်တို့ သည် မြတ်စွာဘုရားနှင့်အတူ ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ နှုတ်ဆက်ပြောဆိုကုန်၏၊ ဝမ်းမြောက်ဖွယ် အမှတ်ရဖွယ် စကားကို ပြောဆိုပြီး၍ ထိုထို အရပ်၌ပင် ကွယ်ကုန်၏။ အချို့သော နတ်တို့သည် မြတ်စွာဘုရားဆီသို့ လက်အုပ်ချီမိုးရှိခိုးလျက် ထိုအရပ်၌ပင် ကွယ်ကုန်၏။ အချို့သော နတ်တို့သည် (မိမိတို့) အမည် အနွယ် ကို ပြောကြား၍ ထိုအရပ်၌ပင် ကွယ်ကုန်၏။ အချို့သော နတ်တို့သည် တိတ်ဆိတ်စွာ ထိုအရပ်၌ပင် ကွယ်ကုန်၏။

Paṭhamabhāṇavāro niṭṭhito. ပဌမဘာဏဝါရော နိဋ္ဌိတော။ End of the first portion for recitation ပဌမအခန်း ပြီး၏။

Dutiyabhāṇavāro ဒုတိယဘာဏဝါရော The Second Portion for Recitation ဒုတိယ အခန်း

285. Atha kho bhagavā tassā rattiyā accayena bhikkhū āmantesi – "imaṃ, bhikkhave, rattiṃ cattāro mahārājā mahatiyā ca yakkhasenāya mahatiyā ca gandhabbasenāya mahatiyā ca kumbhaṇḍasenāya mahatiyā ca nāgasenāya catuddisaṃ rakkhaṃ ṭhapetvā catuddisaṃ gumbaṃ ṭhapetvā catuddisaṃ ovaraṇaṃ ṭhapetvā abhikkantāya rattiyā abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ gijjhakūṭaṃ pabbataṃ obhāsetvā yenāhaṃ tenupasaṅkamiṃsu; upasaṅkamitvā maṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Tepi kho, bhikkhave, yakkhā appekacce maṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Appekacce mayā saddhiṃ sammodiṃsu, sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Appekacce yenāhaṃ tenañjaliṃ paṇāmetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Appekacce nāmagottaṃ sāvetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Appekacce tuṇhībhūtā ekamantaṃ nisīdiṃsu.

၂၈၅. အထ ေခါ ဘဂဝါ တဿာ ရတ္တိယာ အစ္စယေန ဘိက္ခူ အာမန္တေသိ – "ဣမံ၊ ဘိက္ခဝေ၊ ရတ္တိ စတ္တာရော မဟာရာဇာ မဟတိယာ စ ယက္ခသေနာယ မဟတိယာ စ ဂန္ဓဗ္ဗသေနာယ မဟတိယာ စ ကုမ္ဘဏ္ဍသေနာယ မဟ တိယာ စ နာဂသေနာယ စတုဒ္ဒိသံ ရက္ခံ ဌပေတွာ စတုဒ္ဒိသံ ဂုမ္ဗံ ဌပေတွာ စတုဒ္ဒိသံ ဩဝရဏံ ဌပေတွာ အဘိက္က န္တာယ ရတ္တိယာ အဘိက္ကန္တဝဏ္ဏာ ကေဝလကပ္ပံ ဂိစ္ဈကူဋံ ပဗ္ဗတံ ဩဘာသေတွာ ယေနာဟံ တေန့ပသင်္ကမိံသု; ဥ ပသင်္ကမိတွာ မံ အဘိဝါဒေတွာ ဧကမန္တံ နိသိဒိသု။ တေပိ ခေါ့၊ ဘိက္ခဝေ၊ ယက္ခါ အပ္မေကစ္စေ မံ အဘိဝါဒေတွာ ဧကမန္တံ နိသိဒိသု။ အပ္မေကစ္စေ မယာ သဒ္ဓိ သမ္မောဒိသု၊ သမ္မောဒနီယံ ကထံ သာရဏီယံ ဝီတိသာရေတွာ ဧကမန္တံ နိသိဒိသု။ အပ္မေကစ္စေ ယေနာဟံ တေနဥ္ကလိ ပဏာမေတွာ ဧကမန္တံ နိသိဒိသု။ အပ္မေကစ္စေ နာမဂေါတ္တံ သာ ဝေတွာ ဧကမန္တံ နိသိဒိသု။ အပ္မေကစ္စေ နာမဂေါတ္တံ သာ ဝေတွာ ဧကမန္တံ နိသိဒိသု။ အပ္မေကစ္စေ တုဏိုဘူတာ ဧကမန္တံ နိသိဒိသု။

285. Then, when the night had passed, the Bhagavā addressed the bhikkhus: "Bhikkhus, during the night the four great deva kings extremely attractive in appearance, having posted guards at the four quarters inside the city gate, sentinels at the four quarters near the city gate, with the great army of yakkhas, Gandhabbas, Kumbandhas, and Nāgas, came to me, soon after the middle watch of the night, illuminating the entire Gijjhakuta hill with their radiance. Then, they respectfully paid homage to me and sat at a suitable place.

Of these, bhikkhus, (accompanying) devas also, some paid homage to me and sat at a suituble place; some exchanged courteous greetings and having said some memorable words of felicitation to me sat at a suitable place; some called out their names and clans and sat at a suitable place. Some sat at a sultable place in silence."

၂၈၅။ ထိုအခါ မြတ်စွာဘုရားသည် ထိုညဉ့်လွန်သောအခါ ရဟန်းတို့ကို မိန့်တော်မူ၏ -

ရဟန်းတို့ ဤညဉ့်၌ နတ်မင်းကြီးလေးယောက်တို့သည် ဘီလူးစစ်သည်များစွာတို့ဖြင့်လည်းကောင်း၊ ဂန္ဓဗ္ဗ စစ်သည်များစွာတို့ဖြင့်လည်းကောင်း၊ ကုမ္ဘဏ်စစ်သည်များစွာတို့ဖြင့်လည်းကောင်း၊ နဂါးစစ်သည် များစွာတို့ဖြင့်လည်းကောင်း၊ နဂါးစစ်သည် များစွာတို့ဖြင့် လည်းကောင်း မြို့တံခါးအတွင်း အရပ်လေးမျက်နှာ၌ ကိုယ်ရံတော်တပ် ချထား၍ မြို့တံခါး အနီး အရပ် လေးမျက်နှာ၌ တပ်ပေါင်းစုမြို့စောင့်တပ် ချထား၍ မြို့တံခါးအပြင်ဘက် အရပ်လေး မျက်နှာ၌ ကင်းစောင့်တပ် ချထား၍ ညဉ့်ဦးယံ လွန်ပြီးသော သန်းခေါင်ယံအခါ၌ အလွန်နှစ်သက်ဖွယ် အဆင်းရှိသည်ဖြစ်၍ ဂိစ္ဈကုဋ်တစ် တောင်လုံးကို ထွန်းလင်းစေလျက် ငါ့ထံသို့ ချဉ်းကပ်၍ ငါ့ကို ရိုသေစွာ ရှိခိုးလျက် တစ်ခုသော အရပ်၌ ထိုင်နေ ကုန်၏။

ရဟန်းတို့ ထိုနတ်တို့တွင် အချို့သော နတ်တို့သည် ငါ့ကို ရှိခိုးလျက် တစ်ခုသော အရပ်၌ ထိုင် နေကုန်၏၊ အ ချို့ သော နတ်တို့သည် ငါနှင့် အတူ ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ နှုတ်ဆက်ပြောဆိုကုန်၏၊ ဝမ်း မြောက်ဖွယ် အမှတ်ရဖွယ် စကားကို ပြောဆိုပြီးလျှင် တစ်ခုသောနေရာ၌ထိုင် နေကုန်၏၊ အချို့သော နတ်တို့သည် ငါ့ဆီသို့ လက်အုပ်ချီ လျက် တစ်ခုသောနေရာ၌ ထိုင်နေကုန်၏၊ အချို့သော နတ်တို့သည် (မိမိတို့) အမည်အနွယ်ကို ပြောကြား၍ တစ်ခုသောနေရာ၌ ထိုင်နေကုန်၏၊ အချို့သော နတ်တို့သည် တိတ်ဆိတ်စွာ တစ်ခုသောနေရာ၌ ထိုင်နေ ကုန်၏။

286. "Ekamantaṃ nisinno kho, bhikkhave, vessavaṇo mahārājā maṃ etadavoca – 'santi hi, bhante, uļārā yakkhā bhagavato appasannā...pe... santi hi, bhante nīcā yakkhā bhagavato pasannā. Yebhuyyena kho pana, bhante, yakkhā appasannāyeva bhagavato. Taṃ kissa hetu? Bhagavā hi, bhante, pāṇātipātā veramaṇiyā dhammaṃ deseti...

surāmerayamajjappamādaţţhānā veramaṇiyā dhammaṃ deseti. Yebhuyyena kho pana, bhante, yakkhā appaţiviratāyeva pāṇātipātā... appaţiviratā surāmerayamajjappamādaţṭhānā. Tesaṃ taṃ hoti appiyaṃ amanāpaṃ. Santi hi, bhante, bhagavato sāvakā araññavanapatthāni pantāni senāsanāni paṭisevanti appasaddāni appanigghosāni vijanavātāni manussarāhasseyyakāni paṭisallānasāruppāni. Tattha santi uļārā yakkhā nivāsino, ye imasmiṃ bhagavato pāvacane appasannā, tesaṃ pasādāya uggaṇhātu, bhante, bhagavā āṭānāṭiyaṃ rakkhaṃ bhikkhūnaṃ bhikkhunīnaṃ upāsakānaṃ upāsikānaṃ guttiyā rakkhāya avihiṃsāya phāsuvihārāyā'ti. Adhivāsesiṃ kho ahaṃ, bhikkhave, tuṇhībhāvena. Atha kho, bhikkhave, vessavaṇo mahārājā me adhivāsanaṃ viditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ āṭānāṭiyaṃ rakkhaṃ abhāsi –

၂၈၆. "ဧကမန္တံ နိသိန္ရော ခေါ၊ ဘိက္ခဝေ၊ ဝေဿဝဏော မဟာရာဇာ မံ ဧတဒဝေါစ – 'သန္တိ ဟိ၊ ဘန္တေ၊ ဥဋ္ဌာရာ ယက္စါ ဘဂဝတော အပ္ပသန္နာ။ပေ.။ သန္တိ ဟိ ၊ ဘန္တေ နီစာ ယက္စါ ဘဂဝတော ပသန္နာ။ ယေဘုယျေန ခေါ ပန၊ ဘန္တေ၊ ယက္စါ အပ္ပသန္နာ။ပေ.။ သန္တိ ဟိ ၊ ဘန္တေ၊ မကတု? ဘဂဝါ ဟိ၊ ဘန္တေ၊ ပါဏာတိပါတာ ဝေရမဏိ ယာ ဓမ္မံ ဒေသေတိ။ သုရာမေရယမစ္ရပ္ပမာဒဋ္ဌာနာ ဝေရမဏိယာ ဓမ္မံ ဒေသေတိ။ ယေဘုယျေန ခေါ ပန၊ ဘန္တေ၊ ယက္စါ အပ္ပဋိဝိရတာယေဝ ပါဏာတိပါတာ။ အပ္ပဋိဝိရတာ သုရာမေရယမစ္ရပ္ပမာဒဋ္ဌာနာ။ တေသံ တံ ဟောတိ အပ္ပိယံ အမနာပံ။ သန္တိ ဟိ၊ ဘန္တေ၊ ဘဂဝတော သာဝကာ အရညဝနပတ္တာနိ ပန္တာနိ သေနာသနာနိ ပဋိသေဝန္တိ အပ္ပသဒ္ဒာနိ အပ္ပနိုဂ္ယောသနိ ဝိနေဝါတာနိ မန္နဿရာဟဿေျကာနိ ပဋိသလ္လာနညာရုပ္ပါနိ။ တတ္ထ သန္တိ ဥဋ္ဌာ ရာ ယက္ခါ နိဝါသိနော၊ ယေ ဣမသ္မိ ဘဂဝတော ပါဝစနေ အပ္ပသန္နာ၊ တေသံ ပသာအယ ဥဂ္ဂဏာတု၊ ဘန္တေ၊ ဘဂဝါ အာဋာနာဋိယံ ရက္ခံ ဘိက္ခုနံ ဘိက္ခုနီနံ ဥပါသကာနံ ဥပါသိကာနံ ဂုတ္တိယာ ရက္ခါယ အဝိဟိသာယ ဖာသု ဝိဟာရာယာ'တိ။ အဓိဝါသေသိ ခေါ အဟံ၊ ဘိက္ခဝေ၊ တုဏိုဘာဝေန။ အထ ခေါ၊ ဘိက္ခဝေ၊ ဝေဿဝဏော မဟာရာဇာ မေ အဓိဝါသနံ ဝိဒိတ္မွာ တာယံ ဝေလာယံ ဣမံ အာဋာနာဋိယံ ရက္ခံ အဘာသိ – 286. "Bhikkhus, the great deva king named Vessavana having so seated at a sulitable place, spoke to me thus: Venerable Sir, there are yakkhas of superior status who do not believe in the Bhagavā and there are …p… and there are yakkhas of inferior status who believe in the Bhagavā. Venerable Sir, the yakkhas do not generally believe in the Bhagavā.

And why is it so? Because the Bhagavā teaches the dhamma for abstaining from taking life...p...from indulging in intoxicants which cause heedlessness. Venerable Sir, yakkhas do not generally abstain from taking life...p... from indulging in intoxicants which cause heedlessness. They do not like that Teaching and are not pleased with it.

Venerable Sir, there are disciples of the Bhagavā in remote, secluded forest abodes where there is little noise and little soft babble, which are free from human intrusions, which are suitable for performing secret acts by human beings and which are suitable for solitary life.

Yakkhas of superior status also dwell in these abodes; those yakkhas who do not believe in the Teaching of the Bhagavā. To make them believe in the Bhagavā, may it please the Bhagavā to teach the protective stanza known as Ātānātjya Paritta, so that bhikkhus, bhikkhunīs, lay male disciples, lay female disciples may be well guarded, well protected, free from ill treatment and may dwell comfortably.

Bhikkhus, I gave my consent by remaining silent. Then bhikkhus, the great deva King Vessavaṇna noting my approval, recited at that time this protecting Ātānātiya Paritta." ၂၈၆။ ရဟန်းတို့ တစ်ခုသောနေရာ၌ ထိုင်နေပြီးသော ဝေဿဝဏ်နတ်မင်းကြီးသည် ငါဘုရားအား ဤစကားကို လျှောက်၏ -

မြတ်စွာဘုရား မြတ်စွာဘုရားအား မကြည်ညိုသော တန်ခိုးကြီးသော ဘီလူးတို့သည် ရှိပါကုန်၏၊ မြတ်စွာဘုရား။ပ။ ရှိပါကုန်၏၊ မြတ်စွာဘုရားအား ကြည်ညိုကုန်သော တန်ခိုးအနိမ့်စား ဘီလူးတို့သည် ရှိပါ ကုန်၏၊ မြတ်စွာဘုရား များသောအားဖြင့် ဘီလူးတို့သည် မြတ်စွာဘုရားအား မကြည်ညိုကြပါကုန်။

အဘယ့်ကြောင့်ဆိုသော် မြတ်စွာဘုရား မြတ်စွာဘုရားသည် အသက်သတ်ခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်းငှါ တရားဟော တော်မူပါ၏။ပ။ မူးယစ်မေ့လျော့ကြောင်းဖြစ်သော သေအရက် သောက်ခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်းငှါ တရားဟော တော်မူပါ၏။ မြတ်စွာဘုရား ဘီလူးတို့သည် များသောအားဖြင့် အသက်သတ်ခြင်းမှ မရှောင်ကြဉ်ကြကုန်သည် သာတည်း။ပ။ မူးယစ်မေ့လျော့ကြောင်းဖြစ်သော သေအရက်သောက်ခြင်းမှ မရှောင်ကြဉ်ကြကုန်သည်သာ တည်း၊ ထိုဘီလူးတို့သည် ထိုတရားတော်ကို မနှစ်သက် မမြတ်နိုးကြပါကုန်။

မြတ်စွာဘုရား၏ တပည့်တို့သည် အသံနည်းကုန်သော ပြည်ရွာတွန်သံ မရှိကုန်သော လူတို့၏ အငွေ့အသက် ကင်းကုန်သော လူတို့၏ လျှို့ဝှက်သောအမှုကို ပြုခြင်းငှါ ထိုက်ကုန်သော ကိန်းအောင်း၍ နေခြင်းငှါ လျောက်ပတ်ကုန်သော ဝေးကွာသော တောကျောင်းတို့ကို မှီဝဲနေထိုင်ပါကုန်၏။ ထိုကျောင်းတို့၌နေသော တန်ခိုးကြီးသော ဘီလူးတို့သည် ရှိပါကုန်၏။ အကြင်ဘီလူးတို့သည် မြတ်စွာဘုရား၏ သာသနာတော်၌ မကြည်ညိုကုန်၊ ထိုဘီလူးတို့ကို ကြည်ညိုစေရန် မြတ်စွာဘုရားသည် အာဋာနာဋိယမည်သော ပရိတ်အရံအတား ကို ရဟန်းယောက်ျား ရဟန်းမိန်းမ ဥပါသကာယောက်ျား ဥပါသိကာမိန်းမတို့၏ အကာအကွယ် အစောင့်အရှောက်ဖြစ်ခြင်းငှါ မပင်ပန်းခြင်းငှါ ချမ်းသာစွာ နေရခြင်းငှါ သင်ပေးတော်မူပါလော့ဟု (လျှောက်၏)။

--

ရဟန်းတို့ ငါသည် ဆိတ်ဆိတ်နေခြင်းဖြင့် လက်ခံတော်မူ၏။ ရဟန်းတို့ ထိုအခါ ဝေဿဝဏ် နတ်မင်းကြီးသည် ငါ၏ လက်ခံတော်မူခြင်းကို သိ၍ ထိုအချိန်၌ အာဋာနာဋိယမည်သော ဤအစောင့်အရှောက် (ဂါထာ) ကို ရွတ်ဆိုလျှောက်ထား၏။

287. 'Vipassissa ca namatthu, cakkhumantassa sirīmato.

Sikhissapi ca namatthu, sabbabhūtānukampino.

'Vessabhussa ca namatthu, nhātakassa tapassino;

Namatthu kakusandhassa, mārasenāpamaddino.

'Koṇāgamanassa namatthu, brāhmaṇassa vusīmato;

Kassapassa ca namatthu, vippamuttassa sabbadhi.

'Angīrasassa namatthu, sakyaputtassa sirīmato;

Yo imam dhammam desesi, sabbadukkhāpanūdanam.

'Ye cāpi nibbutā loke, yathābhūtam vipassisum;

Te janā apisuņātha, mahantā vītasāradā.

'Hitaṃ devamanussānaṃ, yaṃ namassanti gotamaṃ;

Vijjācaraṇasampannaṃ, mahantaṃ vītasāradaṃ. ၂၈၇. 'ဝိပဿိဿ စ နမတ္ထု၊ စက္ခုမန္တဿ သိရီမတော။

သိခိဿပိ စ နမတ္ထု၊ သဗ္ဗဘူတာနုကမ္ပိနော။

'ဝေဿဘုဿ စ နမတ္ထု၊ နာတကဿ တပဿိနော။

နမတ္ထု ကကုသန္မွဿ၊ မာရသေနာပမဒ္ဒိနော။

'ကောဏာဂမနဿ နမတ္ထု၊ ဗြာဟ္မဏဿ ဝုသီမတော။

ကဿပဿ စ နမတ္ထု၊ ဝိပ္ပမုတ္တဿ သဗ္ဗဓိ။

'အင်္ဂရသဿ နမတ္ထု၊ သကျပုတ္တဿ သိရီမတော။

ယော ဣမံ ဓမ္မံ ဒေသေသိ၊ သဗ္ဗဒုက္ခါပနူဒနံ။

'ယေ စာပိ နိဗ္ဗုတာ လောကေ၊ ယထာဘူတံ ဝိပဿိသုံ။

တေ ဇနာ အပိသုဏာထ၊ မဟန္တာ ဝီတသာရဒာ။

'ဟိတံ ဒေဝမနုဿာနံ၊ ယံ နမဿန္တိ ဂေါတမံ။

ဝိဇ္ဇာစရဏသမ္ပန္နံ၊ မဟန္တံ ဝီတသာရဒံ။

287. Let there be my vencrution to Vipassi Buddha, Possessor of the five kinds of Eye and Majestic Glory. And let there be my veneration to Sikhi Buddha who has great compassion towards all beings. Let there be my veneration to Vipassi Buddha who had washed away all moral impurities and who

had practised austerity. And let there be my veneration to Kakusandha buddha who had destroyed the armies of the Māra.

Let there be my veneration to Konāgamana Buddha who had abandoned all evils and had accomplished the practice of the Ariya Path of Eight Constituents. And let there be my veneration to Kassapa Buddha who had been emancipated for all times from all defilements. Let there be my veneration to the Buddha, who shines with his own radiance who is a Sakyan Prince (Gotama) and is endowed with majestic splendour. He teaches this discourse which removes all suflerings.

In this world, all these Buddhas who had extinguished the flames of defilements, perceived the true nature of all phenomenon as they really are. These Buddhas do not slander; they are noble persons; they are free from fear.

The devas and men pay homage to Gotama Buddha who is their benefactor, who is endowed with penetrative knowledge and perfect course of practice, who is noble and who is

fearless. (Let there be my veneration to that Gotama and to all other Buddhas such as Vipassī and so on.)

၂၈၇။ စက္ခုငါးပါးရှိတော်မူသော ဘုန်းကျက်သရေနှင့် ပြည့်စုံတော်မူသော ဝိပဿီ မြတ်စွာဘုရားအား အကျွန်ုပ်၏ ရှိခိုးခြင်းသည် ဖြစ်ပါစေသတည်း၊ သတ္တဝါအားလုံးကို သနားတော်မူတတ်သော သိခီမြတ်စွာဘုရား အားလည်း အကျွန်ုပ်၏ ရှိခိုးခြင်းသည် ဖြစ် ပါစေသတည်း။

ကိလေသာကို စင်ကြယ်စေပြီးသော ခြိုးခြံသော အကျင့်ရှိတော်မူသော ဝေဿဘူ မြတ်စွာဘုရားအား အကျွန်ုပ်၏ ရှိခိုးခြင်းသည် ဖြစ်ပါစေသတည်း၊ မာရ်စစ်သည်ကို ဖျက်ဆီးတတ်သော ကကုသန်မြတ်စွာဘုရား အား အကျွန်ုပ်၏ ရှိခိုးခြင်းသည် ဖြစ်ပါစေ သတည်း။

မကောင်းမှုကို အပပြုတော်မူပြီးသော ကျင့်သုံးပြီးသော မဂ္ဂဗြဟ္မစရိယရှိတော်မူသော ကောဏာဂုံ မြတ်စွာဘုရားအား အကျွန်ုပ်၏ ရှိခိုးခြင်းသည် ဖြစ်ပါစေသတည်း၊ အခါ ခပ်သိမ်း ဝိမုတ္တိငါးပါး၏ အစွမ်းဖြင့် လွတ်မြောက်တော်မူသော ကဿပမြတ်စွာဘုရားအား အကျွန်ုပ်၏ ရှိခိုးခြင်းသည် ဖြစ်ပါစေသတည်း။

အကြင် သာကီဝင်မင်းသားဖြစ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရားသည် ဆင်းရဲခပ်သိမ်းကို ပယ်ဖျောက်တတ်သော ဤ အာဋာနာဋိယ ပရိတ်တရားတော်ကို ဟောတော်မူ၏၊ ကိုယ် တော်မှ ထွက်သော ရောင်ခြည်ရှိတော်မူသော ဘုန်းကျက်သရေနှင့် ပြည့်စုံတော်မူသော သာကီဝင်မင်းသား ဖြစ်တော်မူသော ထို (ဂေါတမ) မြတ်စွာဘုရားအား အကျွန်ုပ်၏ ရှိခိုးခြင်းသည် ဖြစ်ပါစေသတည်း။

လောက၌ ကိလေသာငြိမ်းတော်မူပြီးသော အကြင် (ဝိပဿီစသော) မြတ်စွာဘုရား တို့သည် (အလုံးစုံသော တရားတို့ကို)ဟုတ်မှန်စွာ သိမြင်တော်မူကြကုန်၏၊ ထိုမြတ်စွာ ဘုရားတို့သည့်ကုန်းစကားကို မဆိုကုန်၊ ကြီး မြတ်တော်မူကုန်၏၊ ကြောက်ရွံ့ခြင်း ကင်းတော်မူကုန်၏။

နတ် လူတို့အကျိုးစီးပွားကို ဆောင်တော်မူတတ်သော အသိဉာဏ် 'ဝိဇ္ဇာ', အကျင့် 'စရဏ'တရားတို့နှင့် ပြည့်စုံ တော်မူသော ကြီးမြတ်တော်မူသော ကြောက်ရွံ့ခြင်းကင်း တော်မူသော အကြင် ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားကို (နတ် လူတို့သည်) ရှိခိုးကြကုန်၏၊ (ထိုဂေါတမမြတ်စွာဘုရားအားလည်းကောင်း၊ ထိုဝိပဿီစသော မြတ်စွာဘုရားတို့ အား လည်းကောင်း အကျွန်ုပ်၏ ရှိခိုးခြင်းသည် ဖြစ်ပါစေသတည်း)။

288. 'Yato uggacchati sūriyo, ādicco maṇḍalī mahā.

Yassa cuggacchamānassa, samvarīpi nirujjhati;

Yassa cuggate sūriye, "divaso"ti pavuccati.

'Rahadopi tattha gambhīro, samuddo saritodako;

Evam tam tattha jānanti, "samuddo saritodako".

'Ito "sā purimā disā", iti nam ācikkhatī jano;

Yam disam abhipāleti, mahārājā yasassi so.

'Gandhabbānam adhipati, "dhatarattho"ti nāmaso;

Ramatī naccagītehi, gandhabbehi purakkhato.

'Puttāpi tassa bahavo, ekanāmāti me sutam;

Asīti dasa eko ca, indanāmā mahabbalā.

'Te cāpi buddham disvāna, buddham ādiccabandhunam;

Dūratova namassanti, mahantam vītasāradam.

'Namo te purisājañña, namo te purisuttama;

Kusalena samekkhasi, amanussāpi taṃ vandanti;

Sutam netam abhinhaso, tassā evam vademase.

"Jinam vandatha gotamam, jinam vandāma gotamam;

Vijjācaraṇasampannaṃ, buddhaṃ vandāma gotamaṃ". ၂၈၈. 'ယတော ဥဂ္ဂစ္ဆတိ သူရိယော၊ အာဒိစ္စော မဏ္ဍလီ မဟာ။ ယဿ စုဂ္ဂစ္ဆမာနဿ၊ သံဝရီပိ နိရုရ္ဈတိ။

ယဿ စုဂ္ဂတေ သူရိယေ၊ ''ဒိဝသော''တိ ပဝုစ္စတိ။

'ရဟဒောပိ တတ္ထ ဂမ္ဘီရော၊ သမုဒ္ဒော သရိတောဒကော။

ဧဝံ တံ တတ္ထ ဧ၁နန္တိ၊ ''သမုဒ္ဒော သရိတောဒကော''။

'ဣတော ''သာ ပုရိမာ ဒိသာ''၊ ဣတိ နံ အာစိက္ခတီ ဇနော။

ယံ ဒိသံ အဘိပါလေတိ၊ မဟာရာဇာ ယသဿိ သော။

'ဂန္ဓဗ္ဗာနံ အဓိပတိ၊ ''ဓတရဋ္ဌော''တိ နာမသော။

ရမတီ နစ္စဂီတေဟိ၊ ဂန္ဓဗ္ဗေဟိ ပုရက္ခတော။

'ပုတ္တာပိ တဿ ဗဟဝေါ၊ ဧကနာမာတိ မေ သုတံ။

အသီတိ ဒသ ဧကော စ၊ ဣန္ဒနာမာ မဟဗ္ဗလာ။

'တေ စာပိ ဗုဒ္ဓံ ဒိသွာန၊ ဗုဒ္ဓံ အာဒိစ္စဗန္ဓုနံ။

ဒူရတောဝ နမဿန္တိ၊ မဟန္တံ ဝီတသာရဒံ။

'နမော တေ ပုရိသာဇည၊ နမော တေ ပုရိသုတ္တမ။

ကုသလေန သမေက္ခသိ၊ အမနုဿာပိ တံ ဝန္ဒန္တိ။

သုတံ နေတံ အဘိဏှသော၊ တဿာ ဧဝံ ဝဒေမသေ။

''မိနံ ဝန္ဒထ ဂေါတမံ၊ မိနံ ဝန္ဒာမ ဂေါတမံ။

ဝိဇ္ဇာစရဏသမ္ပန္နံ့၊ ဗုဒ္ဓံ ဝန္ဒာမ ဂေါတမံ''။

288. From that quarter comes up the sun which is a big orb of dazzling brightness. While the sun rises, the night disappears; when the sun has risen it is called day.

In that guarter there is a huge mass of water, deep, flowing, being which is fed by waters of big and small rivers. This huge mass of water in that quarter is Known as an ocean which is fed by big and small rivers.

From this place that quarter is the East. That quarter is protected by the great deva king named Dhatarattha, who has a large retinue and who rules over the Ghandhabbas. Men call it the East. Surrounded by Ghandhabbas King Dhatarattha enjoys himself with songs and dances.

Many are the sons of King Dhatarattha. I have heard that they all have one and the same name. There are ninety-one of them, all bearing the name Inda and all of mighty strength.

These sons also on seeing the Buddha, who is the Enlightened One, who is a kinsman of the sun, who is noble and fearless, pay respect to him even from afar. The non-humans also pay respect to the Buddha, saying: "O Buddha who is of noble race! We pay homage to you! O Buddha, who is the

noblest among men! We pay homage to you. You look on all beings with Sabbaññuta Ñāṇa."This is always heard by us. That is why we say thus:

(On being asked) do you worship Gotama Buddha, the conqueror of the five Māras? (they reply): 'we worship Gotama Buddha the conqueror of the five Mūras. And we pay homage to Gotama Buddha who is endowed with penetrative knowledge and perfect course of practice. ၂၈၈။ အကြင်အရပ်မှ အလွန်ထွန်းလင်းတောက်ပသော ကြီးကျယ်သော အဝန်း ရှိသော နေမင်းသည် ထွက် လာ၏၊ အကြင်နေ့အဖို့၌ နေမင်းထွက်လာသည်ရှိသော် ညဉ့်သည်လည်း ကွယ်ပျောက်၏၊ အကြင်နေ့အဖို့၌ နေထွက်လာသည်ရှိသော် နေ့ဟူ၍ ဆိုအပ်၏။

ထိုနေထွက်ရာအရပ်၌ မြစ်ကြီး မြစ်ငယ်တို့မှ သက်ဝင်သော ရေရှိသော စီးသွားသော နက်စွာသော ရေအထု သည်လည်း ရှိ၏၊ ထိုနေထွက်ရာအရပ်က ရေအထုကို မြစ်ကြီး မြစ်ငယ်တို့မှ သက်ဝင်သော ရေရှိသော သမုဒ္ဒရာ ဟူ၍ (လူတို့) သိပါကုန်၏။

ဤစည်းဝေးရာအရပ်မှ ထိုအရပ်သည် အရှေ့အရပ် မည်၏၊ များသော အခြံအရံရှိသော ဂန္ဓဗ္ဗနတ်တို့ကို အစိုးရ သော အမည်အားဖြင့် ဓတရဋ္ဌဟုခေါ် သော နတ်မင်းကြီး သည် အကြင်အရပ်ကို စောင့်၏၊ ထိုအရပ်ကို လူ တို့သည် အရှေ့အရပ်ဟု ခေါ် ပါ ကုန်၏၊ ထိုဓတရဋ္ဌနတ် မင်းကြီးသည် ဂန္ဓဗ္ဗနတ်တို့ ခြံရံလျက် ကခုန်သီဆိုပွဲတို့ ဖြင့် မွေ့လျော်၏။

ထိုဓတရဋ္ဌနတ်မင်းကြီး၏ သားတို့သည် များပါကုန်၏၊ အမည်ချင်း တူကုန်၏ဟု အကျွန်ုပ်သည် ကြားရဖူးပါ၏၊ ကိုးကျိပ်တစ်ယောက် ရှိပါ၏၊ ဣန္ဒအမည် ရှိပါကုန်၏၊ ခွန်အားကြီးပါကုန်၏။

--

ထိုသားတို့သည်လည်း သစ္စာလေးပါးကို သိတော်မူသော နေမင်း၏ အဆွေ ဖြစ်တော်မူသော ကြီးမြတ်တော်မူ သော ကြောက်ရွံ့ခြင်းကင်းတော်မူသော မြတ်စွာဘုရား ကို မြင်သော် အဝေးကပင်လျှင် ရှိခိုးပါကုန်၏။

ယောက်ျားအာဇာနည်ဖြစ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရား အသျှင်ဘုရားအား (အကျွန်ုပ် တို့သည်) ရှိခိုးပါကုန်၏၊ ယောက်ျားမြတ်ဖြစ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရား အသျှင် ဘုရားအား (အကျွန်ုပ်တို့သည်) ရှိခိုးပါကုန်၏၊ (အသျှင် ဘုရားသည်) သဗ္ဗညုတဉာဏ် တော်ဖြင့် (သတ္တဝါအားလုံးကို) ရှုကြည့်တော်မူပေ၏ဟု ဆို၍ နတ်တို့သည်လည်း ထို အသျှင်ဘုရားကို ရှိခိုးပါကုန်၏။

''သင်တို့သည် မာရ်ငါးပါးကို အောင်တော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားကို ရှိခိုး ကုန်သလော'' ဟူသော ထို အမေးစကားကို မပြတ်ကြားရပါကုန်၏၊ ထို့ကြောင့် ''မာရ် ငါးပါးကို အောင်တော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရား ကို ငါတို့ ရှိခိုးကုန်၏''ဟု ဆိုပါ ကုန်၏၊ အသိဉာဏ် 'ဝိဇ္ဇာ', အကျင့် 'စရဏ' တရားတို့နှင့် ပြည့်စုံတော်မူသော သစ္စာ လေးပါးကို သိတော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားကို အကျွန်ုပ်တို့သည် ရှိခိုးပါကုန်၏။

289. 'Yena petā pavuccanti, pisuņā piţţhimaṃsikā.

Pāṇātipātino luddā, corā nekatikā janā.

'Ito ''sā dakkhiṇā disā'', iti naṃ ācikkhatī jano;

Yaṃ disaṃ abhipāleti, mahārājā yasassi so.

'Kumbhaṇḍānaṃ adhipati, ''virūḷho'' iti nāmaso;

Ramatī naccagītehi, kumbhaṇḍehi purakkhato.

'Puttāpi tassa bahavo, ekanāmāti me sutam;

Asīti dasa eko ca, indanāmā mahabbalā.

'Te cāpi buddham disvāna, buddham ādiccabandhunam;

Dūratova namassanti, mahantam vītasāradam.

'Namo te purisājañña, namo te purisuttama;

Kusalena samekkhasi, amanussāpi tam vandanti;

Sutam netam abhinhaso, tasmā evam vademase.

"Jinam vandatha gotamam, jinam vandāma gotamam;

Vijjācaraṇasampannaṃ, buddhaṃ vandāma gotamaṃ". ၂၈၉. 'ယေန ပေတာ ပဝုစ္စန္တိ၊ ပိသုဏာ ပိဋ္ဌိမိသိကာ။

ပါဏာတိပါတိနော လုဒ္ဒာ၊ စောရာ နေကတိကာ ဇနာ။

'ဣတော ''သာ ဒက္ခိဏာ ဒိသာ''၊ ဣတိ နံ အာစိက္ခတီ ဇနော။

ယံ ဒိသံ အဘိပါလေတိ၊ မဟာရာဇာ ယသဿိ သော။

'ကုမ္ဘဏ္ဍာနံ အဓိပတိ၊ ''ဝိရူဠ္ဓော'' ဣတိ နာမသော။

ရမတီ နစ္စဂီတေဟိ၊ ကုမ္ဘဏ္ဍေဟိ ပုရက္ခတော။

'ပုတ္တာပိ တဿ ဗဟဝေါ၊ ဧကနာမာတိ မေ သုတံ။

အသီတိ ဒသ ဧကော စ၊ ဣန္ဒနာမာ မဟဗ္ဗလာ။

'တေ စာပိ ဗုဒ္ဓံ ဒိသ္မာန၊ ဗုဒ္ဓံ အာဒိစ္စဗန္ဓုနံ။

ဒူရတောဝ နမဿန္တိ၊ မဟန္တံ ဝီတသာရဒံ။

'နမော တေ ပုရိသာဇည၊ နမော တေ ပုရိသုတ္တမ။

ကုသလေန သမေက္ခသိ၊ အမနုဿာပိ တံ ဝန္ဒန္တိ။

သုတံ နေတံ အဘိဏုသော၊ တသ္မွာ ဧဝံ ဝဒေမသေ။

"ဓိနံ ဝန္ဒထ ဂေါတမံ၊ ဓိနံ ဝန္ဒာမ ဂေါတမံ။

ဝိဇ္ဇာစရဏသမ္ပန္နံ၊ ဗုဒ္ဓံ ဝန္ဒာမ ဂေါတမံ''။

289. There is this guarter where dead persons, slanderers, backbiters, killers, men of violence, thieves, and frauds were taken out.

From this place, that quarter is the South. That quarter is protected by the great deva king named Viruļha, who has a large retinue and who rules over the Kumbandhas. Men call it the South. Surrounded by Kumbandhas, King Viruļha enjoys himself with songs and dances.

Many are the sons of King Viruļha. I have heard that they all have one and the same name. There are ninety-one of them, all bearing the name Inda and a of mighty strength.

These sons also, on seeing the Buddha, who is the Enlightened One, who is a kinsman of the sun, who is noble and who is fearless, pay respect him even from afar. The non-humans also pay respect to the Buddha, saying: 'O Buddha, who is of noble race! We pay homage to you. O Buddha, who is noblest among men! We pay homage to you. You look on all beings with Sabbaññuta Ñāṇa. This is always heard by us. That is why we say thus;

(On being asked) do you worship Gotama Buddha, the conqueror of the five Māras? (they reply): "We worship Gotama Buddha, the conqueror of five Māras. And we pay homage to Gotama Buddha who is endowed with penetrative knowledge and perfect course of practice." ၂၈၉။ သေပြီးသူတို့ကိုလည်းကောင်း၊ ကုန်းစကားပြောသူတို့ကိုလည်းကောင်း၊ လျှို့ ဝှက်သောအမှု ပြုသူတို့ကို လည်းကောင်း၊ (တံစိုးစားသူတို့ကိုလည်းကောင်း) သူ့ အသက် သတ်လေ့ရှိသူတို့ကိုလည်းကောင်း၊ အလိုကြီးသူ

တို့ကိုလည်းကောင်း၊ ခိုးသူတို့ ကိုလည်းကောင်း၊ ကြမ်းတမ်းသောအမှု ပြုသူတို့ကိုလည်းကောင်း အကြင်အရပ် မျက်နှာ အဖို့ဖြင့် (ထုတ်လေကုန်လော့ ဟူ၍) ဆိုအပ်ကုန်၏။

ဤစည်းဝေးရာအရပ်မှ ထိုအရပ်သည် တောင်အရပ် မည်ပါ၏၊ များသော အခြံအရံ ရှိသော ကုမ္ဘဏ်နတ်တို့ကို အစိုးရသော အမည်အားဖြင့် ဝိရူဋ္ဌကဟုခေါ် သော နတ်မင်း ကြီးသည် အကြင်အရပ်ကို စောင့်၏၊ ထိုအရပ်ကို လူ တို့သည် တောင်အရပ် ဟူ၍ ခေါ် ပါကုန်၏၊ ထိုဝိရူဋ္ဌကနတ်မင်းကြီးသည် ကုမ္ဘဏ်နတ်တို့ ခြံရံလျက် ကခုန်သီဆို ပွဲတို့ဖြင့် မွေ့လျော်၏။

ထိုဝိရူဠုကနတ်မင်း၏ သားတို့သည် များပါကုန်၏၊ အမည်ချင်းတူကုန်၏ဟု အကျွန်ုပ်သည် ကြားရဖူးပါ၏၊ ကိုး ကျိပ်တစ်ယောက် ရှိပါ၏၊ ဣန္ဒအမည်ရှိပါကုန်၏၊ ခွန်အားကြီးပါကုန်၏။

ထိုသားတို့သည်လည်း သစ္စာလေးပါးကို သိတော်မူသော နေမင်း၏ အဆွေ ဖြစ်တော်မူသော ကြီးမြတ်တော်မူ သော ကြောက်ရွံ့ခြင်းကင်းတော်မူသော မြတ်စွာဘုရား ကို မြင်သော် အဝေးကပင်လျှင် ရှိခိုးပါကုန်၏။

ယောက်ျားအာဧာနည် ဖြစ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရား အသျှင်ဘုရားအား (အကျွန်ုပ် တို့သည်) ရှိခိုးပါကုန်၏၊ ယောက်ျားမြတ်ဖြစ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရား အသျှင် ဘုရားအား (အကျွန်ုပ်တို့သည်) ရှိခိုးပါကုန်၏၊ (အသျှင် ဘုရားသည်) သဗ္ဗညုတဉာဏ် တော်ဖြင့် (သတ္တဝါအားလုံးကို) ရှုကြည့်တော်မူပေ၏ဟု ဆို၍ နတ်တို့သည်လည်း ထို အသျှင်ဘုရားကို ရှိခိုးပါကုန်၏။

''သင်တို့သည် မာရ်ငါးပါးကို အောင်တော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားကို ရှိခိုး ကုန်သလော'' ဟူသော ထို အမေးစကားကို မပြတ်ကြားရပါကုန်၏၊ ထို့ကြောင့် ''မာရ် ငါးပါးကို အောင်တော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရား ကို ငါတို့ ရှိခိုးကုန်၏''ဟု ဆိုပါ ကုန်၏၊ အသိဉာဏ် 'ဝိဇ္ဇာ', အကျင့် 'စရဏ' တရားတို့နှင့် ပြည့်စုံတော်မူသော သစ္စာ လေးပါးကို သိတော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားကို အကျွန်ုပ်တို့သည် ရှိခိုးပါကုန်၏။

290. 'Yattha coggacchati sūriyo, ādicco maṇḍalī mahā.

Yassa coggacchamānassa, divasopi nirujjhati;

Yassa coggate sūriye, "saṃvarī"ti pavuccati.

'Rahadopi tattha gambhīro, samuddo saritodako;

Evam tam tattha jānanti, samuddo saritodako.

'Ito "sā pacchimā disā", iti nam ācikkhatī jano;

Yam disam abhipāleti, mahārājā yasassi so.

'Nāgānañca adhipati, "virūpakkho"ti nāmaso;

Ramatī naccagītehi, nāgeheva purakkhato.

'Puttāpi tassa bahavo, ekanāmāti me sutaṃ;

Asīti dasa eko ca, indanāmā mahabbalā.

'Te cāpi buddham disvāna, buddham ādiccabandhunam;

Dūratova namassanti, mahantam vītasāradam.

'Namo te purisājañña, namo te purisuttama;

Kusalena samekkhasi, amanussāpi taṃ vandanti;

Sutam netam abhinhaso, tasmā evam vademase.

"Jinaṃ vandatha gotamaṃ, jinaṃ vandāma gotamaṃ;

Vijjācaraṇasampannaṃ, buddhaṃ vandāma gotamaṃ". ၂၉၀. 'ယတ္ထ စောဂ္ဂစ္ဆတိ သူရိယော၊ အာဒိစ္စော မဏ္ဍလီ မဟာ။

ယဿ စောဂ္ဂစ္ဆမာနဿ၊ ဒိဝသောပိ နိရုစ္စုတိ။

ယဿ စောဂ္ဂတေ သူရိယေ၊ "သံဝရီ"တိ ပဝုစ္စတိ။

'ရဟဒောပိ တတ္ထ ဂမ္ဘီရော၊ သမုဒ္ဒော သရိတောဒကော။

ဧဝံ တံ တတ္ထ ဧ၁နန္တိ၊ သမုဒ္ဒော သရိတောဒကော။

ယံ ဒိသံ အဘိပါလေတိ၊ မဟာရာဇာ ယသဿိ သော။

'နာဂါနဉ္စ အဓိပတိ၊ ''ဝိရူပက္ခေါ''တိ နာမသော။

ရမတီ နစ္စဂီတေဟိ၊ နာဂေဟေဝ ပုရက္ခတော။

'ပုတ္တာပိ တဿ ဗဟဝေါ၊ ဧကနာမာတိ မေ သုတံ။

အသီတိ ဒသ ဧကော စ၊ ဣန္ဒနာမာ မဟဗ္ဗလာ။

'တေ စာပိ ဗုဒ္ဓံ ဒိသွာန၊ ဗုဒ္ဓံ အာဒိစ္စဗန္ဓုနံ။

ဒူရတောဝ နမဿန္တိ၊ မဟန္တံ ဝီတသာရဒံ။

'နမော တေ ပုရိသာဇည၊ နမော တေ ပုရိသုတ္တမ။

ကုသလေန သမေက္ခသိ၊ အမနုဿာပိ တံ ဝန္ဒန္တိ။

သုတံ နေတံ အဘိဏှသော၊ တသ္မာ ဧဝံ ဝဒေမသေ။

''မိနံ ဝန္ဒထ ဂေါတမံ၊ မိနံ ဝန္ဒာမ ဂေါတမံ။

ဝိဇ္ဇာစရဏသမ္ပန္နံ၊ ဗုဒ္ဓံ ဝန္ဒာမ ဂေါတမံ''။

290. In that guarter, the sun which is a big orb of dazzling brightness goes down. While the sun goes down, the day disappears, and when the sun has gone down it is called night.

In that quarter, there is a huge mass of water, deep, flowing, being fed by waters of big and small rivers. This huge mass of water in that quarter is known as an ocean which is fed by big and small rivers.

From this place, that quarter is the west. That quarter is protected by the great deva king named Virupakkha, who has a large retinue and who rules over the Nāgas. Men call it the west. Surrounded by Nāgas, King Virupakkha enjoys himself with songs and dances.

Many are the sons of King Virupakkha. I have heard that they all have one and the same name. There are ninety-one of them, all bearing the name Inda and all of mighty strength.

These sons also on seeing the Buddha who is the Enlightened One, who is a kinsman of the sun, who is noble and fearless, pay respect to him even from afar. The non-human beings also pay respect to the Buddha, saying: "O Buddha who is of noble race! We pay homage to you. O Buddha, who is the

noblest among men! We pay homage to you. You look on all beings with Sabbaññuta $\tilde{N}\bar{a}$ ņa". This is always heard by us. That is why we say thus:

"On being asked, do you worship Gotama Buddha, the conqueror of the five Māras?" (they reply): We worship Gotama Buddha, the conqueror of the five Māras. And we pay homage to Gotama Buddha, who is endowed with penetrative knowledge and perfect course of practice.' ၂၉၀။ အကြင်အရပ်၌ အလွန်ထွန်းလင်းတောက်ပသော ကြီးကျယ်သော အဝန်း ရှိသော နေမင်းသည် ဝင်၏၊ အကြင်အရပ်၌ နေဝင်သွားသည်ရှိသော် နေ့သည်လည်း ကွယ်ပျောက်၏၊ အကြင်အရပ်၌ နေဝင်သွားသည်ရှိသော် နေ့သည်လည်း ကွယ်ပျောက်၏၊ အကြင်အရပ်၌ နေဝင်သွားသည်ရှိ သော် ညဉ့်ဟူ၍ ဆိုအပ်၏။

ထိုနေဝင်ရာအရပ်၌ မြစ်ကြီး မြစ်ငယ်တို့မှ သက်ဝင်သော ရေရှိသော နက်စွာသော ရေအထုသည်လည်း ရှိ၏၊ ထို နေဝင်ရာအရပ်က ထိုရေအထုကို မြစ်ကြီးမြစ်ငယ်တို့မှ သက်ဝင်သော ရေရှိသော သမုဒ္ဒရာဟူ၍ (လူတို့) သိပါ

ကုန်၏။

ဤစည်းဝေးရာအရပ်မှ ထိုအရပ်သည် အနောက်အရပ် မည်၏၊ များသော အခြံအရံ ရှိသော နတ်နဂါးတို့ကို အစိုးရသော အမည်အားဖြင့် ဝိရူပက္ခဟု ခေါ် သော နတ်မင်း ကြီးသည် အကြင်အရပ်ကို စောင့်၏၊ ထိုအရပ်ကို လူတို့သည် အနောက်အရပ်ဟူ၍ ခေါ် ပါကုန်၏၊ ထိုဝိရူပက္ခနတ်မင်းကြီးသည် နဂါးတို့ခြံရံလျက် ကခုန်သီဆိုပွဲတို့ ဖြင့် မွေ့ လျော်၏။ ထိုဝိရူပက္ခနတ်မင်းကြီး၏ သားတို့သည် များပါကုန်၏၊ အမည်ချင်းတူကုန်၏ဟု အကျွန်ုပ်သည် ကြားရဖူးပါ၏၊ ကိုးကျိပ်တစ်ယောက် ရှိပါ၏၊ ဣန္ဒအမည် ရှိပါကုန်၏၊ ခွန်အားကြီးပါကုန်၏။

ထိုသားတို့သည်လည်း သစ္စာလေးပါးကို သိတော်မူသော နေမင်း၏ အဆွေဖြစ် တော်မူသော ကြီးမြတ်တော်မူ သော ကြောက်ရွံ့ခြင်းကင်းတော်မူသော မြတ်စွာဘုရားကို မြင်သော် အဝေးကပင်လျှင် ရှိခိုးပါကုန်၏။

ယောက်ျားအာဇာနည်ဖြစ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရား အသျှင်ဘုရားအား (အကျွန်ုပ် တို့သည်) ရှိခိုးပါကုန်၏၊ ယောက်ျားမြတ်ဖြစ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရား အသျှင် ဘုရားအား (အကျွန်ုပ်တို့သည်) ရှိခိုးပါကုန်၏၊ (အသျှင် ဘုရားသည်) သဗ္ဗညုတဉာဏ် တော်ဖြင့် (သတ္တဝါအားလုံးကို) ရှုကြည့်တော်မူပေ၏ဟု ဆို၍ နတ်တို့သည်လည်း ထို အသျှင်ဘုရားကို ရှိခိုးပါကုန်၏။

''သင်တို့သည် မာရ်ငါးပါးကို အောင်တော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားကို ရှိခိုး ကုန်သလော''ဟူသော ထို အမေးစကားကို မပြတ်ကြားရပါကုန်၏၊ ထို့ကြောင့် ''မာရ် ငါးပါးကို အောင်တော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရား ကို ငါတို့ ရှိခိုးကုန်၏''ဟု ဆိုပါ ကုန်၏၊ အသိဉာဏ် 'ဝိဇ္ဇ္ဇာ', အကျင့် 'စရဏ' တရားတို့နှင့် ပြည့်စုံတော်မူသော သစ္စာ လေးပါးကို သိတော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားကို အကျွန်ုပ်တို့သည် ရှိခိုးပါကုန်၏။

291. 'Yena uttarakuruvho, mahāneru sudassano.

Manussā tattha jāyanti, amamā apariggahā.

'Na te bījaṃ pavapanti, nāpi nīyanti naṅgalā;

Akaṭṭhapākimaṃ sāliṃ, paribhuñjanti mānusā.

'Akaṇaṃ athusaṃ suddhaṃ, sugandhaṃ taṇḍulapphalaṃ;

Tuṇḍikīre pacitvāna, tato bhuñjanti bhojanaṃ.

'Gāvim ekakhuram katvā, anuyanti disodisam;

Pasuṃ ekakhuraṃ katvā, anuyanti disodisaṃ.

'Itthim vā vāhanam katvā, anuyanti disodisam; Purisam vāhanam katvā, anuyanti disodisam. 'Kumārim vāhanam katvā, anuyanti disodisam; Kumāram vāhanam katvā, anuyanti disodisam. 'Te yāne abhiruhitvā, Sabbā disā anupariyāyanti; Pacārā tassa rājino. 'Hatthiyānam assayānam, Dibbam yānam upaţţhitam; Pāsādā sivikā ceva, Mahārājassa yasassino. 'Tassa ca nagarā ahu, Antalikkhe sumāpitā; Āṭānāṭā kusināṭā parakusināṭā, Nāţasuriyā parakusiţanāţā. 'Uttarena kasivanto,

Janoghamaparena ca; Navanavutiyo ambaraambaravatiyo, Āļakamandā nāma rājadhānī. 'Kuverassa kho pana, mārisa, mahārājassa visāṇā nāma rājadhānī; Tasmā kuvero mahārājā, "vessavaņo"ti pavuccati. 'Paccesanto pakāsenti, tatolā tattalā tatotalā; Ojasi tejasi tatojasī, sūro rājā ariţtho nemi. 'Rahadopi tattha dharaṇī nāma, yato meghā pavassanti; Vassā yato patāyanti, sabhāpi tattha sālavatī nāma. 'Yattha yakkhā payirupāsanti, tattha niccaphalā rukkhā; Nānā dijagaņā yutā, mayūrakoncābhirudā; Kokilādīhi vagguhi. 'Jīvañjīvakasaddettha, atho otthavacittakā; Kukkuţakā kuļīrakā, vane pokkharasātakā. 'Sukasāļika saddettha, daņdamāņavakāni ca; Sobhati sabbakālam sā, kuveranaļinī sadā.

'Ito "sā uttarā disā", iti nam ācikkhatī jano;

Yam disam abhipāleti, mahārājā yasassi so.

'Yakkhānañca adhipati, "kuvero" iti nāmaso;

Ramatī naccagītehi, yakkheheva purakkhato.

'Puttāpi tassa bahavo, ekanāmāti me sutam;

Asīti dasa eko ca, indanāmā mahabbalā.

'Te cāpi buddham disvāna, buddham ādiccabandhunam;

Dūratova namassanti, mahantam vītasāradam.

'Namo te purisājañña, namo te purisuttama;

Kusalena samekkhasi, amanussāpi taṃ vandanti;

Sutam netam abhinhaso, tasmā evam vademase.

"Jinam vandatha gotamam, jinam vandāma gotamam;

Vijjācaraṇasampannaṃ, buddhaṃ vandāma gotama''nti. ၂၉၁. 'ယေန ဥတ္တရက္ရရတေ၊ မဟာနေရ သုဒဿနော။

မန္ဿာ တတ္ထ ဧ၁ယန္တိ၊ အမမာ အပရိဂ္ဂဟာ။

'န တေ ဗီဇံ ပဝပန္တိ၊ နာပိ နီယန္တိ နင်္ဂလာ။

အကဋ္ဌပါကိမံ သာလိ၊ ပရိဘုဥ္ဇန္တိ မာနုသာ။

'အကဏံ အထုသံ သုဒ္ဓံ၊ သုဂန္ဓံ တဏ္ဍုလပ္ဖလံ။

တုဏ္ဍိကီရေ ပစိတ္မာန၊ တတော ဘုဥ္ဇန္တိ ဘောဇနံ။

'ဂါဝိ ဧကခုရံ ကတွာ၊ အနုယန္တိ ဒိသောဒိသံ။

ပသုံ ဧကခုရံ ကတွာ၊ အနုယန္တိ ဒိသောဒိသံ။

'ဣတ္ထိ' ဝါ ဝါဟနံ ကတွာ၊ အနုယန္တိ ဒိသောဒိသံ။

ပုရိသံ ဝါဟနံ ကတွာ၊ အနုယန္တိ ဒိသောဒိသံ။

'ကုမာရိ ဝါဟနံ ကတွာ၊ အနုယန္တိ ဒိသောဒိသံ။

ကုမာရံ ဝါဟနံ ကတွာ၊ အနုယန္တိ ဒိသောဒိသံ။

'တေ ယာနေ အဘိရုဟိတွာ၊

သဗ္ဗာ ဒိသာ အနုပရိယာယန္တိ။

ပစာရာ တဿ ရာဇိနော။

'ဟတ္ထိယာနံ အဿယာနံ၊

ဒိဗ္ဗံ ယာနံ ဥပဋ္ဌိတံ။

ပါသာဒာ သိဝိကာ စေဝ၊

မဟာရာဇဿ ယသဿိနော။

'တဿ စ နဂရာ အဟု၊

အန္တလိက္ခေ သုမာပိတာ။

အာဋာနာဋာ ကုသိနာဋာ ပရကုသိနာဋာ၊

နာဋသုရိယာ ပရကုသိဋနာဋ္၁။

'ဥတ္တရေန ကသိဝန္ဘော၊

<u>ဧ</u>နောဃမပရေန စ။

နဝနဝုတိယော အမ္ဗရအမ္ဗရဝတိယော၊

အာဠကမန္ဒာ နာမ ရာဧဓာနီ။

'ကုဝေရဿ ခေါ ပန၊ မာရိသ၊ မဟာရာဇဿ ဝိသာဏာ နာမ ရာဇဓာနီ။

တသ္မွာ ကုဝေရော မဟာရာဇာ၊ ''ဝေဿဝဏော''တိ ပဝုစ္စတိ။

'ပစ္စေသန္ဘော ပကာသေန္တိ၊ တတောလာ တတ္တလာ တတောတလာ။

ဩဧသိ တေဧသိ တတောဧသီ၊ သူရော ရာဇာ အရိဋ္ဌော နေမိ။

'ရဟဒောပိ တတ္ထ ဓရဏီ နာမ၊ ယတော မေဃာ ပဝဿန္တိ။

ဝဿာ ယတော ပတာယန္တိ၊ သဘာပိ တတ္ထ သာလဝတီ နာမ။

'ယတ္ထ ယက္ခါ ပယိရပါသန္တိ၊ တတ္ထ နိစ္စဖလာ ရုက္ခါ။

နာနာ ဒိဇဂဏာ ယုတာ၊ မယူရကောဥ္စာဘိရုဒာ။

ကောကိလာဒီဟိ ဝဂ္ဂုဟိ။

'ဇီဝဥ္ဇီဝကသဒ္ဒေတ္ထ၊ အထော ဩဋ္ဌဝစိတ္တကာ။

ကုက္ကုဋကာ ကုင္ဗီရကာ၊ ဝနေ ပေါက္ခရသာတကာ။

'သုကသာဠိက သဒ္ဒေတ္ထ၊ ဒဏ္ဍမာဏဝကာနိ စ။

သောဘတိ သဗ္ဗကာလံ သာ၊ ကုဝေရနဠိနီ သဒာ။

ယံ ဒိသံ အဘိပါလေတိ၊ မဟာရာဇာ ယသဿိ သော။

'ယက္ခါနဉ္စ အဓိပတိ၊ ''ကုဝေရော'' ဣတိ နာမသော။

ရမတီ နစ္စဂီတေဟိ၊ ယက္ခေဟေဝ ပုရက္ခတော။

'ပုတ္တာပိ တဿ ဗဟဝေါ၊ ဧကနာမာတိ မေ သုတံ။

အသီတိ ဒသ ဧကော စ၊ ဣန္ဒနာမာ မဟဗ္ဗလာ။

'တေ စာပိ ဗုဒ္ဓံ ဒိသွာန၊ ဗုဒ္ဓံ အာဒိစ္စဗန္ဓုနံ။

ဒူရတောဝ နမဿန္တိ၊ မဟန္တံ ဝီတသာရဒံ။

'နမော တေ ပုရိသာဇည၊ နမော တေ ပုရိသုတ္တမ။

ကုသလေန သမေက္ခသိ၊ အမနုဿာပိ တံ ဝန္ဒန္တိ။

သုတံ နေတံ အဘိဏှသော၊ တသ္မာ ဧဝံ ဝဒေမသေ။

''မိနံ ဝန္ဒထ ဂေါတမံ၊ မိနံ ဝန္ဒာမ ဂေါတမံ။

ဝိဇ္ဇာစရဏသမ္ပန္နံ၊ ဗုဒ္ဓံ ဝန္ဒာမ ဂေါတမ"န္တိ။

291. In that quarter lies the Uttarakuru, the Northern Island. And the great Mount Meru has a delightful appearance (shining in golden brilliance). There men are free from desire of personal ownership. There is no acquisitiveness for woman as one's wife.

They sow no seeds nor carry any plough. They live on Sali rice which grows by itself in unploughed fields.

The grains free of bran and husks, clean and fragrant are cooked in pots and they eat the rice from that pot.

They make use of ox as a single-hoofed riding horse and move about in all directions; they make use of other animals as a single-hoofed riding horse and move about in all directions.

They make use of women as conveyance and move about in all directions; they make use of men as conveyance and move about in all directions.

They make use of girls as conveyance and move about in all directions; they make use I boys as conveyance and move about in all directions.

The attendants of King Vessavaņa riding on these conveyances move about in all directions.

For the Great King Vessavanṇa who has a large retinue, there appear riding elephants, riding horses, and celestial vehicles; there also appear pinnacled carriages and palanquins for him.

For him there are also many well created cities in the sky; namely, Ātānāta, Kusināta, Parakusināta, Nātasuriya and Parakusitanāta.

In the north lie the cities of Kasivanta and Jonogha. There are also the cities of Navanavutiya and Ambara ambaravatiya. There also is Āļakamandā the capital city.

Venerable Sir, the great deva King Kuvera has the royal city by the name of Visāna. Hence King Kuvera is also known as King Vessavana.

Yakkha chiefs gather information and report to the king. They are Tatolā, Tattalā, Tatotalā, Ojasi, Tejasi, Tatojasi, Sura, Rajā, Arittha, and Nemi.

In that quarter, there is a great lake named Dharani. Taking up water from the lake, the rain falls. When the rain falls, water from the lake overflows. Close by the lake is the congregation hall named Sālavati where Yakkhas assemble. Around that hall there are trees perpetually bearing fruits.

The place is teeming with swarms of birds of various kinds and is vibrant with pleasant songs and cries of peacocks, cranes and koels.

In this place there are cries of Jivajīvaka birds which sing: 'Jīva! Jīva! Long life to you! Long life to you!' There are also birds which sing 'Utthehicitta! Utthehicitta!" '"Cheer up! Cheer up!' Besides these, there are jungle fowls and golden crabs. Among the lotus plants there are the Pokkharasātaka birds.

The place is always alive with melodious tunes of parrots and myna; and there are also birds which have the face like that of a human being and which hold a pair of stick thus. This lake Dharani of King Kuvera, habitat of the Padumā lotus, ever presents a scene of beauty.

From this place that quarter is the north. That quarter is protected by the great deva King named Kuvera, who has a large retinue and who rules over Yakkhas. Men call it the North. Surrounded by Yakkhas, King Kuvera enjoys himself with songs and dances.

Many are the sons of King Kuvera. I have heard that they all have one and the same name. There are ninety-one of them, all bearing the name Inda and all of mighty strength.

These sons also, on seeing the Buddha, who is the Enlightened One, who is the kinsman of the sun, who is noble and fearless, pay respect to him evem from afar. The non-humans also pay respect to the Buddhu saying: 'O Buddha, who is of noble race! We pay homage to you! O Buddha who is noblest among men! We pay homage to you.

You look on all beings with Sabbaññuta $\tilde{N}\bar{a}$ na. This is always heard by us. That is why we say that:

"(On being asked) do you worship Gotama Buddha, the conqueror of the five Māras?' (they reply), "We worship Gotama Buddha, the congueror of the five Māras. And we pay homage to Gotama Buddha, who is endowed with penetrative knowledge and perfect course of practice. ၂၉၁။ အကြင်အရပ်မျက်နှာ၌ ဥတ္တရကုရမည်သော မြောက်ကျွန်းသည် ရှိ၏၊ မြင်းမိုရ်တောင်သည် ရွှေရောင် တောက်၏၊ ထိုမြောက်ကျွန်း၌ ဖြစ်ကုန်သော လူတို့သည် ငါ၏ ဥစ္စာဟု စွဲလမ်းခြင်း မရှိကြကုန်၊ ငါ၏ မယားဟု သိမ်းပိုက်ခြင်း မရှိကြကုန်။

ထိုမြောက်ကျွန်းသူတို့သည် မျိုးစေ့ကို မစိုက်ပျိုးကြကုန်၊ ထွန်တုံးတို့ကို (လယ် သို့) မဆောင်ကုန်၊ မထွန်မယက် သော မြေပြင်၌ အလိုလိုပေါက်သော သလေးဆန်ကို စားကုန်၏။ ဆန်ကွဲမရှိ ဖွဲမရှိသော စင်ကြယ်သော ကောင်းသော အနံ့လှိုင်သော ဆန်သီးကို ထမင်းအိုး၌ ချက်၍ ထို ထမင်းအိုးမှ ထမင်းကိုသာလျှင် စားကုန်၏။

(ထိုမြောက်ကျွန်း၌ ဝေဿဝဏ်နတ်မင်းကြီး၏ အခြံအရံတို့သည်) နွားကို မြင်း ယာဉ်ကဲ့သို့ ပြုလျက် အရပ်ရပ် သို့ လှည့်လည်သွားလာကြကုန်၏၊ နွားမှ တစ်ပါးသော သားကောင်ကို မြင်းယာဉ်ကဲ့သို့ ပြုလျက် အရပ်ရပ်သို့ လှည့်လည်သွားလာ ကြကုန်၏။

မိန်းမကို ယာဉ်ပြုလျက် အရပ်ရပ်သို့ လှည့်လည်သွားလာကြကုန်၏၊ ယောက်ျားကို ယာဉ်ပြုလျက် အရပ်ရပ်သို့ လှည့်လည်သွားလာကြကုန်၏။

လုံမပျိုကို ယာဉ်ပြုလျက် အရပ်ရပ်သို့ လှည့်လည်သွားလာကြကုန်၏၊ လုလင်ပျိုကို ယာဉ်ပြုလျက် အရပ်ရပ်သို့ လှည့်လည်သွားလာကြကုန်၏။

ထိုဝေဿဝဏ်နတ်မင်းကြီး၏ အလုပ်အကျွေးတို့သည် ထိုယာဉ်တို့ကို စီးကုန်လျက် အရပ်မျက်နှာ အလုံးစုံတို့သို့ လှည့်လည်သွားလာကြကုန်၏။

များသော အခြံအရံရှိသော ဝေဿဝဏ်နတ်မင်းကြီးအား ဆင်ယာဉ် မြင်းယာဉ် နတ်၌ ဖြစ်သော ယာဉ်သည် ဖြစ် ပေါ် လာ၏၊ ပြာသာဒ်ထမ်းစင်တို့သည်လည်း ဖြစ်ပေါ် လာကုန်၏။

ထိုဝေဿဝဏ်နတ်မင်းကြီးအား ကောင်းကင်၌ ကောင်းစွာ ဖန်ဆင်းအပ်ကုန်သော အာဋာနာဋမြို့၊ ကုသိနာဋ မြို့၊ ပရကုသိနာဋမြို့၊ နာဋသုရိယမြို့၊ ပရကုသိဋနာဋမြို့ တို့သည်လည်း ရှိကုန်၏။

မြောက်အရပ်၌ ကသိဝန္တမြို့၊ ဇနောဃမြို့ ရှိ၏။ ထိုမှ တစ်ပါးသော နဝနဝုတိယ မြို့၊ အမ္ဗရအမ္ဗရဝတိယမြို့ သည် ရှိ၏။ အာဠကမန္ဒာမည်သော မြို့ကား မင်းနေပြည် ဖြစ်၏။

အသျှင်ဘုရား ကုဝေရနတ်မင်းကြီးအား ဝိသာဏာမည်သော မင်းနေပြည်သည် ရှိပါ၏၊ ထို့ကြောင့် ကုဝေရနတ် မင်းကြီးကို ဝေဿဝဏ်နတ်မင်းကြီးဟု ဆိုအပ်ပါ၏။

အကြင်ဘီလူးတို့သည် (သတင်းစကားကို) အသီးအသီး ရှာမှီးစုဆောင်းလျက် (ထို ဝေဿ ဝဏ်နတ်မင်းကြီး အား) ပြသပြောကြားကုန်၏၊ ထိုဘီလူးတို့သည်ကား တတောလာ, တတ္တလာ, တတောတလာ, ဩဇသိ, တေဇ သိ, တတောဇသိ, သူရ, ရာဇာ, အရိဋ္ဌ, နေမိတို့တည်း။ ထိုအရပ်၌ ဓရဏီမည်သော လေးထောင့်ရေကန်ကြီးသည်လည်း ရှိပါ၏၊ အကြင် လေးထောင့်ရေကန်ကြီးမှ (ရေ ကို ယူ၍) မိုးတို့သည် ရွာပါကုန်၏၊ (မိုးရွာလတ်သော်) အကြင်လေးထောင့်ရေကန်ကြီးမှ မိုးရေဟောင်းတို့သည် လျှံထွက်ပါကုန်၏၊ ထို လေးထောင့်ရေကန်ကြီး အနီး၌ သာလဝတီမည်သော ရတနာမဏ္ဍပ်သည်လည်း ရှိပါ၏။

အကြင်အရပ်၌ ဘီလူးတို့သည် စည်းဝေးပါကုန်၏၊ ထိုအရပ်၌ အမြဲတမ်း သီးပွင့်သော သစ်ပင်များ ရှိပါကုန်၏၊ အမျိုးမျိုးသော ငှက်အုပ်တို့၏ ပျံသန်းလှည့်လည် ခြင်းတို့ဖြင့် ပြွမ်းလျက် ရှိပါကုန်၏၊ အသံသာကုန်သော ဥဒေါင်း ကြိုးကြာနှင့် ဥဩငှက်စသည်တို့သည် မြည်တွန် ကြွေးကြော်ကြပါကုန်၏။

ဤလေးထောင့်ရေကန်ကြီး၌ ''အသက်ရှည်ပါစေ၊ အသက်ရှည်ပါစေ''ဟု မြည်တမ်းသော (ဇီဝဇိုး) ငှက်သံ ရှိ ပါ၏၊ ထိုမှတစ်ပါး ''ဥဋ္ဌေဟိ စိတ္တ ဥဋ္ဌေဟိ စိတ္တ''ဟု မြည်သော ငှက်တို့လည်း ရှိပါကုန်၏၊ တောကြက် ရွှေ ပုစွန်လုံးတို့လည်း ရှိပါကုန်၏၊ ကြာတော၌ ပေါက္ခရသာတကမည်သော ငှက်တို့လည်း ရှိပါကုန်၏။

ဤလေးထောင့်ရေကန်ကြီး၌ ကျေး သာလိကာတို့၏ မြည်သံများလည်း ရှိပါကုန်၏၊ လူ၏ မျက်နှာကဲ့သို့ မျက်နှာရှိသော တုတ်ထောက်ငှက်တို့လည်း ရှိပါကုန်၏၊ ကုဝေရ နတ်မင်း၏ ကြာပဒုမ္မာအိုင်ဖြစ်သော ထိုရေဏီ ရေကန်ကြီးသည် အခါခပ်သိမ်း တင့်တယ် ပါ၏။

ထိုအရပ်သည် ဤစည်းဝေးရာအရပ်မှ မြောက်အရပ် မည်ပါ၏၊ များသော အခြံအရံ ရှိသော ဘီလူးတို့ကို အစိုးရ သော အမည်အားဖြင့် ကုဝေရဟု ခေါ် သော နတ်မင်း ကြီးသည် အကြင်အရပ်ကို စောင့်၏၊ ထိုအရပ်ကို လူအ များတို့သည် မြောက်အရပ်ဟု ခေါ် ပါကုန်၏၊ ထိုကုဝေရနတ်မင်းကြီးသည် ဘီလူးတို့ ခြံရံလျက် ကခုန်သီဆိုပွဲတို့ ဖြင့် မွေ့လျော်၏။

ထိုကုဝေရနတ်မင်းကြီး၏ သားတို့သည် များကုန်၏၊ အမည်ချင်းတူပါကုန်၏ဟု အကျွန်ုပ်သည် ကြားရဖူးပါ၏၊ ကိုးကျိပ်တစ်ယောက် ရှိပါ၏၊ ဣန္ဒအမည် ရှိပါကုန်၏၊ ခွန်အားကြီးပါကုန်၏။

ထိုသားတို့သည်လည်း သစ္စာလေးပါးကို သိတော်မူသော နေမင်း၏ အဆွေဖြစ် တော်မူသော ကြီးမြတ်တော်မူ သော ကြောက်ရွံ့ခြင်းကင်းတော်မူသော မြတ်စွာဘုရားကို မြင်သော် အဝေးကပင်လျှင် ရှိခိုးပါကုန်၏။

ယောက်ျားအာဇာနည် ဖြစ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရား အသျှင်ဘုရားအား (အကျွန်ုပ်တို့သည်) ရှိခိုးပါကုန်၏၊ ယောက်ျားမြတ်ဖြစ်တော်မူသော မြတ်စွာဘုရား အသျှင်ဘုရားအား (အကျွန်ုပ်တို့သည်) ရှိခိုးပါကုန်၏၊ (အသျှင် ဘုရားသည်) သဗ္ဗညုတ ဉာဏ်တော်ဖြင့် (သတ္တဝါအားလုံးကို) ရှုကြည့်တော်မူပေ၏ဟု ဆို၍ နတ်တို့သည်လည်း ထိုအသျှင်ဘုရားကို ရှိခိုးပါကုန်၏။ --

''သင်တို့သည် မာရ်ငါးပါးကို အောင်မြင်တော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားကို ရှိခိုးကုန်သလော'' ဟူသော ထို အမေးစကားကို မပြတ်ကြားရပါကုန်၏၊ ထို့ကြောင့် ''မာရ်ငါးပါးကို အောင်မြင်တော်မူသော ဂေါတမ မြတ်စွာဘုရားကို ငါတို့ ရှိခိုးကုန်၏''ဟု ဆိုပါကုန်၏၊ အသိဉာဏ် 'ဝိဇ္ဇာ' အကျင့် 'စရဏ' တရားတို့နှင့် ပြည့်စုံ တော်မူသော သစ္စာလေးပါးကို ပိုင်းခြား၍ သိတော်မူသော ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားကို အကျွန်ုပ်တို့ သည် ရှိခိုးပါ ကုန်၏ဟု (ရုတ်ဆို လျှောက်ထား၏)။

292. 'Ayam kho sā, mārisa, ātānātiyā rakkhā bhikkhūnam bhikkhunīnam upāsakānam upāsikānam guttiyā rakkhāya avihimsāya phāsuvihārāya. Yassa kassaci, mārisa, bhikkhussa vā bhikkhuniyā vā upāsakassa vā upāsikāya vā ayam āṭānāṭiyā rakkhā suggahitā bhavissati samattā pariyāputā tam ce amanusso yakkho vā yakkhinī vā...pe... gandhabbo vā gandhabbī vā...pe... kumbhando vā kumbhandī vā...pe... nāgo vā nāgī vā nāgapotako vā nāgapotikā vā nāgamahāmatto vā nāgapārisajjo vā nāgapacāro vā, paduţţhacitto bhikkhum vā bhikkhunim vā upāsakam vā upāsikam vā gacchantam vā anugaccheyya, thitam vā upatittheyya, nisinnam vā upanisīdeyya, nipannam vā upanipajjeyya. Na me so, mārisa, amanusso labheyya gāmesu vā nigamesu vā sakkāram vā garukāram vā. Na me so, mārisa, amanusso labheyya āļakamandāya nāma rājadhāniyā vatthum vā vāsam vā. Na me so, mārisa, amanusso labheyya yakkhānam samitim gantum. Apissu nam, mārisa, amanussā anāvayhampi nam kareyyum avivayham. Apissu nam, mārisa, amanussā attāhi paripunnāhi paribhāsāhi paribhāseyyum. Apissu nam, mārisa, amanussā rittampissa pattam sīse nikkujjeyyum. Apissu nam, mārisa, amanussā sattadhāpissa muddham phāleyyum. Santi hi, mārisa, amanussā candā ruddhā rabhasā, te neva mahārājānam ādiyanti, na mahārājānam purisakānam ādiyanti, na mahārājānam purisakānam purisakānam ādiyanti. Te kho te, mārisa, amanussā mahārājānam avaruddhā nāma vuccanti. Seyyathāpi, mārisa, rañño māgadhassa vijite mahācorā. Te neva rañño māgadhassa ādiyanti, na rañño māgadhassa purisakānam ādiyanti, na rañño māgadhassa purisakānaṃ purisakānaṃ ādiyanti. Te kho te, mārisa, mahācorā rañño māgadhassa avaruddhā nāma vuccanti. Evameva kho, mārisa, santi amanussā caṇḍā ruddhā rabhasā, te neva mahārājānam ādiyanti, na mahārājānam purisakānam ādiyanti, na mahārājānam purisakānam purisakānam ādiyanti. Te kho te, mārisa, amanussā mahārājānam avaruddhā nāma vuccanti. Yo hi koci, mārisa, amanusso yakkho vā yakkhinī vā...pe... gandhabbo vā gandhabbī vā...pe... kumbhando vā kumbhandī vā...pe... nāgo vā

nāgī vā...pe... paduṭṭhacitto bhikkhuṃ vā bhikkhuniṃ vā upāsakaṃ vā upāsikaṃ vā gacchantaṃ vā upagaccheyya, ṭhitaṃ vā upatiṭṭheyya, nisinnaṃ vā upanisīdeyya, nipannaṃ vā upanipajjeyya. Imesaṃ yakkhānaṃ mahāyakkhānaṃ senāpatīnaṃ mahāsenāpatīnaṃ ujjhāpetabbaṃ vikkanditabbaṃ viravitabbaṃ – 'ayaṃ yakkho gaṇhāti, ayaṃ yakkho āvisati, ayaṃ yakkho heṭheti, ayaṃ yakkho viheṭheti, ayaṃ yakkho hiṃsati, ayaṃ yakkho vihiṃsati, ayaṃ yakkho na muñcatī'ti.

၂၉၂. 'အယံ ခေါ သာ၊ မာရိသ ၊ အာဋ္ဌာနာဋိယာ ရက္ခါ ဘိက္ခူနံ ဘိက္ခုနီနံ ဥပါသကာနံ ဥပါသိကာနံ ဂုတ္တိယာ ရ က္ခါယ အဝိဟိံသာယ ဖာသုဝိဟာရာယ။ ယဿ ကဿစိ၊ မာရိသ၊ ဘိက္ခုဿ ဝါ ဘိက္ခုနိယာ ဝါ ဥပါသကဿ ဝါ ဥပါသိကာယ ဝါ အယံ အာဋ္ဌာနာဋိယာ ရက္ခါ သုဂ္ဂဟိတာ ဘဝိဿတိ သမတ္တာ ပရိယာပုတာ တံ စေ အမ နုသော ယကျွေ ဝါ ယက္ရွိနီ ဝါ။ပေ.။ ဂန္ဓဗ္ဗော ဝါ ဂန္ဓဗ္ဗီ ဝါ။ပေ.။ ကုမ္ဘဏ္ဍော ဝါ ကုမ္ဘဏ္ဍီ ဝါ။ပေ.။ နာဂေါ ဝါ နာဂ်ီ ဝါ နာဂပေါတကော ဝါ နာဂပေါတိကာ ဝါ နာဂမဟာမတ္ကော ဝါ နာဂပါရိသဇ္ဇော ဝါ နာဂပစာရော ဝါ၊ ပဒုဋ္ဌစိတ္ တော ဘိက္ခုံ ဝါ ဘိက္ခုနိ ဝါ ဥပါသကံ ဝါ ဥပါသိကံ ဝါ ဂစ္ဆန္တံ ဝါ အနုဂစ္ဆေယျ၊ ဌိတံ ဝါ ဥပတိဋ္အေယျ၊ နိသိန္နံ ဝါ ဥပနိ သီဒေယျ၊ နိပန္နံ ဝါ ဥပနိပဇ္ဇေယျ။ န မေ သော၊ မာရိသ၊ အမန္ဒသောာ လဘေယျ ဂါမေသု ဝါ နိဂမေသု ဝါ သက္ ကာရံ ဝါ ဂရုကာရံ ဝါ။ န မေ သော၊ မာရိသ၊ အမနုသော လဘေယျ အာဠကမန္ဒာယ နာမ ရာဇဓာနိယာ ဝတ္ထုံ ဝါ ဝါသံ ဝါ။ န မေ သော၊ မာရိသ၊ အမနုသော လဘေယျ ယက္ခါနံ သမိတိံ ဂန္တုံ။ အပိဿု နံ၊ မာရိသ၊ အမနုဿာ အနာဝယုမ္ပို့ နံ ကရေယုံ။ အဝိဝယုံ။ အပိဿှ နံ၊ မာရိသ၊ အမနုဿာ အတ္တာဟိ ပရိပုဏ္ဏာဟိ ပရိဘာသာဟိ ပရိ ဘာသေယျုံ။ အပိဿှ နံ၊ မာရိသ၊ အမန္ဒဿာ ရိတ္ထံပိဿ ပတ္တံ သီသေ နိက္ကုစ္ဇေယျုံ။ အပိဿှ နံ၊ မာရိသ၊ အမ နုဿာ သတ္တဓာပိဿ မုဒ္ဒံ ဖာလေယျံ။ သန္တိ ဟိ၊ မာရိသ၊ အမနုဿာ စဏ္ဍာ ရုဒ္ဒါ ရဘသာ၊ တေ နေဝ မဟာရာဇာ နံ အာဒိယန္တိ၊ န မဟာရာဇာနံ ပုရိသကာနံ အာဒိယန္တိ၊ န မဟာရာဇာနံ ပုရိသကာနံ ပုရိသကာနံ အာဒိယန္တိ။ တေ ခေါ် တေ၊ မာရိသ၊ အမနုဿာ မဟာရာဇာနံ အဝရုဒ္ဓါ နာမ ဝှစ္စန္တိ။ သေယျထာပိ၊ မာရိသ၊ ရညော မာဂသော ဝိဇိ တေ မဟာစောရာ။ တေ နေဝ ရညော မာဂဓဿ အာဒိယန္တိ၊ န ရညော မာဂဓဿ ပုရိသကာနံ အာဒိယန္တိ၊ န ရ ညော မာဂဓဿ ပုရိသကာနံ ပုရိသကာနံ အာဒိယန္တိ။ တေ ခေါ တေ၊ မာရိသ၊ မဟာစောရာ ရညော မာဂဓဿ အဝရုဒ္ဓါ နာမ ဝုစ္စန္တို၊ ဧဝမေဝ ခေါ၊ မာရိသ၊ သန္တိ အမန္နဿာ စဏ္ဍာ ရုဒ္ဓါ ရဘသာ၊ တေ နေဝ မဟာရာဇာနံ အာဒိ ယန္တို န မဟာရာဇာနံ ပုရိသကာနံ အာဒိယန္တို န မဟာရာဇာနံ ပုရိသကာနံ ပုရိသကာနံ အာဒိယန္တို၊ တေ ခေါ တေ၊ မာရိသ၊ အမနုဿာ မဟာရာဇာနံ အဝရုဒ္ဓါ နာမ ဝှစ္စန္တိ။ ယော ဟိ ကောစိ၊ မာရိသ၊ အမနုဿော ယက္ခေါ ဝါ ယက္ခ်ိနီ ဝါ။ပေ.။ ဂန္ဓဗ္ဗော ဝါ ဂန္ဓဗ္ဗီ ဝါ။ပေ.။ ကုမ္ဘဏ္ဍာ ဝါ ကုမ္ဘဏ္ဍီ ဝါ။ပေ.။ နာဂေါ ဝါ နာဂီ ဝါ။ပေ.။ ပဒုဋ္ဌစိတ္တော ဘိက္ခုံ ဝါ ဘိက္ခုနိံ ဝါ ဥပါသကံ ဝါ ဥပါသိကံ ဝါ ဂစ္ဆန္တံ ဝါ ဥပဂစ္ဆေယျ၊ ဠိတံ ဝါ ဥပတိဋ္အေယျ၊ နိသိန္နံ ဝါ ဥပနိသီဒေ ယျ၊ နိပန္နံ ဝါ ဥပနိပစ္နေယျ။ ဣမေသံ ယက္ခါနံ မဟာယက္ခါနံ သေနာပတီနံ မဟာသေနာပတီနံ ဥစ္ဈာပေတဗ္ဗံ ဝိတ္က န္ခိတဗ္ဗံ့ ဝိရဝိတဗ္ဗံ့ – 'အယံ ယကျွေါ ဂဏှာတိ၊ အယံ ယကျွေါ အာဝိသတိ၊ အယံ ယကျွေါ ဟေဌေတိ၊ အယံ ယကျွေါ ဝိဟေဌေတိ၊ အယံ ယကျွေါ ဟိုသတိ၊ အယံ ယကျွေါ ဝိဟိုသတိ၊ အယံ ယကျွေါ န မှဉ္စတီ'တိ။ 292. Venerable Sir, this Ātānātiya Paritta is for the guarding, protecting, for freedom from ill treatment and for the comfortable life of bhikkhus, bhikkhunīs, lay male disciples, lay female

disciples. Venerable Sir, when any bhikkhu, bhikkhunī, lay male disciple or lay female disciple has learnt this Ātānātiya Paritta well and mastered it fully by repeated practise, if any nonhuman being whether male or female yakkha...p...whether male or female Gandhabba...p... whether male or female Nāga, a boy or a girl Nāga, a minister Nāgu or an attendant Nāga or a servant Nāga, should approach him or her with evil intention, walking close by when he or she is walking; standing close by while he or she is standing, sitting close by while he or she is sitting, sleeping nearby while sleeping. Venerable Sir, such a being would not get respect, and esteem in either village or town. Venerable Sir, he would not get a residential site nor permission to dwell in the royal city of Āļakamanda. Venerable Sir, he would not get the right to attend the congregation of the Yakkhas. Venerable Sir, other Yakkhas would not give him or take from him a daughter for marriage. Venerable Sir, they would heap abuse on him using all forms of abusive language of the Yakkhas, making rude remarks about his physical appearance. Venerable Sir, they would put an empty iron can upside down on his head. Venerable Sir, they would split his head into seven pieces.

Venerable Sir, there are non-humans who are hostile and violent. These beings pay no heed to the deva kings, nor to the officers of the deva kings, nor to their men. Venerable Sir, these beings are considered by others as rebels against deva kings.

As for instance Venerable Sir, there are great robbers in the territory of the King of Magadha. They pay no heed to the King of Magadha, nor to his officers nor to their men. Venerable Sir, they are considered as rebels against the King of Magadha. Similarly, Venerable Sir, there are non-human beings who are hostile and violent; they pay no heed to the deva kīings, nor to their officers, nor to their men. These creatures are considered by other non-humans as rebels against the celestial kings.

Venerable Sir, if any non-human being whether a male or a female yakkha...p...whether a male or a female Gandhabba ...p...whether a male or a female Kumbhandha...p...whether a male or a female Nāga...p... should approach a bhikkhu or a bhikkhuni or a lay male disciple or a lay female disciple, with evil intention, walking close by while walking, standing nearby while standing, sitting close by while sitting, sleeping nearby while sleeping, then the matter should be informed and reported to these yakkhas, the great yakkhas, their generals and their senior generals saying, 'This yakkha is seizing this person; this yakkha is possessing him; this yakkha is hurting him; this yakkha does not release him.'

၂၉၂။ အသျှင်ဘုရား ဤအာဋာနာဋိယ ပရိတ်အရံအတားသည် ရဟန်းယောက်ျား ရဟန်းမိန်းမ ဥပါသကာယော ကျ်ား ဥပါသိကာမိန်းမတို့၏ အကာအကွယ် အစောင့် အရှောက်ဖြစ်ခြင်းငှါ မပင်ပန်း မဆင်းရဲခြင်းငှါ ချမ်းသာစွာ နေရခြင်းငှါ ဖြစ်ပါ၏။

အသျှင်ဘုရား တစ်စုံတစ်ယောက်သော ရဟန်းယောက်ျားသည်လည်းကောင်း၊ ရဟန်းမိန်းမသည် လည်းကောင်း၊ ဥပါသကာယောက်ျားသည်လည်းကောင်း၊ ဥပါသိကာမိန်းမသည်လည်းကောင်း၊ ဤအာဋ္ဍာနာဋိ ယပရိတ်အရံ အတားကို ကောင်းစွာ သင်ယူအပ်သော် ပြည့်စုံစွာ အဖန်ဖန် လေ့လာအပ်သော် လူမဟုတ်သော ဘီလူးသည်လည်းကောင်း၊ ဘီလူးမသည်လည်းကောင်း။ပ။ ဂန္ဓဗ္ဗနတ်သည်လည်းကောင်း၊ ဂန္ဓဗ္ဗနတ်သမီးသည် လည်းကောင်း။ပ။ ကုမ္ဘဏ်သည်လည်းကောင်း၊ ကုမ္ဘဏ်မသည်လည်းကောင်း။ပ။ နဂါး သည်လည်းကောင်း၊ နဂါးမသည်လည်းကောင်း၊ နဂါးကလေးသည်လည်းကောင်း၊ နဂါးမကလေးသည် လည်းကောင်း၊ နဂါးအမတ် ကြီးသည်လည်းကောင်း၊ အခြံအရံနဂါးသည်လည်းကောင်း၊ အလုပ်အကျွေး နဂါး သည်လည်းကောင်း၊ ဖျက်ဆီး လိုသော စိတ်ရှိသည်ဖြစ်၍ ရဟန်းယောက်ျားကိုသော်လည်းကောင်း၊ ရဟန်း မိန်းမကိုသော်လည်းကောင်း၊ ဥပါသကာယောက်ျားကိုသော်လည်းကောင်း၊ ဥပါသိကာမိန်းမကိုသော် လည်း ကောင်း သွားနေစဉ် လိုက်၍ သွား ငြားအံ့၊ ရပ်နေစဉ် ကပ်၍ ရပ်ငြားအံ့၊ ထိုင်နေစဉ် ကပ်၍ ထိုင်ငြားအံ့၊ အိပ်နေစဉ် ကပ်၍ အိပ်ငြားအံ့။ အသျှင် ဘုရား ဤဘီလူးသည် ရွာတို့၌လည်းကောင်း၊ နိဂုံးတို့၌ လည်းကောင်း၊ အရိုအသေပြုခြင်းကိုလည်းကောင်း၊ အလေးအမြတ်ပြု ခြင်းကိုလည်းကောင်း မရရာ။ အသျှင် ဘုရား ဤဘီလူးသည် အာဠကမန္ဒာ မင်းနေပြည်၌ ဗိမာန်အိမ်ရာကိုလည်းကောင်း၊ အမြဲနေခြင်းကိုလည်း ကောင်း မရရာ။ အသျှင်ဘုရား ဤဘီလူးသည် ဘီလူး တို့၏ အစည်းအဝေးသို့တက်ခွင့်ကို မရရာ။ အသျှင်ဘုရား ထိုဘီလူးကို အခြားဘီလူးများက သမီးယူဆောင်၍ လက်ထပ်ခြင်း သမီးပေး၍ လက်ထပ် ခြင်းကိုလည်း မပြုကြကုန်ရာ။ အသျှင်ဘုရား ထိုဘီလူးကို အခြားဘီလူး များက (မျက်လုံးပြူးသူ သွားခေါ သူ စသည်ဖြင့်) ကိုယ်နှင့် စပ်ကုန်သော ဘီလူးတို့၏ ဆဲရေးခြင်းမျိုးစုံတို့ဖြင့် ဆဲရေးလည်း ဆဲရေးကုန် ရာ၏။ အသျှင်ဘုရား ထိုဘီလူးကို အခြားဘီလူးများက သူ၏ဦးခေါင်း၌ သံခွက်လွတ် ကို မှောက်ထား လည်း မှောက်ထားကုန်ရာ၏။ အသျှင်ဘုရား ထိုဘီလူးကို အခြားဘီလူးများက သူ၏ ဦးခေါင်း ကို ခုနစ် စိတ်မူလည်း ခွဲကုန်ရာ၏။

အသျှင်ဘုရား အမျက်ဒေါသကြီးကုန်သော နှောင့်ယှက်တတ်ကုန်သော နှိပ်စက်တတ်ကုန်သော ဘီလူး တို့သည် ရှိပါကုန်၏၊ ထိုဘီလူးကြီးတို့သည် နတ်မင်းကြီးတို့၏ (စကားကို) မနာယူကြပါကုန်၊ နတ်မင်း ကြီးတို့၏ ဘီလူး စစ်သူကြီးတို့၏ (စကားကို) မနာယူကြပါကုန်၊ နတ်မင်းကြီးတို့၏ ဘီလူးစစ်သူကြီးတို့၏ မင်းချင်းတို့၏ (စကား ကို) မနာယူကြပါကုန်၊ အသျှင်ဘုရား ထိုဘီလူးတို့ကို အခြားဘီလူးများက နတ်မင်းကြီးတို့၏ ဆန့်ကျင်ဘက် ရန်သူများဟူ၍ ဆိုအပ်ပါကုန်၏။

အသျှင်ဘုရား ဥပမာအားဖြင့် မဂဓတိုင်းကို အစိုးရသော မင်းကြီး၏ နိုင်ငံ၌ ခိုးသူကြီးတို့ ရှိပါကုန်၏၊ ထိုခိုးသူကြီး တို့သည် မဂဓတိုင်းကို အစိုးရသော မင်းကြီး၏ (စကားကို) မနာယူကြပါကုန်၊ မဂဓ တိုင်းကို အစိုးရသော မင်းကြီး၏ စစ်သူကြီးတို့၏ (စကားကို) မနာယူကြပါကုန်၊ မဂဓတိုင်းကို အစိုးရသော မင်းကြီး၏ စစ်သူ ကြီး တို့၏ မင်းချင်းတို့၏ (စကားကို) မနာယူကြပါကုန်၊ အသျှင်ဘုရား ထိုခိုးသူ ကြီးတို့ကို မဂဓတိုင်းကို အစိုးရသော မင်းကြီး၏

--

ဆန့်ကျင်ဘက် ရန်သူတို့ဟူ၍ ဆိုအပ်ပါကုန်၏၊ အသျှင် ဘုရား ဤအတူ အမျက်ဒေါသကြီးကုန်သော နှောင့်ယှက်တတ်ကုန်သော နှိပ်စက်တတ်ကုန်သော ဘီလူးတို့ သည် ရှိပါကုန်၏၊ ထိုဘီလူးတို့သည် နတ်မင်းကြီး တို့၏ (စကားကို) မနာယူကြပါကုန်၊ နတ်မင်းကြီးတို့၏ ဘီလူးစစ်သူကြီးတို့၏ (စကားကို) မနာယူကြပါကုန်၊ နတ်မင်းကြီးတို့၏ ဘီလူးစစ်သူကြီးတို့၏ မင်းချင်း တို့၏ (စကားကို) မနာယူကြပါကုန်၊ အသျှင်ဘုရား ထိုဘီလူး တို့ကို အခြားဘီလူးတို့က နတ်မင်းကြီး တို့၏ ဆန့်ကျင်ဘက် ရန်သူတို့ဟူ၍ ဆိုအပ်ပါကုန်၏။

အသျှင်ဘုရား တစ်စုံတစ်ယောက်သော ဘီလူးသည်လည်းကောင်း၊ ဘီလူးမသည်လည်းကောင်း။ပ။ ဂန္ဓဗ္ဗနတ် သည်လည်းကောင်း၊ ဂန္ဓဗ္ဗနတ်သမီးသည်လည်းကောင်း။ပ။ ကုမ္ဘဏ်သည်လည်းကောင်း၊ ကုမ္ဘဏ်မ သည် လည်းကောင်း၊ပ။ နဂါးသည်လည်းကောင်း၊ နဂါးမသည်လည်းကောင်း၊ပ။ ဖျက်ဆီးလိုသော စိတ်ရှိ သည်ဖြစ်၍ ရဟန်းယောက်ျားကိုသော်လည်းကောင်း၊ ရဟန်းမိန်းမကိုသော်လည်းကောင်း၊ ဥပါသကာ ယောက်ျားကို သော်လည်းကောင်း၊ ဥပါသိကာမိန်းမကိုသော်လည်းကောင်း သွားနေစဉ် လိုက်၍ သွားငြားအံ့၊ ရပ်နေစဉ် ကပ်၍ ရပ်ငြားအံ့၊ ထိုင်နေစဉ် ကပ်၍ ထိုင်ငြားအံ့၊ အိပ်နေစဉ် ကပ်၍ အိပ်ငြားအံ့၊ ဤနတ် များ ဘီလူးများ ဤနတ်ကြီး များ ဘီလူးကြီးများ စစ်သူကြီးများ စစ်မဟာသေနာပတိကြီးများတို့ကို သိစေအပ် တိုင်တန်းအပ် ပြောကြား အပ်၏၊ ''ဤဘီလူးသည် (ဤသူကို) ဖမ်းစား၏၊ ဤဘီလူးသည် ပူးဝင်၏၊ ဤဘီလူးသည် နှိပ်စက်၏၊ ဤဘီလူးသည် သည် ညှဉ်းဆဲ၏၊ ဤဘီလူးသည် ဆင်းရဲစေ၏၊ ဤဘီလူးသည် ပင်ပန်းစေ၏၊ ဤဘီလူးသည် မလွှတ်လို''ဟု သိ စေအပ် တိုင်တန်းအပ် ပြောကြားအပ်၏။

293. 'Katamesaṃ yakkhānaṃ mahāyakkhānaṃ senāpatīnaṃ mahāsenāpatīnaṃ?

'Indo somo varuņo ca, bhāradvājo pajāpati;

Candano kāmaseṭṭho ca, kinnughaṇḍu nighaṇḍu ca.

'Panādo opamañño ca, devasūto ca mātali;

Cittaseno ca gandhabbo, naļo rājā janesabho.

'Sātāgiro hevamato, puṇṇako karatiyo guļo;

Sivako mucalindo ca, vessāmitto yugandharo.

'Gopālo supparodho ca, hiri netti ca mandiyo;

Pañcālacaṇdo āļavako, pajjunno sumano sumukho;

Dadhimukho maṇi māṇivaro dīgho, atho serīsako saha.

'Imesaṃ yakkhānaṃ mahāyakkhānaṃ senāpatīnaṃ mahāsenāpatīnaṃ ujjhāpetabbaṃ vikkanditabbaṃ viravitabbaṃ – "ayaṃ yakkho gaṇhāti, ayaṃ yakkho āvisati, ayaṃ yakkho heṭheti, ayaṃ yakkho hiṃsati, ayaṃ yakkho vihiṃsati, ayaṃ yakkho na muñcatī"ti. Ayaṃ kho, mārisa, āṭānāṭiyā rakkhā bhikkhūnaṃ bhikkhunīnaṃ upāsakānaṃ upāsikānaṃ guttiyā rakkhāya avihiṃsāya phāsuvihārāya. Handa ca dāni mayaṃ, mārisa, gacchāma, bahukiccā mayaṃ bahukaraṇīyā"'ti. "'Yassa dāni tumhe mahārājāno kālaṃ maññathā"'ti.

၂၉၃. 'ကတမေသံ ယက္ခါနံ မဟာယက္ခါနံ သေနာပတီနံ မဟာသေနာပတီနံ?

'ဣန္ဒော သောမော ဝရုဏော စ၊ ဘာရဒွာဧော ပဧာပတိ။

စန္ဒနော ကာမသေဋ္ဌော စ၊ ကိန္နုဃဏ္ဍု နိဃဏ္ဍု စ။

'ပနာဒော ဩပမညော စ၊ ဒေဝသူတော စ မာတလိ။

စိတ္တသေနော စ ဂန္ဓဗ္ဗော၊ နှင္မော ရာဇာ ဧနေသဘော။

'သာတာဂိရော ဟေဝမတော၊ ပုဏ္ဏကော ကရတိယော ဂုဋ္ဌော။

သိဝကော မှစလိန္ဓော စ၊ ဝေဿာမိတ္တော ယုဂန္ဓရော။

'ဂေါပါလော သုပ္ပရောဓော စ၊ ဟိရိ နေတ္တိ စ မန္ဒိယော။

ပဉ္စာလစဏ္ဍော အာဠဝကော၊ ပစ္ဖုန္နော သုမနော သုမှခေါ။

ဒဓိမှခေါ မဏိ မာဏိဝရော ဒီဃော၊ အထော သေရီသကော သဟ။

'ဣမေသံ ယက္ခါနံ မဟာယက္ခါနံ သေနာပတီနံ မဟာသေနာပတီနံ ဥစ္ဈာပေတဗ္ဗံ ဝိက္ကန္ဒိတဗ္ဗံ ဝိရဝိတဗ္ဗံ – ''အယံ ယက္ခေါ ဂဏှာတိ၊ အယံ ယက္ခေါ အာဝိသတိ၊ အယံ ယက္ခေါ ဟေဌေတိ၊ အယံ ယက္ခေါ ဝိဟေဌေတိ၊ အယံ ယ က္ခေါ တိံသတိ၊ အယံ ယက္ခေါ ဝိဟိံသတိ၊ အယံ ယက္ခေါ န မုဥ္စတီ''တိ။ အယံ ခေါ၊ မာရိသ၊ အာဋာနာဋိယာ ရက္ခါ ဘိက္ခူနံ ဘိက္ခုနီနံ ဥပါသကာနံ ဥပါသိကာနံ ဂုတ္တိယာ ရက္ခါယ အဝိဟိံသာယ ဖာသုဝိဟာရာယ။ ဟန္ဒ စ ဒာနိ မယံ၊ မာရိသ၊ ဂစ္ဆာမ၊ ဗဟုကိစ္စာ မယံ ဗဟုကရဏီယာ'''တိ။ ''ပာဿ ဒာနိ တုမှေ မဟာရာဇာနော ကာလံ မည

293. Now, which are these yakkhas, the great yakkhas, their generals. And their senior generals?

They are: Inda, Soma, Varuna, Bharadvaja, Pajapati, Candana, Kamasetha, Kinnughandu, Nighaṇdu, Panāda, Opamaniūa, Devaduta-Mātali, Cittasena of Gandhabba mountains, Naļorājā, Janesabbha, Sātāgiri, Hemāvata, Punnaka, Karatiya, Guļa, Sīvaka, Mucalinda, Vessāmitta, Yugandhara, Gopāla, Supparodha, Hiri, Netti, Mandiyya, Pafcāla, Canda, Āļāvaka, Pajjunna, Sumana, Sumukha, Dadhimukha, Mani, Mānivara, Dīgha together with Serisaka.

The matter should be complained, informed and reported to these yakkhas, the great yakkhas, their generals and their senior generals, saying, "This yakkha is seizing this person; this yakkha is possessing him; this yakkha is harassing him; this yakkha is worrying him; this yakkha is troubling him; this yakkha is hurting him; this yakkha does not release him..

Venerable Sir, this Ātānātiya Parītta is for the guarding, protecting, for freedom from ill treatment and for the comfortable life of bhikkhus, bhikkhunīs, lay male disciples, lay female disciples.

Venerable Sir, we shall now take our leave; we have many duties and many things to do. Great Kings, you know the time to leave.

၂၉၃။ အဘယ်မည်သော နတ်များ ဘီလူးများ နတ်ကြီးများ ဘီလူးကြီးများ စစ်သူကြီးများ စစ်မဟာသေနာ ပတိ ကြီးများတို့ကို သိစေအပ် တိုင်တန်းအပ် ပြောကြားအပ်သနည်းဟူမူ -

ဣန္ဒ, သောမ, ဝရုဏ, ဘာရဒ္ပါဇ, ပဇာပတိ, စန္ဒန, ကာမသေဋ္ဌ, ကိန္နုဃဏ္ဍု, နိဃဏ္ဍု။

ပနာဒ, ဩပမည, နတ်တို့တမန် မာတလိ, ဂန္ဓဗ္ဗ တောင်၌ နေကုန်သော စိတ္တသေန, နဠောရာဇာ, ဇနေသဘ။

သာတာဂီရ, ဟေမဝတ, ပုဏ္ဏက, ကရတိယ, ဂုဠ, သိဝက, မုစလိန္ဒ, ဝေဿာ မိတ္တ, ယုဂန္ဓရ။

ဂေါပါလ, သုပ္ပရောဓ, ဟိရိ, နေတ္တိ, မန္ဒိယ။

ပဉ္စာလစဏ္ဍ, အာဠဝ-ညဝက, ပဇ္ဇုန္န္, သုမန, သုမုခ, ဒဓိမုခ, မဏိ, မာဏိဝရ, ဒီဃဟူသော ဘီလူးများ နတ်များ နှင့်တကွ သေရီသကနတ်တို့တည်း။

ဤနတ်များ ဘီလူးများ နတ်ကြီးများ ဘီလူးကြီးများ စစ်သူကြီးများ စစ်မဟာသေနာပတိကြီး များတို့ကို သိစေ အပ် တိုင်တန်းအပ် ပြောကြားအပ်၏၊ ''ဤဘီလူးသည် (ဤသူကို) ဖမ်းစား၏၊ ဤဘီလူးသည် ပူးဝင်၏၊ ဤ ဘီလူးသည် နှိပ်စက်၏၊ ဤဘီလူးသည် ညှဉ်းဆဲ၏၊ ဤဘီလူးသည် ဆင်းရဲစေ၏၊ ဤဘီလူးသည် ပင်ပန်းစေ၏၊ ဤဘီလူးသည် မလွှတ်လို''ဟု သိစေအပ် တိုင်တန်းအပ် ပြောကြား အပ်၏။

အသျှင်ဘုရား ဤအာဋာနာဋိယ ပရိတ်အရံအတားသည် ရဟန်းယောက်ျား ရဟန်းမိန်းမ ဥပါသကာ ယောက်ျား ဥပါသိကာမိန်းမတို့၏ အကာအကွယ် အစောင့်အရှောက်အလို့ငှါ မပင်ပန်း မဆင်းရဲစေခြင်းငှါ ချမ်းသာစွာ နေရ ခြင်းငှါ ဖြစ်ပါ၏။ အသျှင်ဘုရား ယခုအခါ အကျွန်ုပ်တို့ သွားပါကုန်အံ့၊ အကျွန်ုပ် တို့သည် ကိစ္စများကုန်၏၊ အကျွန်ုပ်တို့သည် ပြုဖွယ်များပါကုန်၏ ဟူ၍ (လျှောက်ထား၏)။

နတ်မင်းကြီးတို့ ယခုအခါ၌ သွားရန် အချိန်ကို သင်တို့ သိကုန်၏ (သွားရန်မှာ သင်တို့၏ အလို အတိုင်းပင် ဖြစ်၏)ဟု (ငါ မိန့်ဆို၏)။

294. "Atha kho, bhikkhave, cattāro mahārājā uṭṭhāyāsanā maṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā tatthevantaradhāyiṃsu. Tepi kho, bhikkhave, yakkhā uṭṭhāyāsanā appekacce maṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā tatthevantaradhāyiṃsu. Appekacce mayā saddhiṃ sammodiṃsu, sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā tatthevantaradhāyiṃsu. Appekacce yenāhaṃ tenañjaliṃ paṇāmetvā tatthevantaradhāyiṃsu. Appekacce nāmagottaṃ sāvetvā tatthevantaradhāyiṃsu. Appekacce tuṇhībhūtā tatthevantaradhāyiṃsu.

၂၉၄. "အထ ခေါ၊ ဘိက္ခဝေ၊ စတ္တာရော မဟာရာဇာ ဥဋ္ဌာယာသနာ မံ အဘိဝါဒေတွာ ပဒက္ခိဏံ ကတွာ တတ္ထေဝ န္တရဓာယိသု။ တေပိ ခေါ၊ ဘိက္ခဝေ၊ ယက္ခါ ဥဋ္ဌာယာသနာ အပ္မေကစ္စ မံ အဘိဝါဒေတွာ ပဒက္ခိဏံ ကတွာ တတ္ထေဝ ထွေဝန္တရဓာယိသု။ အပ္မေကစ္စ မယာ သဒ္ဓိ သမ္မောဒိသု၊ သမ္မောဒနီယံ ကထံ သာရဏီယံ ဝီတိသာရေတွာ တတ္ထေဝန္တရဓာယိသု။ အပ္မေကစ္စ ယေနာဟံ တေနဥ္မလိ ပဏာမေတွာ တထ္ထေဝန္တရဓာယိသု။ အပ္မေကစ္စ ယေနာဟံ တေနဥ္မလိ ပဏာမေတွာ တထ္ထေဝန္တရဓာယိသု။ အပ္မေကစ္စ နာမဂေါ တ္တံ သာဝေတွာ တတ္ထေဝန္တရဓာယိသု။ အပ္မေကစ္စ တုဏိုဘူတာ တထ္ထေဝန္တရဓာယိသု။

294. Then the four deva kings rose from their seats and saluting and paying homage to the Bhagavā vanished then and there. The yakkhas, also rose from their seats, some of whom paid respect to the Bhagavā and vanished then and there. Some exchanged courteous greetings and having said memorable words of felicitation to the Bhagavā, vanished then and there. Some raised their palms together towards the Bhagavā and vanished then and there. Some called out their names and clans and vanished then and there. Others just vanished then and there in silence.

၂၉၄။ ရဟန်းတို့ ထိုအခါ နတ်မင်းကြီးလေးယောက်တို့သည် နေရာမှ ထကာ ငါ့ကို ရိုသေစွာ ရှိခိုး လျက် အရိုအသေပြုကာ ထိုအရပ်၌ပင် ကွယ်ကုန်၏။ ရဟန်းတို့ ထိုနတ်တို့တွင် အချို့သော နတ်တို့သည် နေရာမှ ထ ကုန်၍ ငါ့ကို ရိုသေစွာ ရှိခိုးလျက် အရိုအသေပြုကာ ထိုအရပ်၌ပင် ကွယ်ကုန်၏၊ အချို့နတ် တို့သည် ငါနှင့်အတူ ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ နှုတ်ဆက်ပြောဆိုကုန်၏၊ ဝမ်းမြောက်ဖွယ် အမှတ်ရဖွယ် စကား ကို ပြောဆိုပြီး၍ ထို အရပ်၌ပင် ကွယ်ကုန်၏၊ အချို့နတ်တို့သည် ငါ့ဆီသို့ လက်အုပ်ချီမိုး ရှိခိုးကြလျက် ထိုအရပ်၌ပင် ကွယ်ကုန်၏၊ အချို့နတ်တို့သည် (မိမိတို့) အမည် အနွယ်များကို ပြောကြား၍ ထိုအရပ်၌ပင် ကွယ်ကုန်၏၊ အချို့နတ်တို့သည် တိတ်ဆိတ်စွာ ထိုအရပ်၌ပင် ကွယ်ကုန်၏။

295. "Ugganhātha, bhikkhave, āṭānāṭiyam rakkham. Pariyāpuṇātha, bhikkhave, āṭānāṭiyam rakkham. Dhāretha, bhikkhave, āṭānāṭiyam rakkham. Atthasamhitā [atthasamhitāyam (syā.)], bhikkhave, āṭānāṭiyā rakkhā bhikkhūnam bhikkhunīnam upāsakānam upāsikānam guttiyā rakkhāya avihiṃsāya phāsuvihārāyā"ti. Idamavoca bhagavā. Attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitam abhinandunti.

၂၉၅. "ဥဂ္ဂဏှာထ ၊ ဘိက္ခဝေ၊ အာဋာနာဋိယံ ရက္ခံ။ ပရိယာပုဏာထ၊ ဘိက္ခဝေ၊ အာဋာနာဋိယံ ရက္ခံ။ ဓာရေထ၊ ဘိက္ခဝေ၊ အာဋာနာဋိယံ ရက္ခံ။ အတ္ထသံဟိတာ [အတ္ထသံဟိတာယံ (သျာ.)]၊ ဘိက္ခဝေ၊ အာဋာနာဋိယာ ရက္ခါ ဘိ က္ခူနံ ဘိက္ခုနီနံ ဥပါသကာနံ ဥပါသိကာနံ ဂုတ္တိယာ ရက္ခါယ အဝိဟိံသာယ ဖာသုဝိဟာရာယာ"တိ။ ဣဒမဝေါစ ဘဂဝါ။ အတ္တမနာ တေ ဘိက္ခူ ဘဂဝတော ဘာသိတံ အဘိနန္ဒုန္တိ။

295. Bhikkhus, learn this protective stanza known as the Ātānātiya Paritta; master this Ātānātiya Paritta by repeated practice; commit this Ātānātiya Paritta to your memory. Bhikkhus, this Ātānātiya Paritta pertains to your welfare. This Ātānātiya Paritta is for the guarding, protectling, for freedom from ill

treatment and for the comfortable life of bhikkhus, bhikkhunis, lay male disciples, lay female disciples.

Thus spoke the Bhagavā. Delighted those bhikkhus rejoiced at the words of the Bhagavā.

၂၉၅။ ရဟန်းတို့ အာဋာနာဋိယမည်သော ပရိတ်အရံအတားကို သင်ယူကြကုန်လော့၊ ရဟန်းတို့ အာဋာနာဋိယ မည်သော ပရိတ်အရံအတားကို အဖန်ဖန် လေ့လာကြကုန်လော့၊ ရဟန်းတို့ အာဋာနာဋိယ မည်သော ပရိတ် အရံအတားကို ဆောင်ကြကုန်လော့၊ ရဟန်းတို့ အာဋာနာဋိယမည်သော ပရိတ်အရံ အတားသည် အကျိုးစီးပွါး နှင့် စပ်၏၊ အာဋာနာဋိယမည်သော ပရိတ်အရံအတားသည် ရဟန်းယောက်ျား ရဟန်းမိန်းမ ဥပါသကာယော ကျ်ား ဥပါသိကာမိန်းမတို့၏ အကာအကွယ် အစောင့်အရှောက်ဖြစ်ခြင်းငှါ မဆင်းရဲမပင်ပန်းခြင်းငှါ ချမ်းသာစွာ နေရခြင်းငှါ ဖြစ်၏ဟု (မိန့်တော်မူ၏)။

ဤတရားတော်ကို မြတ်စွာဘုရားသည် ဟောတော်မူ၏။ ထိုရဟန်းတို့သည် မြတ်စွာဘုရား ဟောတော် မူသော တရားတော်ကို နှစ်လိုကုန်သည်ဖြစ်၍ ဝမ်းမြောက်စွာ ခံယူကြလေကုန်သတည်း။

> Āṭānāṭiyasuttaṃ niṭṭhitaṃ navamaṃ. အာဋာနာဋိယသုတ္တံ နိဋ္ဌိတံ နဝမံ။ End of Ātānātiya Sutta, the ninth sutta. ကိုးခုမြောက် အာဋာနာဋိယသုတ် ပြီး၏။